

UKRAINE 2012

червень 2011

2012.GOV.UA

РІК ДО СТАРТУ:

Київ
Донецьк
Львів
Харків

HISTORY

1984:
Go, France!

QUESTIONNAIRE

Yaroslav Rakytsky

Борис КОЛЕСНІКОВ:

«Відкриття “Олімпійського”
стане визначною подією!»





WWW.FLYUIA.COM



Наша авіакомпанія —

Офіційний авіаперевізник Федерації Футболу України

☎ 044 581 50 50 ☎ 566 МТС, КІЇВСТАР,
LIFE:, BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом «Міський телефон/ Київстар та Life» - 1 грн за хвилину/ Beeline - 0,95 грн за хвилину.
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.



МАУ



Дорогі читачі!

Ще рік до ЧЄ, а вся Україна почувається як в ніч перед державним іспитом. Чотири приймаючі міста нагадують велику толочку: усі сили кинуті на будівництво і модернізацію, прокладання доріг і покращення сервісу. Детальніше про підготовку міст за рік до турніру – читайте у цьому номері журналу.

Не заважаючи на те, що завдань багато, настрій оптимістичний. Міста-господарі почали прикрашати у стилі Євро-2012. На цей рік заплановано чимало фестивалів, промоційних подій, де Україна позиціонуватиме себе як господарка Євро.

У другій половині 2011-го велика хвиля відкриттів – будуть запускатись готелі, стадіони, аеропорти. Після здачі останнього об'єкту складеться вся мозаїка підготовки.

Нам необхідно ще відкрити стадіони і аеропорти. Відремонтувати дороги. Підготувати персонал та тисячі волонтерів. А головне – треба повірити в себе. Адже ми – творці великого футбольного європейського свята.

Редакція «Україна-2012»

Dear readers,

Though there is still a year to go to the European Championship, the whole of Ukraine feels itself on the eve of a big state exam. The four host cities remind one of a huge session of free collective harvest labour: all efforts have been thrown towards construction and modernization, laying roads and improving the level of service. You can read more about preparations in this issue of the magazine.

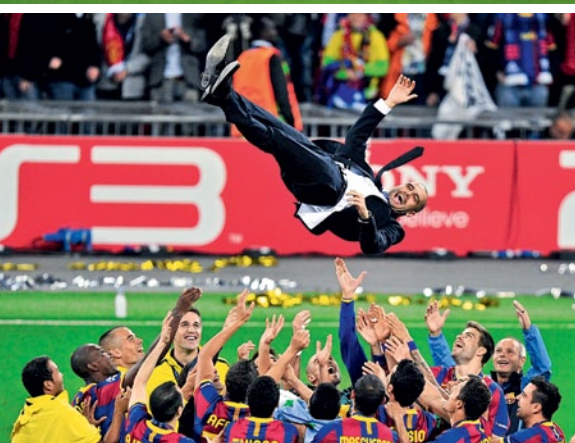
Regardless of the fact that there are many tasks, the mood is upbeat. Host cities have started self-decoration in the style of Euro-2012. This year's plans include many festivals, promotional events, where Ukraine will position itself as one of the holders of the Euro.

The second half of 2011 will see a great wave of unveiling – hotels, stadiums and airports will be commissioned. Once the last facility is unveiled the entire mosaic of preparations will be in place.

We need to open more stadiums and airports. Repair roads. Train staff and thousands of volunteers. And most importantly – we need to believe in ourselves. Because we are the creators of a great European football holiday.

Ukraine-2012 editorial board

Зміст



рік до Євро

Борис Колесніков:

«Готуємо відкриття арен-2012»..... 10

Київ

як передова Євро-2012..... 16

Донецьк

у бойовій готовності..... 22

Львів –

перлина Євро..... 28

Харків

випереджає графіки 34

Маркіян Лубківський:

«Рік до Євро –
найвідповідальніший»..... 40

Польща-2012:

фінішна пряма..... 44

бліц-анкета

Ярослав Ракицький:

«Цього року обійдуся
без відпустки»..... 48

ретро

Володимир Мунтян:

«Нас забезпечували не гірше
за міністрів»..... 52

зірка

Олександр Шовковський:

легенда сучасності..... 60

команда року

Прибульці з іншої планети..... 66

історія Євробачення

1984: Вперед, Франціє!..... 72

моє Євро

Альбіна Дерюгіна:

«Футбол і художня гімнастика
притягуються, як їнь і янь»..... 78

Євроміста

Тут мешкає

українська душа..... 84

JEANRICHARD



AQUASCOPE

Мануфактурний автоматичний
механізм JR1000.

Корпус з полірованої нержавіючої
сталі з матовими елементами,
розмір 44,5x40мм,
Безель обертається.



JEANRICHARD

Для тих, хто насолоджується морем:
водостійкість 300 метрів, заводні
ключі герметизують механізм.
безель обертається.
Годинник, який підкреслює
багатий досвід JEANRICHARD

Київ: «**Galerie du Luxe**» В. Житомирська, 2-а, тел. (044) 279 14 41
«**Domain du Luxe**» Пирогова, 2, тел. (044) 235 83 83

Одеса: «**Charm du Luxe**» Галерея "Сади победы", тел. (048) 748 15 48

Contents



year till EURO

Borys Kolesnikov:

"We are preparing the 2012 arenas for opening" 13

Kyiv

as EURO 2012 frontline 19

Donetsk

in operational readiness 25

Lviv

is EURO gem 31

Kharkiv

outpacing the schedule 37

Markiyan Lubkivskyi:

"The year before EURO is the most responsible" 42

Poland-2012:

finishing stretch 46

questionnaire

Yaroslav Rakytzky:

"I shall manage without a holiday this year" 50

retro

Volodymyr Muntyan:

"Our supplies were no worse than those of ministers" 57

celebrity

Oleksandr Shovkovsky:

legend of modern times 63

team of the year

Aliens from another Planet 69

history of European Championships

1984: Go, France! 75

my EURO

Albina Deryuhina:

"Football and rhythmic gymnastics attract each other like yin and yang" 81

EURO cities

The Ukrainian soul lives here 87



Один світ. Одна ціль
Євро 2012
подорожуйте з нами

0 800 509 800*

799** Київстар, Life:)
Beeline, MTC

*дзвінки безкоштовні зі стаціонарних телефонів на території України

**для дзвінків з мобільних телефонів на території України, вартість 1 хвилини розмови — 1 грн., плата за з'єднання нараховується згідно тарифного плану мобільного оператора

Ліцензія АБ #446862 видана Державіаадміністрацією 18.11.09

 **АероСвіт**
УКРАЇНСЬКІ АВІАЛІНІЇ

www.aerosvit.com

Lviv arena to be cultural

The operational team of the Lviv stadium is working on the project of the arena's operation after the football EURO

2012. This has been announced by the National Agency for Ukraine's Preparation for EURO (Ukryevroinfracproekt).

"The format of the arena's commercial operation is presently being considered, along with estimations of anticipated expenses and revenues from the determined directions of operation," the director for operational issues of the EURO 2012 stadium construction, Vitaliy Sulyma, has said. According to him, football matches within the framework of Premier League and cup matches with FC Karpaty's par-

ticipation are planned to be held at the arena, the same way as matches with the national team's participation.

Besides football, it will be also possible to use the stadium in the cultural field. In particular, it is planned to hold concerts, festivals and festivities at both local and national levels. "Negotiations with potential sponsors, stadium lessees and advertisers on cooperation in the organization of sporting and entertainment events are presently under way," Mr Sulyma noted.



Львівська арена буде культурною

Операційна команда львівського стадіону розробляє проєкт експлуатації арени після футбольного Євро-2012. Про це повідомили в Нацагентстві з підготовки України до Євро (Укрєвроінфрапроєкт).

«Наразі обмірковують формат комерційної діяльності арени і прораховують прогнозовані витрати та доходи від визначених напрямків діяльності», – розповів директор з експлуатаційних питань будівництва стадіону до Євро-2012 Віталій Сулима. За його словами на арені планують проводити футбольні матчі в рамках «Прем'єрліги» та куб-

кові матчі за участю ФК «Карпати», а також поєдинків за участю національної збірної.

Окрім футболу, стадіон зможуть використовувати і в культурній сфері. Зокрема, планується проведення концертів, фестивалів, урочистостей міського та національного значення. «На даний момент ведуться переговори з потенційними спонсорами, орендарями стадіону та рекламодавцями про співпрацю щодо організації спортивно-розважальних заходів», – зазначив пан Сулима.

Школярі – господарі Євро

Спортивно-мистецький захід «Ми господарі Євро-2012» відбувся наприкінці травня в київській гімназії «Потенціал». Учні закладу організували театралізоване дійство за участі переодягнених талісманів Євро-2012, показували свої футбольні навички, а також демонстрували знання з теми історії футбольних єврочемпіонатів. Участь у заході взяли Міністр освіти та науки, молоді та спорту України Дмитро Табачник та Перший заступник голови Державної служби молоді та спорту України Сергій Глущенко.

За словами Дмитра Табачника, навчальний курс «Ми господарі Євро-2012», ініційований рік тому, – одна з найуспішніших шкільних дисциплін. «Програма курсу була розроблена фахівцями, психологами та представниками футбольної громадськості. Завданням дисципліни було познайомити старшокласників з історією футболу рідного краю, розповісти про найкращі футбольні команди та гравців, про найяскравіші сторінки історії футболу», – наголосив Міністр. Він також додав, що 135 тисяч старшокласників у Київській, Донецькій, Львівській та Харківській областях взяли участь у проведенні уроку Євро-2012. «Лише на Київщині відбулося близько 300 зустрічей учнів з футболістами, тренерами, футбольними функціонерами», – резюмував урядовець.



Schoolchildren hosting EURO

The sporting and artistic event "We are EURO 2012 hosts" was held in late May in the Potential gymnasium in Kyiv. Pupils of the institution organized a theatrical action with participation of EURO 2012 mascots in costumes, who showed off their football skills, and also demonstrated their knowledge of the theme of European football championships' history. Ukrainian Education, Science, Youth and Sports Minister Dmytro Tabachnyk and the First Deputy Head of Ukraine's State Youth and Sports Service Serhiy Hlushchenko took part in the event.

According to Dmytro Tabachnyk, the training course "We are EURO 2012 hosts" initiated a year ago is one of the most successful school subjects. "The course programme has been elaborated by specialists, psychologists and representatives of football community. The goal of the subject was to familiarize senior pupils with football history of their homeland, to make them aware of the best football teams and players and the most brilliant pages of football history," the minister emphasized. He has also added that 135,000 senior pupils from the Kyiv, Donetsk, Lviv and Kharkiv Regions had taken part in the EURO 2012 lesson. "Around 300 meetings between pupils and football players, coaches and football functionaries were held in Kyiv Region alone," the government of official summed up.

У Києві створили Містечко Євро-2012

Відчути, що таке футбольна фан-зона, мали змогу протягом суботи, 21-го травня, мешканці та гості столиці. Саме цього дня, в межах святкування Дня Європи, на київському Хрещатику працювало Містечко Євро-2012. На площі близько 7 тисяч кв. м. – від вулиці Городецького до Бессарабської площі – розмістилися інформаційно-іміджевий стенд «Футбольний Київ: 100 років досвіду – надійний шлях до Євро-2012», фан-майданчик, конкурсні та ігрові зони, торговельні точки, а також фото-стенди, фейс-арт та інше.

За словами голови Київської міської державної адміністрації Олександра Попова, відкриття Містечка Євро-2012 – передвісник завершення підготовки до євротурніру. «Вже цього року ми повинні мати всю необхідну інфраструктуру до чемпіонату. Наступного року маємо лише все підмести, підлатати та ушляхетнити», – наголосив голова КМДА.



Residents and guests of the capital city could feel what a fan zone is during the day on Saturday, 21 May. A EURO 2012 Village operated on Khreshchatyk in Kyiv namely on this day within the framework of Europe Day celebration. An information and image stand “Football Kyiv: 100 years of experience as a secure way towards EURO 2012”, a fan zone, areas for contests and games, sales outlets, along with photo stands, face art and others were placed on the area or around

7,000 sq.m. between Horodetskoho Street and Besarabska Square.

According to Head of the Kyiv City State Administration Oleksandr Popov, opening of the EURO 2012 Village is a sign of completion of preparations for the European tournament by residents of Kyiv. “We should have the entire necessary infrastructure for the championship already this year. We shall have just to sweep everything, to close all gaps and to beautify everything next year,” the head of the Kyiv City State Administration emphasized.

У Євро з'явилися писанки-обереги

Найкращі писанки-обереги для Євро-2012 створили мешканки Бердянська Запорізької області Оксана Оргієць та її восьмирічна донька Дарія. Вони стали переможницями всеукраїнського конкурсу «Найкраща писанка до Євро-2012», який з 18 березня по 15 травня 2011 року організував Інформаційний центр «Україна-2012».

Писанки, які обрали оберегом для Євро, виготовлені на натуральному яйці та обклеєні бісером. У роботі використані елементи притаманні традиційній писанці та орнаменти вишиванок. «Згори – сонечко на голубому небі, з яким пов'язано все найкраще – визнання, багатство, розквіт. Знизу вгору йдуть на зеленому полі сосонки, або смерічки – символ росту і безсмертя футбольних змагань. З одного боку писанки викладена квітка ружа з футбольним м'ячем в середині – символ любові у народній символіці, виконаний у кольорах України», – розповіла маленька майстриня Дарія Оргієць.



EURO has got painted amulet eggs

The best painted amulet eggs for EURO 2012 have been created by residents of Berdyansk, Zaporizhzhya Region, Oksana Orhiyets and her eight-year-old daughter, Dariya. They have become the winners of the Ukrainian nationwide contest “Best painted egg for EURO 2012” that had been organized by the Information Centre Ukraine-2012 between 18 March and 15 May 2011.

The painted eggs chosen to be amulets for EURO have been made on the basis of natural eggs with glued glass beads. The elements proper to traditional painted eggs and embroidery ornaments have been used in the work. “The sun, against a blue sky, is high above, and all the best things are related to it: recognition, wealth and flourishing. Pines or fir-trees symbolizing growth and immortality of football competitions rise upwards from below against the green background. A rose flower with a football in the middle has been placed on one side of the egg, symbolizing love in folk symbolic and having the colours of Ukraine,” the small master Dariya Orhiyets said.



Борис Колесніков: «Готуємо відкриття арен-2012»

Протягом останнього року Україна приголомшила увесь світ темпами підготовки до єврочемпіонату. Про це у своїх доповідях з високих трибун наголошували керівники УЄФА, ділилися враженнями від інфраструктурних змін України й високопосадовці іноземних держав та міждержавних організацій. По суті, за 12-14 місяців наша держава зробила більше кроків назустріч Євро, аніж за увесь час до цього. Та за рік до старту турніру перед Україною стоїть ще чимало викликів. Про акценти підготовки останнього – фінішного року підготовки до чемпіонату в інтерв'ю журналу «Ukraine 2012» розповів Віце-прем'єр – Міністр інфраструктури України Борис Колесніков.

Борисе Вікторовичу, до чемпіонату залишився один рік, а на завершення об'єктів-2012 – трохи більше, аніж півроку. Що маємо встигнути за цей час?

До Євро повинні здати в експлуатацію три термінали в київському, львівському та донецькому аеропортах. Це над завдання, враховуючи, що за 20 років ми побудували лише один такий, та й то за кошти приватного інвестора. Маємо також закінчити два красені-стадіони. Загалом зробити залишилося чи мало, але всі об'єкти-2012 – на завершальних стадіях. Загалом же в нас один пріоритет, одна ціль – вчасно та успішно підготуватися до Євро-2012.

Підготовку до свротурніру в Україні ведуть УЄФА, держава та приймаючі міста. Як останні виконують узяті на себе зобов'язання?

Зараз я не задоволений роботою керівництва Львова. Так, як ми проводимо Євро в цьому місті, так само ми його могли б організувати й у пустелі. Нам багато чого обіцяли, а в підсумку держава будує нові стадіон та термінал із злітно-посадковою смугою, виділяє гроші на дороги, фінансує придбання пасажирського транспорту. Щодо останнього, то місту нічого не заважає закупити громадський транспорт до Євро, тим паче, чверть їхньої вартості залишиться у львівському бюджеті у вигляді відрахувань із зарплати робітників. Інші приймаючі міста свої зобов'язання виконують.

Ви часто наголошували, що однією із проблем організації Євро в Україні є підготовка персоналу. Як будете вирішувати це питання?

Проблема підготовки персоналу стоїть гостро. Особливо щодо кадрів, які ми маємо підготувати для стадіонів,

адже ми не маємо великої кількості міжнародних матчів, щоб відпрацювати всі технології. Це проблема, але її можна вирішити.

Кадри для роботи в аеропортах ми організуємо. У свою чергу, підготовка персоналу для готелів – завдання бізнесу. Якщо заклад розміщення погано прийматиме гостей – туди більше ніхто не приїде.

Головний об'єкт-2012 в Україні – НСК «Олімпійський». Що залишиться зробити на стадіоні, коли буде готовий газон?

Якби не затримки з німецької сторони щодо постачання елементів покрівлі, ми відкрили б стадіон 24 серпня. Наразі будівництво арени перебуває на завершальній стадії. З липня ми почнемо монтувати сидіння, а до жовтня матимемо справжнє поле із приживленою травою. Цього року «Олімпійський» прийме 2 матчі на рівні збірних. Кілька поєдинків на новій арені протягом жовтня-грудня зможуть провести також столичні футбольні клуби.

Спорудження НСК – витратний проєкт. Чимало коштів буде потрібно й на його подальше утримання. Коли арена почне заробляти на себе?

Якщо стадіон щотижня збиратиме по 70 тисяч фанів, то ми перейдемо від збитковості до прибутковості та навіть окупності об'єкту. Зараз же завдання стоїть інше – за 2-3 роки вийти на нульову рентабельність, тобто не бути в мінусах від своєї діяльності.

Для цього була розроблена спеціальна програма, яку передадуть на розгляд київських футбольних клубів, у першу чергу «Динамо», щодо спільної експлуатації НСК «Олімпійський». Поряд з цим, по максимуму будуть використовуватися комерційні площі арени.

Стадіон також зароблятиме від проведення на ньому найрізноманітніших масових культурних заходів.

Поряд із задачею в експлуатацію ключових об'єктів-2012, які ще напямки підготовки Вас турбують?

Найбільше мене зараз турбує перетин кордону. Митники та прикордонники переконують мене, що впораються із завданням безперешкодного потрапляння фанів з однієї приймаючої країни до іншої. Враховуючи, що більшість євроболівальників прибуватимуть до України повітрям, в терміналі D «Борисполя» під час Євро одночасно функціонуватимуть 80 робочих місць для прикордонників. По 60 таких пунктів буде в аеропортах Донецька та Харкова, а 45 – у Львові. Ми все робимо для того, щоб в іноземців, які приїдуть до нас, склалося найкраще враження про Україну.

Болісним є також питання підготовки доріг. Останній термін здачі всіх єврошляхів – 15 травня 2012 року. Та наступної весни в наших планах ще повністю замінити верхній шар дорожнього покриття у всіх приймаючих містах.

Україна підписала договір на купівлю 10 швидкісних електропоїздів «Хюндай». Коли можна буде побачити перші з них і скільки їх з'явиться на Євро?

Перші «Хюндай» можна буде побачити в січні-лютому наступного року на тестуванні електропоїздів у Південній

Наскільки готові плани мобільності євротурніру?

Плани мобільності вже готові. Залишилося провести репетиції. Вже з осені цього року ми будемо організовувати всі необхідні практичні тренування.

Очевидно, що готелі для родини УЄФА таки будуть підготовлені до чемпіонату. А чи контролюєте Ви контрагування засобів розміщення для простих єврофанів?

З родиною УЄФА все зрозуміло. Для них усе організують МОК та туроператор TUI Travel. Щодо простих вболівальників, тут все буде залежати від комунікації українських турфірм з їхніми західними партнерами. Для фанів потрібно організувати транспорт, медицину і т.д.

Реальну кількість вболівальників, які приїдуть до нас на чемпіонат, ми знайдемо після 2 грудня, коли відбудеться жеребкування турніру. До визначення, які команди і в яких містах будуть грати, усі припущення про кількість гостей – це гадання на кавовій гущі. Однак уже у вересні поточного року ми хочемо провести інспекцію по засобах розміщення, які були заявлені приймаючими містами для прийому фанів Євро.

Усі ці засоби розміщення, а це малобюджетні готелі, гуртожитки, профілакторії, повинні бути підготовлені для турніру до квітня 2012-го. Ті проекти, які увійшли до Державної цільової програми, реалізуються. До них у нас нема жодних претензій. Окрім того, основні туро-

муть міліції та екскурсоводам у містах, що будуть масово відвідуватися українськими та зарубіжними туристами. Ці волонтери будуть одягнені в спеціальну волонтерську форму, а також матимуть бейджі на тих мовах, якими вони володіють. Тут ми покладемося на нашу свідому молодь.

Що стосується волонтерів УЄФА, які працюватимуть на НСК, для їхнього базування ми надамо столичний Палац спорту.

Коли стартує активна фаза промоції України до Євро?

Промоційна компанія до чемпіонату триватиме з вересня поточного року до травня наступного. Кліпом «Увімкни Україну» ми зробили лише розминку. Зараз більш системно підходитимемо до питання реклами та піару. Причому Україна промотуватиме себе як країна, а все, що пов'язане з рекламою самого турніру, – цим займатиметься УЄФА.

Наприкінці 2011-го Україна проведе відкриття відразу кількох єврооб'єктів. Серед них – київський та львівський стадіони. Відкристе секрети презентації цих арен?

Репетиції відкриття «Олімпійського» розпочнемо з другої половини серпня. Для цього ми орендуватимемо стадіон зі стандартним полем і будемо займатися там з волонтерами.

Відкриття НСК стане визначною подією. Киянам та гостям столиці

Ми все робимо для того, щоб в іноземців, які приїдуть до нас, склалося найкраще враження про Україну

Кореї. В Україні ми запрошуємо всіх проїхатися на них у другій половині травня або 1 червня, тобто перед стартом турніру. До цього часу їх обкатають на українських залізничних дорогах.

До Євро-2012 Україна отримає 6 електропоїздів, ще 4 – надійдуть у другій половині 2012 року. Спочатку поїзди курсуватимуть між приймаючими містами чемпіонату – вони сполучать Київ зі Львовом, Харковом та Донецьком. Це будуть денні поїзди. Для прикладу, зі столиці до Львова можна буде доїхати за 4,5 години, до Харкова – за 3,5 години, а до Донецька – за 5,5 годин.

ператори орієнтуються на те, що червень – це не період відпусток, і що основна маса вболівальників прилетить в Україну авіацією. Тобто група іноземних фанів не буде сидіти тут тиждень і чекати наступного матчу. Як правило вони відразу після гри повертаються додому. А ще через тиждень – назад на гру.

Поряд із волонтерами УЄФА на Євро-2012 працюватимуть також добровольці приймаючих міст. Які функції на них будуть покладатися? Ми організуємо достатню кількість студентів-волонтерів, які допомагати-

не буде соромно за це свято, навіть у співвідношенні з відкриттями європейських стадіонів. Щодо учасників урочистого відкриття, то можу лише сказати, що це будуть не лише українські, але й закордонні виконавці.

Відкриття арени у Львові буде також яскравим, але у Львові геометрія стадіону не дає зробити масштабний захід, на відміну від «Олімпійського», де поле та овал легкоатлетичних доріжок дають можливість для створення великих сцен.

Сергій Ющин



Borys Kolesnikov:

“We are preparing the
2012 arenas for opening”

In the course of the recent year, Ukraine astonished the whole world with the pace of preparations for the European Championship. This has been emphasized in the reports by top-ranking UEFA officials from high rostrums, and top-ranking officials from foreign countries and international organizations shared their impressions of infrastructural changes in Ukraine. Our country actually managed to take more steps towards EURO during the recent 12-14 months than during the whole previous period. But with a year before the start of the tournament there are still many challenges facing Ukraine. Ukrainian Vice Prime Minister and Infrastructure Minister Borys Kolesnikov spoke in an interview with the Ukraine-2012 magazine about the accents in preparations for the championship during the closing year, the last one left for preparations.

Mr Kolesnikov, there is just one year before the championship and slightly more than six months for completion of EURO 2012 objects. What should we manage to do during this period?

Three terminals at Kyiv, Lviv and Donetsk airports should be put into operation before the EURO. This is an ultimate priority, taking into account the fact that only one of this kind was built in 20 years, and even that one was built with private investor funding. We also have to complete the construction of two beautiful stadiums. In general, there is a lot of work left, but all 2012 objects are at the final stage. All in all, we have got one priority and one goal: to successfully complete preparations for EURO 2012 in due time.

Preparations for the European tournament in Ukraine are being carried out by UEFA, the state and the host cities. How are the latter fulfilling the obligations they assumed?

I am presently dissatisfied with the work of top officials in Lviv. The way we are holding EURO in Lviv, it could have just as well been organized in a desert. We were promised a lot, but the result is that the state is building a new stadium and a terminal with a runway; but allocates money for roads and provides funding for purchasing passenger transport. As regards the latter, the city has got no obstacles in purchasing public transport for EURO, and moreover, a quarter of their cost will be left in the Lviv budget in the form of payments made from workers salaries. Other host cities fulfill their obligations.

You often used to emphasize that personnel training is one of the problems of organizing the EURO in Ukraine. How will you resolve this issue?

The problem of personnel training is severe. It is especially applicable to the personnel we are due to train for stadiums, since we do not have many international matches for practising all techniques. This is a problem, but it can be resolved.

We shall organize personnel for work at airports. In its turn, personnel training for hotels is a task for business. If an accommodating facility poorly receives guests, no-one will come there any more.

The main 2012 object in Ukraine is the Olympic NSC. What still has to be completed in the stadium, and when will the grass-plat be ready?

If there had not been no delays in supplying roofing elements from the German side, we would have opened the stadium on 24 August. Construction of the arena is presently at the final stage. We shall begin assembling seats in July, and we shall have a real field with implanted grass by October. The Olympic will host two matches at national team level this year. Football clubs from the capital city will be also able to conduct some matches in the new arena between October and December.

The NSC's construction is an expensive project. A lot of funds will be also needed for its further maintenance. When will the arena begin earning for itself?

If 70,000 fans gather in a stadium every week, the object will not be unprofitable any more; it will become profitable and even recouping itself. At present we have a different task: to achieve zero profitability within two or three years, which means not being at minus level in our activities.

A special programme on joint operation of the Olympic NSC has been developed for this, and it will be submitted

to Kyiv football clubs, and first of all to Dynamo, for consideration. Besides this, commercial areas of the arena will be used to maximum capacity. The stadium will also earn from holding large-scale cultural events of a different kind there.

In addition to putting the key 2012 objects into operation, what other areas of the preparation worry you?

Presently I am most worried with crossing the border. Customs officials and border guards persuade me that they will cope with the task of enabling fans to get from one host country to the other one without hindrance. Taking into account the fact that the majority of EURO fans will arrive in Ukraine by air, the number of working places for the border guards working simultaneously in Terminal D of Boryspil airport will be 80. Donetsk and Kharkiv airports will have 60 checkpoints of this kind each, and Lviv will have 45. We are doing our utmost to make the foreigners due to come to us get the best impression of Ukraine.

The issue of getting roads ready is also painful. The deadline for putting all EURO motorways is 15 May 2012. Besides this, we have also planned to fully replace the upper layer of the road surface in all host cities.

connect Kyiv with Lviv, Kharkiv and Donetsk. They will be daytime trains. For example, it will be possible to reach Lviv from the capital in 4.5 hours, Kharkiv in 3.5 hours and Donetsk in 5.5 hours.

It is obvious that hotels for the UEFA family will finally be prepared for the championship. Do you control the contracting of accommodation facilities for ordinary EURO fans?

Everything is clear with the UEFA family. Everything for them will be organized by the LOC and the TUI Travel tour operator. As regards ordinary fans, everything will depend here on communication between Ukrainian travel agencies and their Western partners. It is necessary to organize transport, medical services and other things for fans.

We shall know the actual number of fans due to come here to the championship after 2 December when the tournament draw is due to be held. All speculation about the particular teams and the particular cities where they are due to play is like reading tea-leaves. But in September of this year we intend to carry out an inspection of the accommodation facilities declared by the host cities as the ones that will accommodate EURO fans.

We shall organize sufficient number of volunteers from among students who will help the police and guides in the places due to be visited by Ukrainian and foreign tourists en masse. These volunteers will be dressed in a special uniform for volunteers, and they will also have badges in the languages they speak. We rely on our conscientious youth here.

As regards UEFA volunteers who will work at the NSC, they shall be based at the Sports Palace.

When will the active phase of Ukraine's EURO promotion start?

The promo campaign for the championship will last from September this year until May next year. We have just done a warm up with the clip "Switch on Ukraine". From now on, we shall tackle advertising and PR issues more systemically. Meanwhile, Ukraine will promote itself as a country, and everything related to advertising the tournament itself will be tackled by UEFA.

Ukraine will inaugurate several EURO objects at once in late 2011. The Kyiv and Lviv stadiums are among them. Will you reveal the secrets of the presentation of these arenas?

We shall begin rehearsals of the Olympic inauguration in the second half of

We are doing our utmost to make the foreigners due to come to us get the best impression of Ukraine.

Ukraine has signed a contract on purchasing 10 high-speed Hyundai electric trains. When will it be possible to see the first ones of them, and how many of them will appear during EURO?

It will be possible to see the first Hyundai trains in January or February next year when the electric trains are going to be tested in South Korea. We shall invite everyone to travel in them in the second half of May or on 1 June, which means before the beginning of the tournament. Trial runs will be given to them on Ukrainian railways.

Ukraine will get six electric trains by EURO 2012, and four more will be received in the second half of 2012. The trains will initially operate between the host cities of the championship: they will

All accommodation facilities, including low-budget hotels, hostels and after-work sanatoriums, should be ready for the tournament by April 2012. The projects that have been included in the state target programme are being implemented. We have got complaints about them. Besides this, major tour operators pattern their behaviour on the fact that June is not a holiday period yet, and the majority of fans will arrive in Ukraine by air. Therefore, a group of foreign fans will not spend a week here, waiting for the next match. As a rule, they return home immediately after the game. But they return for the next game in a week.

The volunteers of host cities will work during EURO 2012 together with UEFA volunteers. What functions will be entrusted to them?

August. For this purpose, we shall rent a stadium with a standard field and shall work with volunteers there.

The NSC unveiling will become a notable event. Residents of Kyiv and guests of the capital city will not be ashamed of this celebration, even in comparison with the inauguration of European stadiums. As regards participants of the festive inauguration, I can merely tell you that these will be not only Ukrainian, but also foreign performers.

Inauguration of the arena in Lviv will not be much more spectacular than the presentation of the NSC. The geometry of the Lviv stadium does not enable us to hold a large-scale event, while the field and the oval of the athletic lanes at the Olympic Stadium provide the possibility of creating big stages.

Serhiy Yushchysyn



Київ як передова Євро-2012





На плечах української столиці найбільша відповідальність у підготовці до чемпіонату. Місто, що прийматиме 5 матчів, у тому числі фінальний поєдинок турніру, має збудувати стадіон-велетень на 69 тис. місць, ґрунтовно реконструювати аеропорт та підготувати найбільшу кількість тренувальних баз і готелів. Для об'єктів Києва обрані найскладніші проекти, тож темпи, обсяги та якість робіт просто вражають. Сьогодні всі об'єкти у графіку, основна частина з них – на завершальній стадії. Як виглядає столиця і що необхідно встигнути за рік до старту Євро – сьогодні цікавить і українців, і гостей.

«Олімпійськими» темпами

Реконструкція НСК «Олімпійський» – головної арени України і Євро-2012 – триває вже чотири роки. До кінця року він стане одним з найсучасніших та найкомфортальніших стадіонів у Східній Європі. Сьогодні готовність арени до турніру оцінюється в 87%. На будівництві у три зміни працюють понад 2 тисячі людей. Роботи у розпалі.

Цього року завершили важливий етап реконструкції стадіону – монтаж вантової системи конструкції навісу над глядацькими трибунами. Зараз на стадіоні основна увага зосереджена на встановленні «парасольок» – підвісних розпірних конструкцій, які використовують для натягнення майбутнього мембранного покриття. Загалом їх встановлять 640, по 8 у кожному з 80-ти секторів між вантами. Саме завдяки ним чаша стадіону отримає природне освітлення, а дах – хвилясту форму.

Найважливіше – з 1 червня розпочали монтаж напівпрозорого мембранного покриття даху стадіону, готуються до встановлення глядацьких сидінь, скління фасаду та облаштування футбольного поля.

Готовність конференц-залів та зони преси на нульовому рівні VIP-зони нині оцінюють на рівні 70%. А на західній трибуні стадіону нещодавно здали нову п'ятиповерхову будівлю VIP-зони, звели комерційні приміщення та зону вболівальників.

Незабаром дійде черга і до встановлення моніторів. Для НСК «Олімпійський» виготовляють спеціальне відеотабло, одне з найбільших на стадіонах Європи. Обидві

панелі, площею 103,36 м кв. розмістять на даху за футбольними воротами. Триває оздоблення стадіону та прилеглої території гранітом – вимощують галереї верхнього і нижнього ярусів трибун, тераси, сходи, променад та площу довкола стадіону. На ці роботи використають понад 100 тис. кв. м граніту.

Одночасно із основними роботами на НСК «Олімпійський» реалізують і проекти, які забезпечать сервіс найвищої якості для гостей НСК. Одним з таких є фабрика-кухня. Ця технологія нова для України, яка завдяки єдиному ланцюжку обробки продуктів від сировини до готової продукції, дозволить НСК пригощати гостей лише найсвіжішою та найякіснішою їжею. Невдовзі на «Олімпійському» встановлять 43 кіоски швидкого харчування на другому і третьому рівнях стадіону в місцях основних пішохідних зон.

Та після здачі об'єкта в експлуатацію, роботи з підготовки до Євро не зупиняться. Працюватимуть над створенням зеленої зони навколо «Олімпійського». Навколо НСК передбачається озеленити площу 14,5 тис. кв. м за спеціально розробленим дендропланом – а це понад 6 тисяч кущів та дерев.

Останнє завдання за рік до Євро – це підготовка команди з експлуатації стадіону та вишкіл 1,2 тис. стюардів.

Відкриття стадіону заплановане на жовтень 2011-го.

«Бориспіль» розширює ворота

Євро-2012 суттєво змінив і міжнародний аеропорт «Бориспіль» – найпотужніший порт України. Сьогодні у «Борисполі» діють чотири термінали «А», «В», «С» та «F». У розпалі будівництво терміналу «D», який відкриють вже у цьому році. За рік до Євро лишилося ще досталь роботи, тож в аеропорту в посиленому режимі працюють понад 2 тис. будівельників.

У вересні 2010 року ввели в експлуатацію новий термінал «F». Сьогодні з аероузлу здійснюють рейси понад 30 національних та іноземних перевізників, пасажиропотік за тиждень сягає 40 тис. пасажирів. На сьогодні у терміналі триває реконструкція та розширення перону «F», який відкриють вже у вересні поточного року.

Наступним визначним етапом у підготовці Борисполя до Євро стане введення в експлуатацію терміналу «D». Після реконструкції він стане найпотужнішим в аеропорту, суттєво збільшить його пропускну спроможність. Будівля матиме 11 стаціонарних аеромостів для посадки й висадки з літаків, які зможуть приймати 6 великих і 5 малих літаків класу «Боїнг 767» та «Боїнг 737». Зараз у терміналі встановлюють ескалатори та ліфти, металеві конструкції посадкових трапів та систему обробки багажу.

У північній та південній частинах пасажирської галереї завершують скління фасаду, монтаж покрівлі, триває влаштування стінних каркасів гіпсокартонних систем, штукатурні роботи та монтаж внутрішніх інженерних мереж. А у зоні центрального процесора продовжують внутрішні оздоблювальні роботи та монтаж металоконструкцій покрівлі.

Крім значних будівельних робіт, вдосконалюють і роботу в терміналах А, В, F.

Після завершення всіх робіт у 2012 році, пропускну здатність Борисполя збільшиться майже удвічі з 3,6 до 6,8 тис. пас/год, і він повністю задовольнить вимоги УЄФА (4,15 тис. пас/год).

Задача в експлуатацію терміналу «D» – кінець 2011 року.

«Оболонь Арена» готує чемпіонський газон

На фінішну пряму у підготовці до турніру виходять і тренувальні центри. Один з таких – київська база «Оболонь Арена», яка впродовж останніх трьох років готується зустрічати команди чемпіонату та вдосконалює свої показники.

На сьогодні арена відповідає основним європейським вимогам, має одне з найкращих в Україні футбольне поле. Відносно невеликий газон розміром 105×68 м, вистелений якісним канадським трав'яним покриттям, пристосований до погодних умов України. Трибуни вміщують 5,1 тис. глядачів, обладнані сучасними кріслами.

Стадіон має комфортні роздягальні, душові кабінки, кімнати для миття бутсів і допінг-контролю, масажні кабінети, суддівська й інспекторська зі всім необхідним обладнанням.

Щоб поліпшити тренувальні умови, «Оболонь Арена» на рік, який залишився до турніру, визначила для себе завдання модернізувати футбольне поле, вдосконалити технічне оснащення й естетичний вигляд бази.

Особливу увагу приділять газону, реконструювавши дренажну систему. Її зроблять потужнішою, щоб спека не впливала на якість поля. Планується вдосконалити і систему поливу, провести сервісний ремонт підігріву для інтенсивного росту трави після зимового періоду.

Важливо, що на арені вдвічі збільшать кількість глядацьких місць – з 5 до 10 тис. Головна крига трибуна має надійну конструкцію та сучасний естетичний вигляд, тож вона залишиться без змін. Зате менша розшириться до двох ярусів, додаткові трибуни планують встановити за воротами.

Зараз вводиться в експлуатацію друга черга готельного комплексу (12 номерів), завершено меблювання, а найближчим часом доукомплектують кімнати. У приміщенні бази є прес-центр, фітнес-центр та кімнати для зустрічей.

Вже цього літа «Оболонь Арена» чекає в гості команди, які збираються взяти участь в Євро-2012, тож база завершує роботи, вдосконалює свої показники.

Завершальний етап підготовки відбудеться навесні 2012-го

Готель «Старо» – київський модерн

Останні підготовчі роботи до чемпіонату проводять і готелі столиці. Один із найкрасивіших – чотиризірковий «Старо» у центрі Києва готовий вже на 90%.

Побудований він у стилі арт-нуво, який гармонійно вписує будівлю у архітектуру старого Подолу. Готель спроектований за індивідуальними конструкторськими та дизайнерськими рішеннями, а в будівництві використані лише натуральні матеріали – граніт, мармур, дерево. На семи поверхах готелю є 35 двомісних номерів, з яких 4 – двокімнатні та один пристосований для потреб інвалідів. Є у готелі медичний кабінет, перукарня, ресторан із кількома залами на першому, бар на останньому поверсі, а також мобільний бізнес-центр.

Найближчим часом завершать зовнішні та внутрішні оздоблювальні роботи, добудують паркінг та озеленять територію. Внутрішнім оформленням займаються професійні художники – вони виконують на стінах розписи в єдиному стилі, обраному для будинку. У планах залишається додати декор на фасад будинку та завершити сходи й навіс на вході. Територію довкола готелю вимостять бруківкою, прокладуть доріжки, засіють газони та організують клумби.

Відкриття готелю – у вересні 2011-го

Анастасія Ніколаєва



Kyiv

as EURO 2012 frontline

In its preparations for the championship, the Ukrainian capital bears the major share of responsibility on its shoulders. The city, which will host five matches, including the final match of the tournament, has to build a giant stadium with a capacity of 69,000 seats, to profoundly reconstruct the airport and to build the biggest number of training facilities and hotels.

The most sophisticated objects have been chosen as objects in Kyiv and, therefore, the pace, scope and quality of works just impress. All objects are presently in line with the schedule, and the majority of them are at the final stage. Both Ukrainians and guests are interested how the capital city will look and what has to be completed before the EURO starts.

“Olympic” pace

The reconstruction of the Olympic NSC, the major sports arena of Ukraine and EURO 2012, has already been under way for four years. It will become one of most up-to-date and comfortable stadiums in Eastern Europe by the end of the year. Preparedness of the arena for the tournament is estimated at 87 per cent. More than 2,000 people work on its construction in three shifts. Works are in full swing.

An important stage of stadium’s reconstruction, assembling of the backstay roofing construction above stands for spectators, was completed earlier this year. Major attention in the stadium is presently focused on installation of “umbrellas”: suspended crosspiece constructions which will be used for stretching the future membrane roofing. Their total number to be installed is 640: eight in each of 80 sectors between backstays. It is precisely thanks to them that the bowl of the stadium will get natural lighting, and the roof will acquire a wavy shape.

The most important point is to begin assembling of semi-transparent membrane roof of the stadium as of 1 June; preparations for installation of seats for spectators, glazing the façade and arrangement of the football field are under way.

The readiness of conference halls and media area at the zero level of the VIP zone is presently estimated at 70 per cent. As regards the western stand of the stadium, a new five-storey VIP zone building was recently put into operation, and commercial premises and the fan area were built.

Installation of monitors will come soon. A special video scoreboard, one of the biggest in European stadiums, will soon be manufactured for the Olympic NSC. Both panels, each with an area of 103.36 sq.m. will be placed on the roof behind the goal. Decoration of the stadium and the adjacent territory with granite is under way: it is being laid in the galleries of the upper and lower level of the stands, terrace, staircases, promenade and the square round the stadium. Over 100,000 sq.m. of granite will be used for these works.

Simultaneously with the major works, the projects which will ensure highest-level services for the Olympic NSC guests are being implemented in the NSC. A mechanized canteen is one of them. This technique is new for Ukraine: thanks to a single chain of product processing from raw materials to finished products, it will enable the NSC to offer its guest only the freshest and highest quality food. The Olympic Stadium will soon install 43 fast food outlets on the second and third levels of the stadium in the location of the major walking areas.

But preparatory works for EURO will not stop when the object is put into operation. Work will be continued on creat-

ing the green area around the Olympic Stadium. It has been planned to arrange green spaces on an area of 14,500 sq.m. around the NSC in accordance with a specially prepared planting plan which envisages over 6,000 bushes and trees.

The major task a year before EURO is preparation of the team for stadium’s operation and training 1,200 stewards.

Stadium scheduled to be opened in October 2011.

Boryspil enlarges gate

EURO 2012 has also substantially changed Boryspil International Airport, which is Ukraine’s major port. There are four terminals currently operating at Boryspil: A, B, C and F. Construction of Terminal D is in full swing: it will be opened already this year. There is enough work left a year before EURO and, therefore, over 2,000 construction workers currently work in the airport in accordance with the intensified schedule.

The new Terminal F was put into operation in September 2010. More than 30 national and foreign carriers make flights from the air terminal at present, and the weekly passenger flow reaches 40,000 passengers. Reconstruction and enlargement of the platform are presently under way in Terminal F, and it will be opened as early as September.

Putting into operation Terminal D will become another important step in Boryspil’s preparation for the EURO. It will become the highest-capacity one in the airport after reconstruction and will substantially increase its throughput capacity. The building will have 11 fixed air bridges for the landing and takeoff of planes, which will be able to receive six big and five small Boeing-767 and Boeing-737 class planes. Moving ramps and lifts, metal constructions of landing gangways and the baggage processing system are presently being installed in the terminal.

Façade glazing and roof assembling are presently under way in the northern and southern parts of the passenger gallery, arrangement of wall gypsum plasterboard systems, plastering works and assembling of internal engineering networks go on. Internal decoration works and assembly of roof metal constructions continues in the central processor area.

In addition to the aforementioned construction works, work in A, B and F terminals is being improved.

After the completion of all works in 2012, Boryspil’s throughput capacity will almost double from 3,600 to 6,800 passengers per hour, and it will fully satisfy UEFA requirements (4,150 passengers per hour).

Terminal D to be put into operation in late 2011.

Obolon Arena prepares grass-plat for champions

Training centres also come into preparations for the tournament. Obolon Arena is one of them: it has been preparing to host teams and improve its features for the last three years.

The arena presently complies with major European requirements and has got one of the best football fields in Ukraine. A relatively small grass-plat, its size being 105 x 68 m, is covered with high-quality grass coating adjusted to Ukraine's weather conditions. The stands can accommodate 5,100 spectators and are equipped with modern seats.

Obolon Arena is waiting for guest teams going to take part in EURO 2012 to come as early as this summer and, therefore, the base is completing works and carries its characteristics to perfection.

Final stage of preparations to be completed in spring 2012.

Staro hotel is Kyiv's art nouveau

Hotels of the capital city are also carrying out final preparatory works for the championship. The for-star Staro in the centre of Kyiv, which is among the most beautiful ones, is already 90 per cent complete.



The stadium has got comfortable changing rooms, shower cabins, rooms for washing boots and for drugs tests, rooms for referees and inspectors with all necessary equipment.

In order to improve training conditions, Obolon Arena has set itself the objective of upgrading the football field, to improve technical equipment and esthetic exterior of the base during the year remaining before the tournament.

Special attention is paid to the grass-plat; its drainage system will be reconstructed. It will become more capacious to prevent heat influencing the quality of the field. It is also planned to improve the watering system, along with maintenance repair of the heating system to ensure intense grass growth after the winter period.

It is important that the number of sets for spectators in the arena will be doubled: from 5,000 to 10,000. The main covered stand has a safe design and modern esthetic view, and therefore it will remain unchanged. But the smaller one will be expanded to two levels, and additional stands are planned to be situated behind the goal.

The second stage of the hotel complex (12 rooms) is presently being put into operation; furnishing has been completed, and the rooms will be completely equipped soon. The premises of the base have a press centre for journalists, a fitness centre and rooms for meetings.

It has been built in art nouveau style which harmonically fits in with the architecture of old Podil. The hotel has been designed in line with individual construction and design solutions, and only natural materials were used for its construction: granite, marble and wood. There are 35 double rooms on the seven floors of the hotel: there are four two-bedroom ones among them, along with one adjusted for the needs of disabled people. The hotel has got a medical room, a hairdressing salon, a restaurant with several halls on the first floor, a bar on the top floor, along with a mobile business centre.

External and internal decoration works will be completed in the near future, just like the construction of a parking area and arrangement of green spaces on the territory. Professional artists are working on internal decoration: they are making wall paintings in a single style chosen for the building. It has been also planned to make additional decorations on the façade of the building and to complete a staircase and a shed at the entrance. The territory around the hotel will be cobbled, walks will be laid, grass-plats will be sowed and flowerbeds will be arranged.

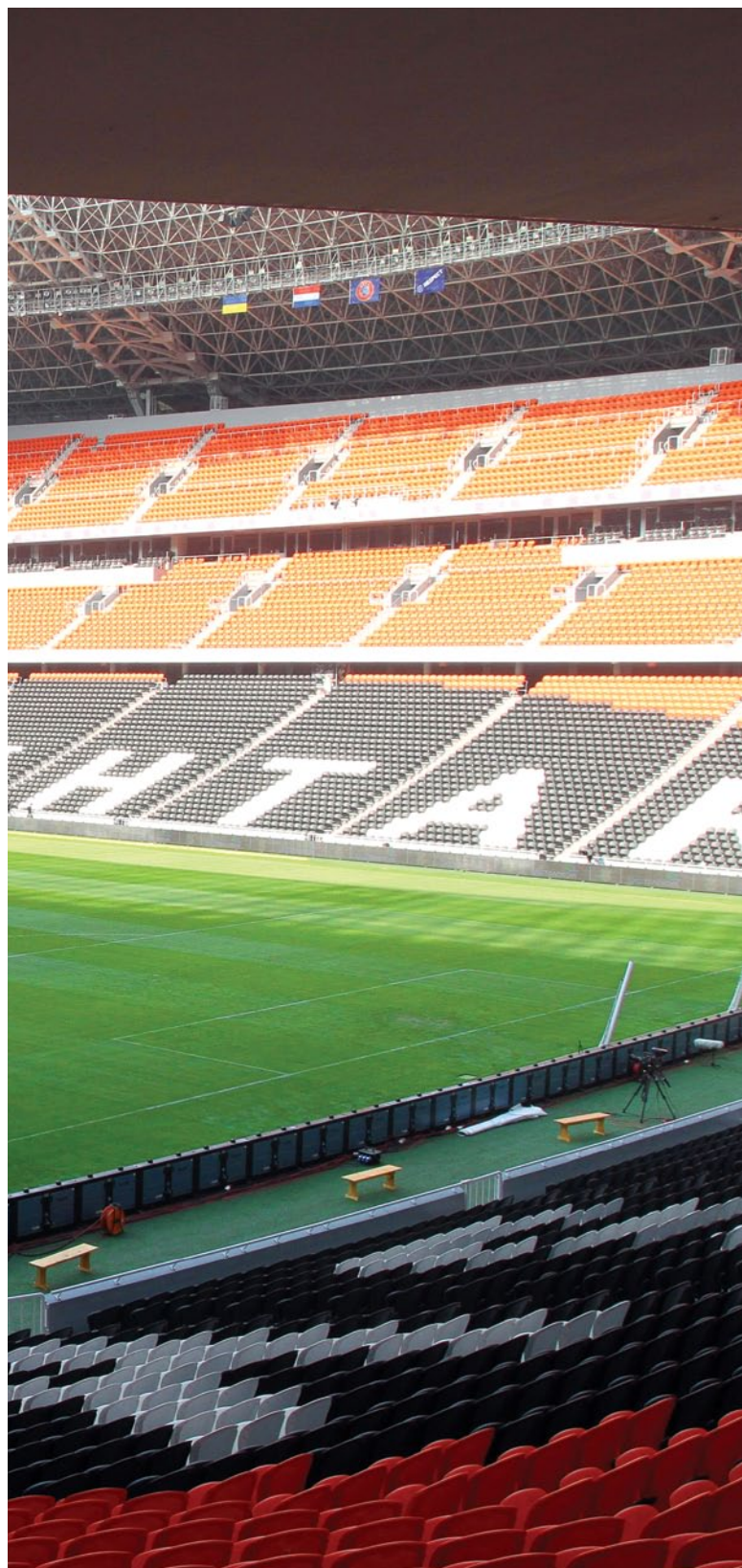
Hotel to open in September 2011.

Anastasiya Nikolayeva

Донецьк у бойовій готовності



Столиця Донбасу, яка готується прийняти п'ять матчів Євро, переживає великі перетворення. За рік до Євро наймасштабніші роботи ведуться на новому аеровокзалі, численних готельних та дорожніх проектах. Щоправда, щодо спортивного напрямку, Донецьк не тільки випереджає всіх інших, а й може дати всім іншим містам безцінний досвід управління надсучасними аренами.



«Розумний» стадіон

Два роки тому стадіон у Донецьку став першою ластівкою в підготовці арен класу «Еліт» серед вісімки міст-господарів. За цей час арена показала світовий клас. Тут проводилися внутрішні та міжнародні матчі, юнацьке Євро-2009, 15 матчів якого відвідало понад 100 тисяч уболівальників. Протягом цього часу «Донбас Арена», яка готується наступного року прийняти матчі чемпіонату Європи 2012 року з футболу, в тому числі два «групових» поєдинки збірної України, отримала чимало компліментів від перших осіб УЄФА. Операційний директор турніру Мартін Каллен, зокрема, назвав її одним з найкращих стадіонів Європи, відзначивши не лише її архітектурну чарівність, але й функціональні показники.

Сьогодні – це діюча арена, яка повністю оснащена згідно вимог УЄФА і яка хоч завтра може приймати матчі світового рівня. 50-тисячний стадіон працює в чітко розпланованому режимі. Тут переконані: площа 80 тисяч кв.м має себе як мінімум окупляти. Тож програма-максимум, яку ставить перед собою менеджмент: «Донбас Арена» має працювати 365 днів на рік. Окрім 20–25 ігор на сезон, тут проводять події різного масштабу і характеру – від 3 до 50 тисяч людей. У щоденному режимі працюють кафе, ресторани, музеї, магазин. Надаються в користування VIP-ложі для компаній, які проводять тут ділові зустрічі. Як арена може працювати на всю потужність – можна було побачити і під час її відкриття, і на святкуванні 75-ліття ФК «Шахтар».

На стадіоні чітко виконують план заходів підготовки до фінальної частини Євро-2012. Сприяють цьому і часті візити робочих груп УЄФА. Проте тут не стільки перевіряють рівень стадіону, скільки налагоджують функціональне

поле роботи преси, трансляції, підготовку офіційної фанзони, яка розташується впритул до арени. Тут вже два роки поспіль працює європейське ноу-хау для України у питанні безпеки на стадіонах – стюардинг, або перша лінія безпеки арени. Головні функції стюардів, що замінили в чаші стадіону міліціонерів, – охороняти вболівальників, слідкувати за безпекою і водночас забезпечувати комфорт для глядачів. У матчеві дні тут працює до 500 добре вишколених чоловік. Організація стюардингу, орієнтованого на комфорт вболівальника, визнана на «Донбас Арені» однією з найкращих в Європі. Тож управлінська команда веде переговори з усіма аренами, що приймуть матчі Євро з пропозицією підготовки стюардів.

Проте ключове завдання стадіону – допомогти стартувати євроаренам Львова та Києва, які здаються в експлуатацію в другій половині цього року. Колись її управлінці навчалися на прикладі «Амстердам Арени», тепер «Донбас Арена» готова поділитись своїм безцінним досвідом з іншими приймаючими містами. Донецьк стане фактично старт-майданчиком, де будуть куватись нові кадри для управління надсучасними стадіонами. Нещодавно Нацагентство з підготовки до Євро доручило навчати «стадіонних» менеджерів «Донбас Арени» – як щодо загального функціонування арени, так і в організації стюардингу, безпеки, клірингу, інших ключових сервісних напрямках.

Новий термінал – акцент аеропорту

Після завершення будівництва та реконструкції МА «Донецьк» стане другим за потужністю аеропортом країни. Тому тут тривають масштабні роботи. Спорудження каркасу майбутнього аеровокзалу завершено ще в квітні. Проте роботи над дахом ще не завершені – його перекриють і повністю засклять. Паралельно з покриттям найбільші сили кинуті на інженерні та оздоблювальні роботи на нижніх рівнях та другому ярусі будівлі. Стартували і внутрішні оздоблювальні роботи – почали з оздоблення підлог на нижніх поверхах терміналу. Тут вже повністю зведено колони естакади, активними темпами ведеться будівництво паркінгів біля терміналу. Завершено бетонування фундаментів багатоповерхового паркінгу з автобусною станцією та переходами МА «Донецьк». Будівля паркінгу працюватиме як єдиний комплекс з автобусною станцією, їх буде сполучено з новим аеровокзалом за допомогою двох переходів, що виходять на транспортну естакаду. Триповерховий паркінг відкритого типу вміщатиме 624 автомобілі. Загальна готовність аеровокзалу на початок червня оцінюється в 60%.

Наприкінці травня на будівництві нової аеродромно-диспетчерської вежі міжнародного аеропорту «Донецьк» стартували роботи з монтажу одного з основних елементів об'єкту – так званого «кошику», металоконструкції якої вже доставлено на територію аеродрому. Минулого тижня будівельники почали влаштовувати опорне кільце – спеціальне перекриття, на якому буде кріпитися «кошик» АДВ.

Щодо злітно-посадкової смуги України, довжиною в 4 км, її планують здати в липні 2011-го. Сьогодні на ЗПС почали проводити технічні тестування. Після здачі в експлуатацію в Донецьку буде найпотужніша смуга, яка зустрічатиме літаки всіх типів. Нова смуга дасть можливість приймати літаки без обмеження їх максимальної злітної маси і метеорологічних умов.

Здача в експлуатацію всіх об'єктів МА «Донецьк» – початок 2012-го.

Готель «Шахтар» – тотальна реконструкція

Готелі Донецька вже теж майже завершили чепуритися до Євро. Один з таких – «Шахтар», розташований у безпосередній близькості до єв्रोstadіону «Донбас Арена». Його готовність оцінюється у 85%.

Готель, готуючись до чемпіонату, пройшов повну реконструкцію, оновився як ззовні та і зсередини. Проект реконструкції «Шахтаря» розробляли так, щоб будівля гармоніювала із євроареною. Фасад оформили здебільшого у склі, що дало легкості будівлі. Крім того, модернізували весь номерний фонд – електрика та сантехніка повністю замінена на нову, європейської якості.

Під час будівництва готелю використані найкращі матеріали. Номери, коридори, холи та прес-центр – вистелені ковровіном, все решта – у мармурі та граніті.

Зараз на об'єкті завершені майже всі будівельні та оздоблювальні роботи. Завдання на літо – доробити Спа-зону, завершити останні штрихи у внутрішньому оформленні та ззовні.

Роботи з благоустрою вже киплять – готують місце для паркінгу, висаджують дерева та кущі, облаштовують алеї та мостять гранітом підпірної стіни будівлі.

По завершенні робіт особливою гордістю готелю стане зона відпочинку. У будівлі є велика Спа-зона, 20-ти метровий басейн, дві сауни, ресторан, лаунж- і лобі-бари та великий прес-центр на 500 осіб, обладнаний найсучаснішою технікою.

Крім того, готель здивує гостей дитячою зоною, є тут кафе для маленьких відвідувачів й кімната для розваг. Після завершення всіх робіт, «Шахтар» претендуватимемо на статус 4 зірки.

Відкрити його планують у День гірника, 29 серпня.

«Кірша» – база для чемпіона

Одна з найкращих в Європі спортивно-тренувальна база «Кірша», вже зараз повністю готова зустрічати гостей Євро. Вона розташована в кількох кілометрах від Донецька, функціонує вже понад 12 років і має потужну інфраструктуру.

На території «Кірши», яка посідає 43 гектари, є готель, медичний комплекс, центр відновлення, зона відпочинку та 9 тренувальних полів. Всі вони відповідають найсучаснішим технічним вимогам ігрового і тренувального процесу. Чверть території бази займає повне риби озеро.

Будівля бази умовно розділена на три блоки. До першого входять 16 комфортабельних двомісних номерів для футболістів та 6 – для тренерського штабу. У другому розташоване центральне фойє, ресторан, кухня та медичні кабінети, в третьому – SPA, номери для проживання тренерів, зал теорії, основний медичний блок. На четвертому поверсі – тренажерний зал, зал емоційного розвантаження, так званий «італійський двір».

Умови для тренування на базі українського ФК «Шахтар» – відмінні. Про що свідчать не лише характеристики, а й оцінки візитерів «Кірши». Її вже відвідало чимало представників країн, які виступатимуть на Євро, але хто тут оселиться стане відомо після жеребкування.

Леся Соловчук, Анастасія Ніколаєва



Donetsk

in operational readiness

The capital of Donbas, which is preparing itself to host five EURO matches, is subject to grand transformation. Large scale works are being carried out at a new air terminal and numerous hotel and road projects a year before the EURO. However, as regards the sports direction, Donetsk is not just ahead of others, but is also able to share its invaluable experience in managing ultra-modern arenas with all other cities.

“Smart” stadium

Two years ago the Donetsk stadium became the first swallow in the preparation of elite-class arenas among the eight host cities. The arena has demonstrated world class during this period. Domestic and international matches have been held here, along with youth EURO 2009, 15 matches of which were visited by over 100,000 fans. During this period Donbas Arena, which is being prepared for hosting matches of the 2012 European Football Championship, including two “group” matches of the Ukrainian national team, has received numerous compliments from top UEFA officials. In particular, the tournament’s Operations Director, Martin Kallen, has named it one of the best stadiums in Europe, having distinguished not only its architectural enchantment, but also functional characteristics.

This is an arena operating today: it has been fully equipped in line with UEFA requirements and is able to host world-level matches even tomorrow. The stadium, which has a capacity of 50,000, operates in strictly scheduled mode. People are sure here that the area of 80,000 sq.m. should at least be able to recoup itself. Therefore, the maximum programme set by management for itself is as follows: the Donbas Arena should operate 365 days a year. In addition to 20-25 matches each season, events of a different nature and scale are also being held here: from 3,000 to 50,000 people. Cafes, restaurants, a museum and a shop operate on a daily basis. VIP boxes are granted to companies holding business meetings here. The way the arena is able to operate to full capacity could be seen during its opening ceremony and the celebration of the 75th anniversary of FC Shakhtar.

The action plan of preparations for the final part of EURO 2012 is being efficiently fulfilled in the stadium. Frequent visits by UEFA working groups are also conducive for this. However, in the main it is not the stadium’s level that is being inspected here, but arrangements are being made for functional operation of the media pool, broadcasts and preparation of the official fan zone which will be located adjacent to the arena. European know-how for Ukraine in stadium security issues has been applied here for two consecutive years: stewarding, or the first line of an arena’s security. The main function of stewards, who have replaced policemen in the bowl of the stadium, is to guard fans, ensure security and, at the same time, safeguard the comfort of spectators. Up to 6500 well-trained people work here on match days. Organization of stewarding at Donbas Arena, which is aimed at fans’ comfort, has been recognized as one of the best in Europe. Therefore, the managerial team negotiates proposals on training of stewards with all the arenas which are due to host EURO matches.

But the key task of the stadium is to provide assistance in launching EURO arenas in Lviv and Kyiv which are due to be

put into operation in the second half of this year. Its managers once learned, following the example of the Amsterdam Arena, but now Donbas Arena is ready to share its invaluable experience with other host cities. Donetsk will actually become a launch pad where new personnel for the management of ultra-modern stadiums will be trained. The National Agency for Preparation for EURO recently empowered Donbas Arena to train “stadium” managers: with respect to general operation of the arena, the same ways as organization of stewarding, security, clearing and other key service areas.

New terminal is airport’s emphasis

After the completion of construction and reconstruction, Donetsk International Airport will become the second largest airport in the country in terms of its capacity. This is why large-scale works are under way here. Framework construction in the future air terminal was completed back in April. But works on the roof have not been completed yet: it will be covered and fully glazed. Simultaneously with roofing, major resources have been concentrated on engineering and decoration works at lower levels and the second circle of the building. Internal decoration works have also begun: floor decoration in lower levels of the terminal has become the first stage. Ramp columns have been fully erected here; parking areas construction near the terminal is being carried out at an active pace. Foundation concreting has been completed for a multilevel parking facility with a bus station and passages in Donetsk International Airport. The parking building will operate as an integral complex with the bus station, and it will be connected to a new air terminal with the help of two passages reaching the transport ramp. The three-storey open-type parking facility will accommodate 624 cars. The total preparedness of the air terminal as of early June is estimated at 60 per cent.

Assembling works of the one of the major elements at the facility, the so-called “basket”, began at the construction of a new airport dispatch tower at Donetsk International Airport in late May, and metal constructions for it have been already delivered to the territory of the airport. Construction workers began installing a carrier ring last week: this is a special overhead cover on which an ADV “basket” will be fixed.

As regards the longest runway in Ukraine, which will be four kilometres long, it is planned to put it into operation in July 2011. Technical testing of the runway has already begun. When it is put into operation, Donetsk will have the most capacious runway which will be able to receive all types of planes. The new runway will enable the airport to receive planes without limiting their maximum takeoff weight and weather conditions.

All facilities at Donetsk International airport to be put into operation in early 2012.

Shakhtar hotel: total reconstruction

Donetsk hotels have almost finished their sprucing up for EURO. One of them is Shakhtar, which is located in the immediate vicinity from the Donbas Arena EURO stadium. Its preparedness is estimated as 85 per cent.

During preparations for the championship, the hotel was subject to comprehensive reconstruction and was renovated both outside and inside. The Shakhtar reconstruction project was prepared the way to make the building harmonize with the EURO arena. The façade was mainly made of glass, and this has added light to the building. Besides this, all available

Besides this, the hotel will astonish guests with an area for children with a café for small visitors and an entertainment room. When all the works are completed, Shakhtar will compete for four-star status.

Planned to be opened on Miners Day, 29 August.

Kirsha: base for champion

Kirsha, one of the best sports and training facilities in Europe, is completely ready to receive EURO guests. It is situated at a distance of some kilometres from Donetsk; it has been operating for more than 12 years and has got high-end infrastructure.



hotel rooms were modernized: the electrical system and bathroom equipment were fully replaced with new European quality systems.

The best materials were used during the hotel's construction. Floors in the rooms, corridors, halls and press centre have been covered with carpeting, and remaining items were decorated with marble and granite.

Almost all construction and decoration works in the object are presently at the final stage. The task for the summer is to complete the spa zone and to finalize the remaining elements of internal and external decoration.

Beautification works are already in full swing: the site of a parking area is being prepared, trees and bushes are being planted, alleys are being arranged and supporting walls of the building are being covered with granite.

The leisure area will have special pride of the hotel after the completion of works. The building has a 20-meter swimming pool, two saunas, a restaurant, a lounge and a lobby bar, along with a large press centre for 500 persons fitted out with state-of-the-art equipment.

The 43-hectare territory of Kirsha has got a hotel, a medical complex, a recreation centre, a leisure area and nine training fields. They all comply with the up-to-date technical requirements to playing and training process. A quarter of the base's territory is occupied by a lake full of fish.

The base building will be conventionally divided into three units. The first one comprises 16 double rooms for football players and six for the coaches' headquarters. The second one accommodates the central lobby, a restaurant, a kitchen and medical rooms, and the third one has got spa, rooms for coaches' accommodation, a room for theoretical classes and the major medical unit. The fourth floor houses a fitness hall, a hall for emotional relaxation and a so-called "Italian courtyard".

The training facilities at the Ukrainian Shakhtar FC base are excellent. Not only the characteristics, but also the comments of visitors to Kirsha, testify to this effect. It has been already visited by numerous representatives of countries which will take part in EURO, but the ones to be accommodated here will become known after the draw is made.

Lesya Solovchuk, Anastasia Nikolaeva



Львів – перлина Євро

Культурна столиця до Євро також масштабно модернізується. Поява нового стадіону та терміналу створює нову вісь розвитку міста. Оновлення аеропорту у 6 разів збільшує його пропускну спроможність. А довкола стадіону планують створити новий діловий район.

За останній рік підготовки до чемпіонату тутешні об'єкти не впізнати. Для того, щоб здати їх вчасно, будівельники нарощують темпи і кількість робочих рук. Місто модернізують, активно розбудовують дороги і готелі. Тож не випадково, іноземні журналісти, відвідавши місто і єврооб'єкти, назвали Львів «перлиною Євро-2012».



Стадіон: масштабне будівництво

На відміну від інших міст-господарів, львівська арена ви-несена на околицю міста. Тут є, де розвернутись – і масштаби будівництва сьогодні справді вражають. Якщо дивитись ззовні – здається, що основні зусилля кинуті на завершення конструкції покрівлі. З 41 блоку у травні зібрано 70% металевих елементів. Кожен з них подається потужним краном і прикріплюється до основи. Після завершення монтажу гратчастий дах покриють металевим профнастилом прозорим пластиком – макролоном. Окрім даху, який, без сумніву, є родзинкою проекту, стадіон відрізняється від інших променадою та західною трибуною з консолем, де буде влаштовано медіа-центр.

Всередині арена схожа на мурашник. Тут паралельно відбувається встановлення 80 технологічних систем – звук, оповіщення, трансляційні інженерні технології, повним ходом комплектують обладнання. Минулого місяця на західній трибуні зведена 5-поверхова споруда, де будуть розміщені кімнати для команди, тренерів і суддів, конференц-зали, ресторани, місця для журналістів і VIP-гостей, технічні приміщення. У корпусі встановлюють перегородки, системи кондиціонування, тепло- і водопостачання.

Досягнення цього року – готова чаша стадіону. У травні поклали останні залізобетонні конструкції, на які кріпляться стільці. Це дозволяє перейти до монтажу сидінь і працювати над газоном. Замість вишиванки, як хотіли раніше, стільцями викладуть мозаїку жовто-синіх кольорів.

Натуральний рулонний газон проектує донецька фірма «Міленіум ФЛО», яку консультують німецькі експерти. Головний принцип львівського газону – наближення до природи: після того, як він буде постелений, трава проросте в ґрунтовий шар під полем. Сам рулон протягом двох років вирощують з натуральних трав вівсяниці червоної і м'ятника лугового, які забезпечують довгу придатність поля. Згідно проекту, піріг газону буде завтовшки 70 см, враховуючи кілометри труб та ґрунти. Щодо підігріву, поливу, дренажу – все буде пристосоване до конкретної ґрунтової ділянки. Влітку на арені вкладуть газон, встановлять два світлодіодні екрани, впорядкують навколишню територію.

У жовтні будуть завершені роботи над автопаркінгом. Стоянка, площею 31 032 кв. м, вміщатиме 86 автобусів та 864 легкових автомобілі. Загальна готовність стадіону на кінець травня оцінюється в 64%.

Завершення будівництва Львівського стадіону – жовтень 2011-го.

«Карпатський» термінал

Ще здалеку, на підході до об'єкту, добре видно архітектурний акцент – елегантну хвилю, яка натякає на недалеку присутність Карпат. Цей елемент дизайну може стати туристичною візитівкою аеропорту і міста. Незважаючи на те, що ще рік тому об'єкт вважався критичним, сьогодні його загальна готовність оцінюється в 51%.

Корпус нового аеровокзалу МА «Львів» будівельники звели ще минулого року. На початку 2011-го повністю заклали дах. У травні змонтували керамогрантні фасади, завершили бетонні роботи основної будівлі та галереї. Кипить робота всередині аеровокзалу. Тут почалось внутрішнє оздоблення, роботи в приміщенні для системи прийому багажу, монтують численні інженерні комунікації, встановлюють системи димовидалення та протипожежних трубопроводів, електроштитові.

Термінал запроєктований світлим і прозорим, що символізує відкритість України до світу. Окрім скляних фасадів з трьох сторін, тут будуть прозорі перегородки та панорамні ліфти для пасажирів, ескалатори зі скляними поручнями. На відміну від сталевих екстер'єрів, який вночі який вночі матиме оливково-блакитний відблиск, всередині усі стіни пофарбують в білий колір. А щоб створити домашній затишок, на першому поверсі частково оздоблять стіни під дерево теплого кольору вишні.

Рік тому проект терміналу суттєво змінили – вдвічі збільшили його пропускну здатність. Тож з одного боку необхідно було створити новий проект, з іншого – відпала потреба в реконструкції старого і будівництві тимчасового терміналу. Добудували ще один поверх, оптимізували потоки людей, додалось кілька стійок реєстрації, зросло число ліфтів. Завдяки цьому аеровокзал в майбутньому буде обслуговувати і внутрішні, і міжнародні рейси.

Реконструкція злітно-посадкової відбувається в робочому режимі, без зупинки роботи міжнародного аеропорту. Модернізація аеродромної частини пройде у два етапи. Спочатку будують нову ділянку штучної ЗПС (795 м), при цьому поріг смуги переносять на 900 метрів. На другому етапі планують оновити частину штучної старої смуги (1610 м). Сумарна довжина нової ЗПС – понад 3300 м.

Як пояснюють в ДП «Дирекція з будівництва об'єктів до Євро-2012 у м. Львів», новий проект дозволив в шість разів збільшити пропускну спроможність аеропорту. А головне – проектант заклали можливість розбудови аеровокзалу. Сьогодні інженерні мережі прокладаються в такий спосіб, щоб можна було відразу влаштувати фундамент і добувувати споруду модулями. У плані розвитку аеропорту до 2020 передбачено розширення пропускну здатності. Проте перевірку на міцність новий термінал пройде вже за рік. Наразі МА «Львів» зобов'язався виконати вимогу УЄФА на Євро – прийняти до 18 тисяч пасажирів на добу в період матчів турніру.

Задача в експлуатацію – листопад 2011-го.

База «Скіф»: перезавантаження

Висока готовність і тренувальної бази «Скіф» при Львівському державному університеті фізичної культури – майже 40%. Здати об'єкт планують наприкінці цього літа. Останні місяці роботи зосереджені на корпусі загального призначення. Нещодавно розпочали монтаж металокон-

струкцій покрівлі. Львів'яни і тут відзначились архітектурною родзинкою – дах переходить у криті трибуни і своєю формою нагадує крило літака.

До того ж, будівельники облаштовують бетонні конструкції трибун, прокладають внутрішні мережі, системи водопостачання і каналізації. Розпочались роботи з влаштування дахової котельні, упорядкування території і зовнішніх мереж електропостачання. Для інтенсифікації роботи збільшили кількість працівників на об'єкті: з 86 до 140 будівельників.

Завдяки Євро база «Скіф» стане потужним спорт-комплексом, у якому готуватиметься нова олімпійська зміна, майбутні тренери та фахівці індустрії спорту. Після чемпіонату на цій території розташуються стадіон з легкоатлетичними доріжками, криті та відкриті трибуни, навчальний корпус – манеж, новий корпус загального призначення, автопаркінг, гараж, де розміститься дизель-генератор для резервної подачі електропостачання, трансформаторна підстанція, туалети для глядачів та 4 освітлювальні вежі.

На стадіоні влаштують поле розмірами 105×68 м з природним газоном та автоматичним поливом, але без системи підігріву. Наразі тут завершують роботи щодо підпірних стін, які протидіятимуть зсувам ґрунту на спортивне ядро. На стадіоні будуть закриті та відкриті трибуни для 3833 глядачів, які забезпечують безперешкодний огляд усіх легкоатлетичних та ігрових зон стадіону.

Задача в експлуатацію – кінець літа 2011-го.

Готель «Nobilis»: останні штрихи

Готельна складова приймаючого міста Львів – його сильна сторона. Місто першим з-поміж інших перевидало план підготовки готельного господарства, правда, не без участі курортного Трускавця. Між тим, у Львові до кінця року готуються до здачі вісім компактних готелів. Одним з перших відкриється чотиризірковий «Nobilis» на вул. Фредра – його загальна готовність складає 95%. Згідно попередньої угоди з УЄФА, готель законтрактовано для сім'ї УЄФА.

49-кімнатний готель має переваги розташування – поруч з центральним проспектом Шевченка. Ще минулого місяця тут були повністю завершені загально-будівельні роботи. А сьогодні вся робота зосереджена на внутрішньому оздобленні.

Приміщення оздоблюють мармуром, шпалерами, декоративними штукатурками. Фасад готелю вручну розфарбовується професійними художниками. Монтують кухню і приміщення SPA, паралельно проводять і набір персоналу. Козирем готелю вважають вишуканий дизайн у стилі французького класицизму з поєднанням деяких елементів бароко та неокласицизму. Тож візитною карткою готелю стане поєднання королівських традицій, що нагадують про старі часи, з сучасними технологіями. У концепцію закладена ідея вибору найякісніших матеріалів, які відображають статус закладу та перетворюють його на ще одну архітектурну родзинку міста.

До відкриття готелю залишилися лічені місяці, тож підтягують всі його складові – паркінг на 15 авто, озеленення, благоустрій.

Задача в експлуатацію – вересень 2011-го

Леся Соловчук



Lviv
is EURO gem

The cultural capital is also being modernized on a large scale for the EURO. The appearance of new stadium and terminal forms a new axis in the city's development. The airport upgrading will increase its throughput capacity six fold. A new business district is planned to be created around the stadium. After a year of preparations for the championship one can hardly recognize objects here. In order to put them into operation in due time, construction workers are speeding up the pace and the workforce is being enlarged. The city is being modernized, roads and hotels are being actively built. Therefore, it is no accident that, having visited the city and EURO objects, foreign journalists named Lviv the "EURO 2012 gem".

Stadium: large-scale construction

Unlike other host cities, the Lviv arena is located on the outskirts of the city. There is space to show all that can be done here: the scale of construction presently impresses, indeed. If we look from outside, there is an impression that every effort has been made to complete the roofing construction. Some 70 per cent of metal elements out of 41 units were assembled in May. Each of them is delivered by a high-capacity crane and fastened to the foundation. When assembly works are completed, the latticed roof will be covered with a transparent plastic, macrolone. Besides the roof, which is undoubtedly the highlight of the project, the stadium differs from others by having a promenade and the western stand with a console, where the media centre will be placed.

The arena resembles an anthill inside. Simultaneous installation of 80 technological systems is presently under way here: sound, announcements, transmitting engineering technologies, and equipment is being assembled on a full scale. A five-storey building in which a conference hall, restaurants, places for journalists and VIP guests and technical premises was erected in the western stand last month. Partitions, air conditioning systems, heat and water supply systems are being installed inside the building.

The completed stadium bowl is the achievement of this year. The last ferroconcrete units to which chairs are due to be fastened were laid in May. This enables workers to begin installation of chairs and to work on the grass-plat. Instead of an embroidery ornament as it had been planned earlier, the chairs will be arranged as a mosaic of yellow and blue colours.

A natural roll-up grass-plat is being designed by the Donetsk-based Millennium FLO company, which gets advice from German experts. The main principle of the grass-plat in Lviv is making it closer to nature: after being laid, the grass will grow in a soil layer under the field. The roll itself is being grown in the course of two years with the use of natural red fescue and corn mint grasses which will secure longevity of the field. In line with the project, the grass-plat layer will have a thickness of 70 cm, taking into account kilometers of pipes and precoat. As regards heating, watering and draining, they all will be adjusted to each particular segment of the pitch. The grass-plat will be laid in the arena in summer, along with installation of LED screens and arrangement of the surrounding territory.

Car parking construction works will be completed in October. The parking area of 31,032 sq.m. will be able to accommodate 86 buses and 864 cars. The total completeness of the stadium is estimated at 65 per cent.

Lviv Stadium construction to be completed by 25 October 2011.

"Carpathian" terminal

On the approach to the object, one can get a good view of its architectural emphasis from far away: an elegant wave which hints at the presence of the Carpathians in the vicinity. This design element may become the tourist visiting card of both the airport and the city. Despite the fact that the condition of the object was considered to be critical a year ago, its overall completeness is presently estimated as 51 per cent.

Construction workers erected a new terminal of the Lviv international airport back last year. Its roof was fully glazed in early 2011. Ceramic and granite facades were assembled and concrete works in the main building and the gallery were completed in May. Works inside the air terminal are in full swing. Internal decoration and works in the premises for luggage accepting system have begun, numerous engineering communications are being assembled, and smoke removing systems, fire-prevention pipelines and electric switchboards are being installed.

The terminal has been designed light and transparent, symbolizing Ukraine's openness to the world. In addition to glass facades from three sides, there will be also transparent partitions and panoramic passenger lifts here, along with moving ramps having glass handrails. Unlike steel exterior which will be illuminated in blue colours at night time, all walls will be painted white inside. Walls on the first floor will be partially grained in awarm cherry colour to make it comfortable, like at home.

The project of the terminal was substantially changed a year ago: its throughput capacity was doubled. Therefore, on the one hand, it was necessary to prepare a new project but, on the other hand, the necessity to reconstruct the old terminal and build a temporary one stood no longer. One additional floor was built, the flows of people were optimized, some more check-in counters were added, and the number of lifts was increased. Thanks to this, the air terminal will operate both domestic and international flights in the future.

Reconstruction of the runway is being carried out in normal mode without stopping operation of the international airport. Upgrading of the airfield part will be carried out in two stages. A new segment of the artificial airway (795 m) will be built first and, in the meantime, the runway threshold will be shifted by 900 m. It is planned to renovate part of the old artificial runway (1,610 m) at the second stage. The total length of the new runway will be over 3,300 m.

The Lviv Directorate for EURO 2012 Objects Construction state enterprise explains that the new project has provided

the possibility to increase the airport's throughput capacity six fold. The most important point is that architects have envisaged the possibility of further expansion of the air terminal. Engineering networks are presently laid in such a way that makes possible to lay the foundation and continue module construction of the object. The airport development plan till the year 2020 envisages the increase of its throughput capacity. However, the terminal will already pass durability testing in a year's time. Lviv International airport has already taken the obligation to fulfill the UEFA requirement for EURO: to accept up to 18,000 passengers a day during the period of tournament matches.

To be put into operation in November 2011.

but there will be no heating system. Works on supporting walls which will prevent landslides towards the sporting nucleus are presently at the final stage here. The stadium will have covered and open stands for 3,833 spectators which will ensure unimpeded visibility of all areas for track and field athletics and games in the stadium.

To be put into operation in late summer 2011.

Nobilis Hotel: final touches

The hotel component of Lviv as a host city is its strong point. The city was the first among others to have exceeded the hotel economy preparedness plan, but it was not without the participation of the resort town of Truskavets. Meanwhile, eight



Skif (Scythian) base: reboot

The preparedness level of the Skif training base at the Lviv Physical Training University is also high: almost 40 per cent. It is also planned to put the object into operation in late summer. During recent months work was focused on the general-purpose building. Assembling of metal constructions on the roof began recently. People from Lviv distinguished themselves with an architectural zest here as well: the roof turns into covered stands, and its shape resembles the wing of a plane.

Besides this, construction workers are arranging concrete stand constructions, laying internal networks, water supply and sewerage systems. Works on arranging a roof boiler house and putting the territory and external electricity supply systems have begun. For making the work more intense, the number of construction workers in the object has been increased from 86 to 140.

Thanks to EURO, the Skif base has become a high-capacity sports complex, where the new Olympic generation, future coaches and sporting industry workers will be trained. After the championship, this territory will accommodate a stadium with lanes for track and field athletics, covered and open stands, an educational complex with a manege, a new general-purpose building, a car parking area, a garage where a diesel generator for reserve electric energy supply will be placed, a transmission station, toilets for spectators and four lighting polls.

A field will be arranged in the stadium which will have the size of 105 x 68 m, natural grass-plat and automatic watering,

compact hotels in Lviv are being prepared for commissioning by the end of the year. The four-star Nobilis in Fredro Street will be the first one to be opened: its general preparedness level is 95 per cent. According to a preliminary agreement with UEFA, the hotel has been contracted for the UEFA family.

The hotel of 49 rooms has advantages in terms of its location: near the central Shevchenko Avenue. General construction works were completed here last month. All work is currently focused on external decoration.

The premises are being decorated with marble, wallpaper and decorative plastering. The façade of the hotel is being manually painted by professional painters. A kitchen and a SPA room are being equipped, and members of staff are being recruited at the same time. Exquisite design in French classicism style with combination of some baroque and neo-classical elements is considered to be the hotel's trump card. Therefore, the combination of royal traditions reminding of old times and modern technologies will become the hotel's visiting card. The concept contains the idea of selecting the highest-quality materials which reflect the status of the facility and make it another architectural zest of the city.

Less than six months remain before the hotel will be put into operation, and therefore all its components are being finalized: parking place for 15 cars, landscaping and beautification.

To be put into operation in September 2011.

Lesya Solovchuk



Харків випереджає графіки



Перейшовши зі складу резервістів до основи – у травні 2009 року Харків замінює Дніпропетровськ як приймаюче місто, – великий промисловий та науковий центр розбудовує інфраструктуру єврочемпіонату, навіть з деяким випередженням графіків. Формулою успіху Харкова в організації турніру фахівці називають «командну гру», яку демонструють місцеві функціонери чемпіонату. Причому, роль капітана тут виконує не високопосадовець, а бізнесмен – керівник групи компаній DCH, головний інвестор та координатор підготовки Харкова до Євро Олександр Ярославський. З його ім'ям і пов'язана масштабна розбудова ключових об'єктів євротурніру міста: стадіону «Металіст», аеропорту «Харків», тренувальної бази у селищі Високому та п'ятизіркового готелю «Kharkiv Palace».

Стадіон-павук

Реконструювати обласний спорткомплекс «Металіст» до Євро-2012 почали у червні 2007-го, а здали в експлуатацію у грудні 2009-го. Після перебудови, на яку витратили 44 мільйони доларів США (30% – гроші інвестора, 70% – бюджетні кошти), споруда стала багатофункціональним комплексом, з футбольною та легкоатлетичною основами. Модернізація зачепила всі частини комплексу: була добудована південна трибуна, відбудована східна, а північна та західна реконструйовані. Збережено об'єкти комплексу, які є пам'ятками архітектури.

Унікальність харківського стадіону у його витривалості – дах арени може витримати землетрус силою 8 балів. Це – ноу-хау харківських проєктантів: навіс не спирається на тіло трибуни, а тримається, як на ніжках павука, на 24 опорах, розташованих довкола чаші стадіону. При цьому дах накриває 100% глядацьких місць і важить понад 3500 тон.

Попри те, що ОСК «Металіст» здали в експлуатацію півтора роки тому, його підготовка до чемпіонату триває і сьогодні. Наразі на стадіоні реконструюють футбольне поле. За словами Річарда Хейдена, операційного директора компанії STRI, яка займається оновленням поля, засів трави більш ефективний, аніж завезення рулонного газону. Тому наприкінці травня провели «посівні» роботи. Перед цим тут зняли 40 сантиметрів верхнього шару попереднього газону, встановили систему аерації, що працюватиме у двох режимах: видування та втягування. Також поклали щєбінь дрібного помелу, а на нього – труби системи підземного підігріву поля. Поряд з цим, на стадіоні встановили нову систему поливу – тут вже влаштовані труби та насоси.

Як розповів президент футбольного клубу «Металіст» Олександр Ярославський, щоб збільшити витривалість газону, траву зшиють штучною ниткою. Поле прошиють трьома мільйонами стібків, система яких використовується поки що лише на арені «Камп Ноу» в Барселоні. «По завершенні робіт якість харківського газону буде однією з найкращих в Україні та Євро-2012», – наголосив інвестор.

Завершити роботи з підготовки газону планують до середини липня, а обійдеться нове поле пану Ярославському в 3 мільйони євро. За словами бізнесмена, газон того вартий, адже він зможе витримувати до сотні ігор протягом року.

Поряд з реконструкцією поля, наразі на стадіоні створюють додаткові санвузли, офіси УЄФА, кімнату допінг-контролю, монтують системи відеонагляду та ІТ-системи.

Арена, яка прийматиме 3 групові матчі Євро-2012, вміщає 38 633 глядача.

ОСК «Металіст» відкрився 5 грудня 2009 року (виконання додаткових вимог УЄФА – літо 2011-го)

Майбутній аерохаб

Відносно неблизьке розташування Харкова від кордону з Європейським Союзом передбачає, що значна частина вболівальників на чемпіонат прилетить сюди повітрям. А це автоматично обумовлює наявність у місті потужного аеропорту.

Вимогу УЄФА щодо пропускної спроможності аеропорту до Євро-2012 у 2550 пасажирів за годину місто запланувало виконати за рахунок трьох об'єктів: нового, тимчасового та існуючого терміналів. Їх усі потрібно було побудувати з нуля або ж суттєво реконструювати.

Готувати харківський аеропорт до чемпіонату почали навесні 2008 року. Відтоді звели новий термінал (введений в експлуатацію у серпні 2010 року), пропускна спроможність якого 1300 пасажирів за годину, а також облаштували привокзальну площу.

Наразі будівництво аеропорту ведеться одночасно на кількох ділянках. Після запуску нового терміналу, ключовим об'єктом у підготовці до чемпіонату став аеродром, реконструкція якого відбувається разом з будівництвом нової злітно-посадкової смуги. Нинішня готовність аеродромного комплексу становить близько 60%, будівництво перонів виконано на 99%.

Реконструкцію аеродрому завершать до кінця 2011 року, проте перед цим, у липні та вересні поточного року, в харківському аеропорту добудують ще два об'єкти. Першим з них підготують тимчасовий термінал. Після його спорудження пропускна спроможність аеропорту зросте на 1000 пасажирів за годину. А на початку осені, коли закінчать реконструювати існуючий термінал, – ще на 250 пас/год. Останній, до речі, виконуватиме функції VIP-терміналу. В свою чергу, тимчасовий термінал після чемпіонату буде переобладнаний і використовуватиметься в комерційних цілях.

Наразі загальну готовність аеропорту до Євро-2012 експерти оцінюють на рівні 75%. Окрім вищезгаданих об'єктів, в межах організації єврочемпіонату потрібно ще добудувати авіаційно-диспетчерську вежу, спорудження якої фінансує держпідприємство «Украероух», а також здійснити модернізацію летовища. Усі роботи з підготовки аеропорту до чемпіонату завершать до кінця 2011 року.

Задача в експлуатацію об'єктів МА «Харків» – до кінця 2011 року

П'ятизіркова база

До євротурніру «перша столиця» збирається запропонувати кілька тренувальних баз для розміщення єврозбірних. Найпримітнішою з них є тренувальний центр футбольного клубу «Металіст» у селищі «Високий», що розташованому за 15 кілометрів від Харкова.

База вже має 4 стандартних футбольних поля, житлову зону для футболістів, тренерів та технічного персоналу команд, ресторан, кафе, медико-реабілітаційний блок з басейном, зону допінг-контролю та інше. Поряд з цим, 22 березня поточного року стартував проект спорудження 2-ої

черги цього центру. Проект включає будівництво 33 додаткових номерів (3-х котеджів класу «Люкс», 6-ти напівлюксів та 24-х стандартних номерів). Після завершення будівництва, навчально-тренувальна база «Металіст» матиме 65 номерів, що відповідатимуть усім вимогам УЄФА.

Наразі зведення об'єктів 2-ої черги бази у Високому виконується з випередженням графіків. За словами головного інвестора Олександра Ярославського, базу завершать до кінця 2011 року. «Разом із першою чергою, база повністю виконуватиме вимоги УЄФА до тренувальних центрів для розміщення збірних – учасниць турніру. Після Євро-2012 котеджі будуть використовуватися для розміщення гостей клубу», – зазначив пан Ярославський. Він також додав, що після чемпіонату переобладнана під замиський готель друга черга бази матиме назву «Металіст».

Загальна маса інвестицій єврокоординатора Харкова в тренувальний центр – 19 мільйонів доларів США, з них 6 мільйонів витратять на 2-гу чергу бази.

Задача в експлуатацію – кінець 2011 року

Готель як «стримана розкіш»

Не так давно Харків ще мав проблеми з пошуком високотемпературних готелів для родини УЄФА. Наразі ж, після старту зведення в центрі міста п'ятизіркового «Kharkiv Palace», це питання практично вирішено.

Готель, який стане також торгівельно-офісним центром, будують в північно-східній частині площі Свободи – одній з найбільших у Європі. «Kharkiv Palace» матиме 180 номерів, багатофункціональну залу, фітнес-центр, а також торгівельні та розважальні приміщення. Об'єкт включає одинадцять наземних поверхів та один підземний рівень з паркінгом на 54 місця.

За словами Олександра Ярославського, проектантам готелю було поставлене завдання зробити так, щоб споруда гармонійно вписувалася в архітектурний ансамбль площі, де височіють будівлі Національного університету імені Каразіна, Держпрому, колишнього Харківського військового університету (Академії імені Говорова) і готель «Харків». «Споруда вписується в стиль своєрідної «підкови». Наш готель – не французька розкіш, це стримана розкіш», – наголосив він.

Щодня на спорудженні об'єкту задіяно 350 робітників, саме тому будівництво ведеться з випередженням графіків. Наразі тривають зовнішні та внутрішні роботи. Розпочавши будівництво у травні 2010 року, вже 5 грудня 2011-го планують урочисто відкрити готель.

Планується, що проект будівництва готель обійдеться інвестору в понад 100 мільйонів доларів США. Під час Євро-2012 у «Kharkiv Palace» будуть розміщені цілові групи, а також розташовуватиметься штаб-квартира УЄФА – відповідний договір був підписаний на початку березня цього року.

Де-юре у Харкова, як і в інших приймаючих міст, є рік часу до чемпіонату, однак де-факто, щоб підготуватися до турніру, місто має трохи більше, ніж півроку. Окрім виконання першочергових вимог, «першій столиці» потрібно підготувати дороги, високого рівня персонал на об'єктах-2012, забезпечити ефективну реалізацію планів мобільності, організувати розміщення простих вболівальників та волонтерів.

Задача в експлуатацію готелю «Kharkiv Palace» – 5 грудня 2011 року

Сергій Ющин



Kharkiv outpacing the schedule

The first capital of Ukraine is deservedly called the EURO 2012 locomotive. Since having moved from being a reserve to the base, Kharkiv replaced Dnipropetrovsk as a host city in May 2009, the large industrial and scientific centre builds the EURO Championship infrastructure even with a slight delay in schedule. According to experts the success formula of Kharkiv in organizing the Tournament is “team game” which is shown by local championship officials. Moreover, the role of local captain here does not belong to a high official, but to a businessman, the head of DCH Group, principal investor and coordinator of Kharkiv’s preparations for EURO, Oleksander Yaroslavsky. His name is associated with large-scale building of key EURO Tournament city facilities: Metalist Stadium, Kharkiv Airport, training base in Vysoke village and five-star hotel “Kharkiv Palace”.

Stadium – Spider

The reconstruction of regional sports complex Metalist for EURO 2012 was started in June, 2007; it was put into operation in December 2009. After restructuring estimated to cost 44 million dollars (30% – investor’s money, 70% – budget funds) the building has become a multifunctional complex with football and track and field athletics bases. Modernization has touched all parts of the complex: the south stand was finished, eastern one was restored and northern and western ones were rebuilt. Architectural monuments of the complex have been saved.

The uniqueness of Kharkiv Stadium is in its endurance – the arena roof can stand an earthquake of magnitude 8. It is the know-how of Kharkiv designers: fore-roof doesn’t lean on the stand’s body and is held on 24 bearings located around the Stadium bowl, like on a spider’s legs. This roof covers 100% of spectators’ seats and weighs over 3,500 tons.

Although Metalist was put into operation a year and a half ago, its preparation for the Championship is still continuing at present. The football field is currently being reconstructed at the Stadium. According to Richard Hayden, Operational Director of STRI, which deals with renewal of the field, sowing of grass is better than using grass in the form of rolls. That is why the “sowing campaign” was conducted in late May. Before 40 centimeters of the upper layer of the previous grass plot were removed; aeration system, working in two modes: blowing and sucking, was installed. Also, small broken stones and field underground heating system pipes on it were set. At the same time, a new irrigation system was installed at the Stadium; pipes and pumps have been already arranged here.

“To increase the grass plot’s endurance, grass will be sewn together with artificial thread”, the president of FC Metalist Oleksandr Yaroslavsky said. The field will be sewn down by three million stitches; at present this system is used only at the Camp Nou Arena in Barcelona. “Once work is completed Kharkiv the grass plot’s quality will be one of the best in Ukraine and EURO 2012”, the investor emphasized.

It’s planned to finish grass plot preparation works by mid-July, and the new field will cost Mr. Yaroslavsky 3 million Euros. According to the businessman, the grass plot is worth it, because it can stand up to a hundred games a year.

Along with the reconstruction of the field, additional bathrooms, UEFA offices, doping control room are constructed at

the Stadium at present as well as video control systems and IT systems have been installed.

The arena, which will host three EURO 2012 group matches, can accommodate 38,633 spectators.

Metalist stadium was opened on December 5, 2009 (implementation of UEFA additional requirements – summer 2011).

Future Aerohub

Relatively distant location of Kharkiv from the border with the European Union suggests that a considerable number of fans of the Championship will arrive here by air. This automatically causes a presence of a mighty airport in the city.

The city has planned to meet UEFA requirements for the capacity of the airport for EURO 2012 of 2,550 passengers per hour via three facilities: new, temporary and existing terminals. They all had to be built from scratch or substantially rebuilt.

The preparation of Kharkiv airport for the Championship began in spring 2008. Since then new terminal has been erected (it was put into operation in August, 2010), its capacity is 1,300 passengers per hour, the square beside the airport was also arranged.

Now building of the airport is conducted on several areas simultaneously. After the new terminal’s launching, airfield has become a key target in preparation for the Championship, its reconstruction is in progress together with the construction of a new runway. The current readiness of the airport complex is about 60%, and platform construction is 99% ready.

Reconstruction of airport will be completed by the end of 2011, but before that, in this July and September, two more objects will be finished at Kharkiv airport. Firstly, the temporary terminal will be prepared. After its construction the airport’s capacity will increase by 1,000 passengers per hour. And in early autumn after finishing of the existing terminal reconstruction, it will increase by a further 250 passengers per hour. By the way, the last one will serve as a VIP-terminal. For its part the temporary terminal will be re-equipped and used for commercial purposes after the Championship.

At present the total readiness of the airport for EURO 2012 is estimated by experts at 90%. Besides the above mentioned objects, within the organization of the EURO Championship, it is still necessary to build a flight control tower, and its construction is financed by state enterprise UkrAeroRukh and to modernize the airfield. Preparation of the airport for Championship will be completely finished by the end of 2011.

Kharkiv IA sites to be put into operation by the end of 2011.

Five Star Base

By the EURO Championship the “first capital” is going to offer several training bases for placing of EURO teams. The most salient of them is FC Metalist training centre in the village of Vysoke, located 15 kilometers from Kharkiv.

The base already has 4 standard football fields, residential area for players, coaches and technical personnel of teams, restaurant, cafe, medical and rehabilitation unit with a pool, drugs testing area and more. At the same time, construction of the second phase of this centre project was started on March 22 of this year. The project includes construction of 33 additional rooms (3 luxury cottages, 6 junior suites and 24 standard rooms). After completion of construction, the Metalist teaching and training base will have 65 rooms that will meet all UEFA requirements.

The hotel, which will become also commercial and office centre, is built in the north-east corner of Liberty Square, which is one of the largest in Europe. “Kharkiv Palace” will have 180 rooms, multifunction hall, fitness centre and shopping and entertainment facilities. The building includes eleven floors and one underground level with parking for 54 places.

According to Yaroslavsky, the task of hotel designers was to harmonize the building with the Square’s architectural space where the buildings of the National University named after V. Karazin, Derzhprom, former Kharkiv Military University (Academy named after L. Hovorov) and “Kharkiv” Hotel rise. “The building fits in with the style of the original ‘horseshoe’”. Our hotel isn’t French luxury, it’s restrained luxury”, he emphasized.



The position on construction of the second phase of facilities of the camp in Vysoke village is that it is running ahead of schedule. According to Yaroslavsky, the principal investor, the base will be completed by the end of 2011. “Together with the first phase, the base will completely meet the UEFA requirements for training centres to accommodate teams – participants of the Tournament. After EURO 2012 the cottages will be used to accommodate guests of the Club”, Mr. Yaroslavsky said. “After the Championship’s second phase it will be re-equipped as country hotel and called ‘Metalist’”, he added.

The total amount of investment of Kharkiv EURO coordinator in training centre is 19 million dollars, 6 million of which will be spent on the second phase of the base.

To be commissioned by the end of 2011.

Hotel as “Restrained Luxury”

Not long ago, Kharkiv still had trouble in the search for high class hotels for the UEFA family. At present, after the start of building of the five-star “Kharkiv Palace” downtown, this issue has almost been resolved.

Every single day 350 workers are engaged in construction of the building; that is why erection is running ahead of schedule. At present internal and external works are continuing. Having started in May 2010, construction is going to be finished on December 5, 2011, when the Hotel will be officially opened.

It is expected that the Hotel construction project will cost the investor more than 100 million dollars. During EURO 2012 «Kharkiv Palace» will accommodate target groups and UEFA headquarters – corresponding contract was signed in early March of this year.

De jure Kharkiv has, as other host cities, a year before the Championship, but de facto, to prepare for the Tournament the city has slightly more than half a year. In addition to meeting the most important requirements set by UEFA, the “first capital” of Ukraine has to prepare roads, train high-level personnel at sites of 2012, to ensure effective implementation of the mobility plan, to organize accommodation of ordinary fans and volunteers.

Hotel Kharkiv Palace to be put into operation by December 5, 2011.

Serhiy Yushchysyn



Маркіян ЛУБКІВСЬКИЙ:

«Рік до Євро –
найвідповідальніший»

Як УЄФА оцінює стан підготовки України за рік до старту Євро-2012 – про це в ексклюзивному інтерв'ю журналу розповів директор турніру УЄФА Євро-2012 в Україні Маркіян Лубківський.

Яким питанням сьогодні приділяється більша увага?
УЄФА відзначає, що за останній рік темпи будівництва стадіонів у Києві та Львові істотно прискорилися. Введення в експлуатацію і тестування арен заплановано на осінь 2011 року. А серед питань, які потребують вирішення – саме завершення усіх будівельних робіт.

Друге питання, яким ми переймаємось спільно з Урядом – операційне управління об'єктами. УЄФА отримало гарантії, що усі об'єкти будуть не тільки завершені, але й введені в експлуатацію. Важливо, що сьогодні працюють експлуатаційні команди на НСК «Олімпійський» і Львівському стадіоні. Готуються до запуску термінали в Донецьку, Києві та Львові. Операційне питання стосується і управління громадським транспортом, що невід'ємно пов'язано з якістю доріг. В усіх приймаючих містах розробляють операційні плани обслуговування великих потоків вболівальників у дні матчів. Це передбачає впровадження системи виділених смуг для громадського транспорту, ознакування, створення автоматизованого управління дорожнім рухом та налагодження сполучення аеропорту з основними об'єктами приймаючого міста: стадіоном, центром міста, фан-зоною.

Третій блок – питання безпеки і правопорядку, а також медичне забезпечення для вболівальників та цільових груп УЄФА.

Які головні позиції концепції безпеки до чемпіонату?

20 квітня УЄФА спільно з МОК України та Польщі завершили розробку проекту Концепції безпеки та правопорядку на стадіонах та в офіційних місцях Євро-2012. Цей документ визначає філософію комплексного підходу у сфері безпеки під час турніру, шляхи її втілення, а також розмежовує зони відповідальності між організатором та урядовими установами приймаючих країн.

До відповідальності місцевих організаційних комітетів входить забезпечення безпеки в офіційних місцях турніру: приймаючі стадіони, тренувальні центри команд-учасниць та суддів, трансферні готелі та тренувальні майданчики, готелі, в яких розміщуватимуться тимчасові штаб-квартири УЄФА, пункти отримання квитків, міжнародний центр мовлення у Варшаві, медіа-центри та центри акредитації при стадіонах. Робота ведеться у взаємодії з державними органами, адже Уряд несе відповідальність за безпеку, громадський порядок під час Євро. Концепцію було представлено голові Нацагентства з підготовки до Євро-2012 та президенту Федерації футболу України. Наразі концепція допрацьовується, враховуючи коментарі всіх задіяних сторін.

Квиткова кампанія в розпалі. В УЄФА не вважають за надто складною процедуру продажу?

Кампанія є дуже успішною. За кількістю заявок на квитки Євро вже встановлений рекорд за всю історію чемпіонату. Згідно статистики, крім українців і поляків, які замовили близько 80% перепусток, активність виявили росіяни, британці, німці, голландці. Проте говорити, які вболівальники масово приїдуть в Україну, можна буде після результатів фінального жеребкування. Тоді стане ясно, де саме гратиме та чи інша збірна. А саме слідом за командами приїде найбільше вболівальників. Статистичні розрахунки будуть зроблені наприкінці цього року.

До 31 травня були закриті всі питання щодо оплати квитків для широкого загалу, які були виставлені на продаж з 1 по 31 березня через офіційний сайт УЄФА. Були технічні нюанси з оплатою цих замовлень та в УЄФА вчасно відреагували на ці труднощі – термін оплати банківським переказом був подовжений, а для сплати картою давалося чотири спроби. Загалом переконаний: процедура поширення квитків, запропонована УЄФА для Євро-2012 – оптимальна, бо закриває шлях для зловживань і маніпуляцій квитками.

Розкажіть детальніше про календар подій УЄФА до початку Євро-2012.

До початку Євро УЄФА планує провести ще сім заходів. Це святкування року до початку турніру в усіх восьми містах-господарях України та Польщі 8 червня 2011-го. Кожне місто готує свою програму. В межах святкування пройде великий медіа-тур за участю іноземних журналістів – представників найвпливовіших видань Європи та світу, під час якого ЗМІ можуть «проінспектувати» об'єкти, які готуються прийняти майбутній чемпіонат.

14 червня почнеться реєстрація волонтерів на сайті УЄФА. Протягом наступних півроку набиратимуть і навчатимуть майбутніх волонтерів, які допомагатимуть в офіційних місцях проведення турніру і працюватимуть з цільовими групами УЄФА.

У вересні ми завершимо оголошення Друзів Євро, влаштуємо спеціальний захід з цієї нагоди. 2 грудня у Києві відбудеться жеребкування фінальної частини чемпіонату. Того ж дня УЄФА презентує офіційний м'яч турніру, який використовуватиметься на матчах Євро.

У березні-травні 2012-го пройде повітряний промотур з трофеєм Євро – велика надувна куля у вигляді кубка Анрі Делоне мандруватиме над приймаючими містами обох країн, нагадуючи про наближення футбольного свята. А навесні відбудеться презентація офіційної пісні турніру.

У червні стартував запуск волонтерського проекту УЄФА. Які тили Євро прикриватимуть помічники турніру?

Волонтери будуть зосереджені на стадіонах та інших офіційних місцях УЄФА. Вони працюватимуть в команді організаторів турніру у 20 напрямках, займатимуть понад 50 посад. І виконуватимуть як інформаційні, так і організаційні, технічні функції. Протягом року ми відберемо близько трьох тисяч волонтерів. У нас є чимало фахівців, багато знають англійську мову, при чому це люди не тільки молодого віку. Переконаний, що волонтери матимуть за честь працювати над цим проектом. Важливо, щоб вони усвідомлювали всю відповідальність.

Коли до України приїде Мішель Платіні?

Цього року Президент УЄФА планує здійснити в Україну щонайменше один візит – на Жеребкування, яке відбудеться 2 грудня в Києві. Але, очевидно, візитів високопосадовців Європейського футбольного союзу буде кілька, враховуючи і святкування року до старту Євро-2012, інші важливі події.

Контрольна дата в підготовці до турніру – 15 червня цього року, коли в Ньоні відбудеться засідання наглядової ради УЄФА за присутності української і польської команд. Тоді на порядку денному і будуть розглянуті всі питання, які необхідно вирішити протягом останнього року до Євро.

Леся Соловчук



Markiyan LUBKIVSKYI:

“The year before Euro
is the most responsible”

Director of the UEFA EURO 2012 tournament in Ukraine Markiyan Lubkivskyi has said in an exclusive interview with magazine about UEFA appraisal of Ukraine's preparedness a year before EURO 2012.

To what issues is most attention presently being paid?

UEFA notes that the pace of construction at the Kyiv and Lviv stadiums became substantially higher during the last year. The commissioning of the arenas and their testing has been scheduled for autumn 2011. The issues which have to be resolved consist namely of the completion of all construction works.

The second issue which we tackle together with the government is operational control over the objects. UEFA has received guarantees that all the facilities will be not just be completed, but also put into operation. It is important that operational teams presently work at both the Olympic NSC and the Lviv stadium. Terminals in Donetsk, Kyiv and Lviv are being prepared for launching. The operational issue also applies to public transport control, and this is inseparably related to the quality of the roads. Operational plans of providing services to large flows of fans during matches are being developed in all host cities. This envisages the introduction of a system of separated traffic lanes for public transport, installation of traffic signs, organization of automated road traffic control and arrangement of communication between the airport and the major facilities in the host city: stadium city centre and fan zone.

The third bloc consists of security and legal order issues, along with medical services for fans and UEFA target groups.

What are the main provisions of the security concept for the championship?

On 20 April UEFA, jointly with Ukrainian and Polish LOCs, finalized the development of the security and legal order concept in EURO 2012 stadiums and official areas. This document determines the philosophy of comprehensive approach in security sphere during the tournament, the methods of its implementation, and also distinguishes the spheres of responsibility between organizers and the government agencies of host countries.

Responsibilities of local organizing committees consist of security provisions in the official tournament areas: hosting stadiums, training centres for participating teams and referees, transfer hotels and training grounds, hotels in which provisional UEFA headquarters will be located, ticket distribution outlets, international broadcasting centre in Warsaw, media centres and accreditation centres in stadiums. Work is carried out in interaction with state authorities, as the government is in charge of security and public order during EURO. The concept has been presented to the head of the National Agency for Preparation for EURO 2012 and the president of the Football Federation of Ukraine. The concept is presently being further improved, taking into account the comments from all parties involved.

The ticket campaign is at its peak. Does UEFA consider the selling procedure to be extremely complicated?

The campaign is very successful. EURO has already broken the record of the whole history of the championship in terms of the number of applications. According to statistics, in addition to Ukrainians and Poles having ordered around 80 per cent of entry permits, Russians, Brits, Germans and the Dutch were also active. But it will be possible to say precisely what fans will come to Ukraine only after the results of the draw for the finals. Then the places where this or that national team is going to play will become clear. The major share of fans will come namely after the teams. Statistical estimates will be made at the end of this year.

All issues related to payment for the tickets for the broad public offered for sale between 1 and 31 March through the official UEFA website were finalized before 31 May. There were technical nuances related to making payment for these orders, but UEFA promptly reacted to these difficulties: the term of payment with bank transfers was prolonged, and four attempts were given for making card payments. In general, I am convinced that the procedure for ticket distribution proposed by UEFA is optimal because it blocks ways for abuses and manipulations with tickets.

Tell us in more detail about the calendar of UEFA events before the beginning of EURO 2012.

UEFA plans to hold seven more events before the beginning of EURO. This is the celebration of a year remaining before the beginning of the tournament in all Ukrainian and Polish host cities on 8 June 2011. Each city will prepare its own programme. Within the framework of the celebration, there will be a major media tour with participation of foreign journalists representing the most influential European and world periodicals, and within its framework news media will be able to "inspect" the objects being prepared for hosting the upcoming championship.

The registration of volunteers on the UEFA website will begin on 14 June. Future volunteers due to provide assistance in the official areas of holding the tournament and work with UEFA target groups will be recruited and trained in the course of the next six months.

We shall finalize the announcement of Friends of EURO and organize a special event on this occasion in September. The draw for the finals of the championship will be held in Kyiv on 2 December. On the same day UEFA will present the official ball of the tournament which will be used during EURO matches.

An air promo tour with the EURO trophy will be held in March-May 2012: a large balloon in the shape of the shape of Henri Delaunay's cup will travel above host cities in the two countries as a reminder that the football feast is approaching. The presentation of the official tournament song will be held in spring.

The UEFA volunteer project was launched in June. What EURO rears will be secured by tournament assistance?

Volunteers will be concentrated in stadiums and other UEFA official areas. They will work in the tournament organizers team in 20 areas and will hold over 50 positions. They will fulfill informational as well as organizational and technical functions. We shall select around 3,000 volunteers during the year. We have got plenty of experts, many people know English and, in the meantime, they are not only young people. I am convinced that it will be an honour for volunteers to work on this project. It is important for them to be aware of their responsibility.

When will Michel Platini come to Ukraine?

The UEFA president plans to pay at least one visit to Ukraine this year: for the draw which will take place on 2 December in Kyiv. But obviously, there will be a number of visits by top-ranking officials of the European Football Association, taking into account the celebration of a year before the beginning of EURO 2012 and other important events.

The control date in preparations for the tournament is 15 June 2011 when the UEFA Supervisory Board meeting will be held in Nyon in the presence of the Ukrainian and Polish teams. Then all issues that have to be resolved during the last year remaining before EURO will be on the agenda and will be considered.

Lesya Solovchuk



Польща-2012: фінішна пряма

За рік до Єврочемпіонату 78% з ключових польських інфрапроектів-2012 перебувають на завершальній стадії або вже закінчені. Як наголошують польські функціонери Євро, пріоритетом на рік, що залишився до турніру, буде ефективне впровадження на готових об'єктах систем транспорту, безпеки та медичного обслуговування.

До підготовки Євро-2012 в Польщі залучено 172 установи. Результат їхньої роботи – підготовка трьох чвертей найважливіших стадіонів, аеропортів, вокзалів, залізничних та автомобільних доріг здійснюється відповідно графіка. Причому, масштаб і кількість реалізованих у Польщі інфраструктурних проектів є найбільшими з 1989 року.

Стадіони

Наприкінці вересня 2010 року Польща здала в експлуатацію свою першу арену Євро-2012 – Міський стадіон у Познані. Урочисте відкриття сорокатисячного стадіону класу «Еліт» відбулося з концертом зіркового співака Стінга. Зараз навколо познанської арени споруджують три тренувальні поля. Завершити ці будівельні роботи мають до липня 2011 року, але перед цим для об'єкту оберуть керівника.

Незабаром, у червні 2011 року, в Польщі буде введена в експлуатацію ще одна нова арена – стадіон у Гданську. Наразі об'єкт набуває остаточного вигляду: тривають зовнішні оздоблювальні роботи та улаштування газону.

Наступним об'єктом після Гданського стане Національний стадіон у Варшаві. Це буде найбільша польська євроарена, яка вміщатиме понад 53 тисячі глядачів. Планується, що вже на восени тут зіграють перший футбольний матч. Зараз на об'єкті тривають остаточні оздоблювальні роботи – встановлення мембранної розсувної покрівлі й ексклюзивного червоно-білого зовнішнього фасаду. Оператором варшавської арени буде Національний спортивний центр (NCS), який опікується проектом спорудження комплексу.

У вересні мають відкрити й останній з польських стадіонів-2012 – у Вроцлаві. Саме ж спорудження об'єкту на 40 тисяч глядачів планується закінчити у липні. Найближчим часом тут змонтують сталеві конструкції даху, тривають роботи з улаштування інженерних мереж та оздоблення.

На початку осені Польща завершить підготовку всіх стадіонів-2012. Кожен з цих об'єктів буде використовуватися не тільки для футболу, й готується не лише під чемпіонат. Стадіони проектували як багатофункціональні арени, призначені для організації різних подій, не тільки спортивних, але й культурних, соціальних, ділових та світських заходів. Відповідно, об'єкти зможуть експлуатуватися не лише кілька десятків разів на рік, а будуть сповнені життя більшу частину року.

Аеропорти

Поряд зі збільшенням пропускної спроможності пасажирів, кількості та швидкості операцій, актуальним для польських аеропортів за рік до Євро є їхня модернізація та координація управління польотами. Тут потрібно зменшити час, виділений для літаків на зліт та посадку, а також посилити співпрацю з українськими аеропортами.

Очікується, що на матч-відкриття Євро-2012 до Варшави прилетять близько 30 тисяч фанів. Та, як стверджують організатори чемпіонату в Польщі, Варшава вже готова впоратися з такою кількістю авіапасажирів. У червні 2011-го польська столиця має здати в експлуатацію новий термінал, а до жовтня поточного року на летовищі модернізують дороги та аеродромне покриття. Після реконструкції аеропорт Варшави зможе за годину пропустити 5000 осіб на приліт та 3000 пасажирів на відліт.

На березень 2012 року запланована здача в експлуатацію пасажирського терміналу T2 аеропорту Гданська. Поряд з цим, до кінця осені поточного року в цьому аеропорті закінчать будівництво нових руліжних доріжок та перонів (паркінгів для літаків). Цікаво, що після розбудови летовища до Євро-2012, його пропускна спроможність збільшиться втричі – з 760 до 2240 пасажирів за годину на приліт та з 760 до 1600 осіб на відліт.

Триває розбудова та модернізація аеропорту Познані. Тут усі роботи планують закінчити у квітні 2012 року. На час Євро лето-

вище зможе обслуговувати 1900 пасажирів на приліт, 1100 – на відліт, а також здійснювати 30 різноманітних авіаоперацій.

У Вроцлавському аеропорту в рамках підготовки до Євро-2012 розширили та модернізували існуючий пасажирський термінал. Зараз же тут споруджують новий термінал з інфраструктурою та перон для літаків. Усі роботи будуть завершені у грудні 2011-го. Після цього летовище матиме пропускну спроможність 2700 пасажирів за годину на приліт та 1960 – на відліт.

Транспортна інфраструктура

Готуючись до єврочемпіонату, Польща вже оновила близько 600 кілометрів залізничного полотна. До червня 2012 року модернізацію пройдуть ще 400 кілометрів залізниць. Одним з найбільших проектів є реконструкція залізничного шляху E65, який сполучає Варшаву та Гданськ. Час у дорозі на цьому маршруті буде скорочений з шести до чотирьох годин. Загалом же модернізація залізничних ділянок між Варшавою, Вроцлавом, Познанню та Гданськом дозволить дістатися з будь-якого із цих міст до іншого протягом чотирьох годин.

Пріоритетною для Польщі є і підготовка доріг. Ключовими проектами є будівництво ділянок автомагістралі A2 Новий Томишль – Швенцко та Стрикув – Конотопа. Відповідно до графіків будівництва, ділянка дороги Стрикув – Конотопа буде введена в експлуатацію до Євро-2012, а Новий Томишль – Швенцко – ще у 2011 році.

Ведеться спорудження ділянок автостради A1 Нові Мажи – Торунь та Торунь – Стрикув. Їхня загальна протяжність у 200 кілометрів дозволить скоротити час у дорозі та підвищити комфорт поїздки між Гданськом, Познанню та Варшавою.

До програми підготовки Польщі до чемпіонату входить також оновлення трьох ділянок автостради A4 Краків – Тарнув, Тарнув – Жешув, Жешув – Корчова. Майже всі ці відрізки загальною протяжністю 200 кілометрів запрацюють до старту євротурніру.

Безпека та медицина

У травні 2010 року в Польщі створили спеціальний Комітет з безпеки Євро-2012, який очолив генерал Адам Рапацький. У роботі Комітету беруть участь понад 30 установ, які будуть задіяні в організації безпеки та правопорядку євротурніру. В рамках підготовки системи безпеки до Євро-2012, Польща вже реалізувала понад 120 проектів, які загалом поєднували в себе відпрацювання 3500 завдань. Вони стосуються питань транспортної безпеки, медичного обслуговування, забезпечення правопорядку в аеропортах та епідеміологічного контролю.

Поточного року поляки збираються прийняти низку законодавчих ініціатив для гарантування безпеки чемпіонату. Очікується, що усі вони будуть засновані на принципі «Розважайся та відчувай себе в безпеці».

3 травня 2009 року запрацював польський Медичний комітет Євро-2012. Основними завданнями цієї організації на рік, що залишився, є завершення роботи над Концепцією першої медичної допомоги, а також підготовка аеропортів та деяких резервних летовищ відповідно до вимог Міжнародних медико-санітарних правил.

На думку організаторів підготовки Польщі до Євро, вміле управління інфраструктурою разом з хорошою організацією чемпіонату стануть вирішальними для успіху турніру.

Сергій Юцишин



Poland-2012: finishing stretch

A year before EURO Championship 78% of all key Polish infrastructure projects for 2012 are at the final stage or already complete. Polish EURO officials emphasize that effective implementation of transport systems, security and healthcare at completed objects will be a priority for the year remaining before the Tournament.

172 institutions are engaged in preparation for EURO 2012 in Poland. The result of their work is that preparations of three quarters of major stadiums, airports, railway stations, railways and highways have been accomplished in good time. Moreover, the scale and number of completed infrastructure projects in Poland are the largest since 1989.

Stadiums

At the end of September, 2010 Poland put into operation its first EURO 2012 arena – the Municipal Stadium in Poznan. The opening of the elite class Stadium for 40 thousand spectators took place together with a concert by star singer Sting. At present three training fields are being built around Poznan Stadium. They have to finish these construction works by July, 2011, but before that they have to select a manager for the facility.

Soon, in June, 2011 another new arena will be put into operation in Poland, the stadium in Gdansk. At present time, the facility is taking final shape: external decorating works and grass plot arrangement are continuing.

The National Stadium in Warsaw will be the next facility after Gdansk one. It will be the largest Polish EURO arena, and will accommodate more than 53 thousand spectators. It's believed that the Polish national team will hold a friendly match already in autumn. At present the final decorating works are continuing at the facility – installing of a diaphragm sliding roof and exclusive red and white exterior facade. The National Sports Center (NSC), which handles the complex construction project, will be the Warsaw arena operator.

The last of the Polish stadiums for 2012 has to be opened in September in Wroclaw. The building of the facility for 40 thousand spectators has to be finished in July. Soon steel roof structures will be mounted there, works to install utilities and decorations are continuing.

Poland will finish preparation of all stadiums for 2012 by early autumn. Each of these facilities will be used not only for football and is prepared not only for the Championship. Stadiums have been designed as multipurpose arenas for organizing different events, not only sports but also cultural, social, business and social events. Accordingly, the facilities will operate not only a few dozen times a year, but will be full of life most of the year.

Airports

Along with the increasing the throughput of passengers, amount and speed of operations, modernization and coordination of flights control are still urgent for Polish airports a year before the EURO. It's necessary to reduce the time allocated for aircraft for lifting off and landing as well as to intensify cooperation with Ukrainian airports.

It is expected that about 30 thousand fans will fly to Warsaw for the opening match of EURO 2012. But, as the organizers of the Championship in Poland affirm, Warsaw is already ready to cope with such number of air passengers. The Polish capital has to put into operation a new terminal in June 2011, and by this October roads and the airfield's surface will be modernized at the airport. After reconstruction Warsaw airport will be able to handle 5,000 people per hour arriving and 3,000 passengers departing.

It's believed that passenger terminal T2 at Gdansk airport will be put into operation in March 2012. Along with this, construction of new runways and platforms (parking lots for aircraft) will be completed at this airport by the end of this autumn. It's interesting that after the building up of this airport for EURO 2012, its capacity will increase threefold – from 760 to 2240 passengers per hour arriving and from 760 to 1600 people departing.

The development and modernization of Poznan airport are continuing. All works here are supposed to be finished in April 2012. At the time of the EURO tournament the airport will be

able to serve 1,900 passengers arriving and 1,100 departing and to perform 30 different air operations.

Within the framework of preparations for EURO 2012, the existing passenger terminal in Wroclaw airport has been extended and modernized. A new terminal with the infrastructure and platform for aircraft is being constructed here at the same time. All works will be completed in December, 2011. This airport will then have a throughput of 2,700 passengers per hour arriving and 1,960 departing.

Transport Infrastructure

Preparing for the European Championship, Poland has already renovated about 600 km of railway line. By June 2012 a further 400 kilometers of railway will be renovated. One of the biggest projects is the reconstruction of the railway road E65 which connects Warsaw and Gdansk. The travel time on this route will be reduced from six to four hours. In general, modernization of railway sections between Warsaw, Wroclaw, Poznan and Gdansk will enable one to get from any of these cities to another one within four hours.

Preparation of roads is also of primary importance for Poland. The key projects are construction of sections of the highway A2 Nowy Tomyśl – Świecko and Stryków – Konotop. According to the construction schedule a section of road Stryków – Konotop will be put into operation by EURO 2012 and Nowy Tomyśl – Świecko – even in 2011.

Construction of sections of highway A1 Nowy Marzy – Torun and Torun – Stryków is continuing. Their total length of 200 kilometers will reduce travel time and increase travel comfort between Gdansk, Poznan and Warsaw.

The program of preparation of Poland for the Championship also includes renovation of three sections of highway A4 Krakow – Tarnow, Tarnow – Rzeszow and Rzeszow – Korczowa. Almost all of these segments, with a total length of 200 kilometers, will start operating by the start of the EURO Tournament.

Safety and Medicine

In May 2010, the Special Committee on Security of EURO 2012 headed by General Adam Rapatsky was created in Poland. More than 30 institutions which will be involved in ensuring security, law and order of EURO Tournament take part in the Committee's work. Within the framework of preparing the security system for EURO 2012, Poland has already implemented over 120 projects uniting a total of 3,500 tasks. They relate to transport security, healthcare, law-enforcement at airports and epidemiological control issues.

This year Poles are going to pass a set of legislative initiatives to ensure security at the Championship. It is expected that they all will be based on the principle "Have fun and feel safe".

The Polish Medical Committee EURO 2012 has been operating since May 2009. The main objectives of this organization for the remaining year are to complete work on the Concept of First Aid as well as to prepare airports and some reserve aerodromes in accordance with International Health Regulations.

The year before the start of the Championship the most important thing for Poland is the transition from construction of facilities to their management. According to the organizers of preparation of Poland for Euro, skillful management of infrastructure along with good organization of the Championship will be crucial for the success of the Tournament..

Serhiy Yushchysyn

Дата народження:

3 серпня 1989 року
(за гороскопом: Лев)

Місце народження:

м. Першотравенськ
(Дніпропетровська область)

Зріст/вага: 183/75

Сім'я: одружений

Амплуа: захисник

(«Шахтар» Донецьк,
національна збірна України)

Команди, за які грав:

«Самара-Метеорит»
Павлоград, ДЮФЛ (2002),
Академія «Шахтаря»
Донецьк (2003-2006),
УОР Донецьк (2005),
«Шахтар-3» (2006-2008),
«Шахтар» (2009).

Ярослав Ракицький: «Цього року обійдуся без відпустки»

Захисник «Шахтаря» наче на танку увірвався до числа провідних футболістів країни. У вищій лізі дебютував в останній день літа, а за місяць уже вийшов у стартовому складі національної команди проти англійців. За підсумками сезону Ярослава визнали найкращим молодим гравцем чемпіонату. Відтоді без нього важко уявити захист як «Шахтаря», так і збірної. Ракицькому 21 рік, і на сьогодні він є найперспективнішим оборонцем Європи.

1. Ярослав, футбол без тебе важко уявити, а як би ти без футболу?

Я також себе без нього не уявляю. Все свідоме життя ним займаюся.

2. Школу прогулював?

По-різному траплялося. В спортінтернаті іноді втікали з занять. Коли в футбол поганяти, коли у відеоприставки пограти.

3. У дитинстві часто доводилося битися?

Ні. Як у всіх, поштовхалися – розбіглися.

4. Ти – запальна людина?

Мабуть, що так. Але емоції намагаюся стримувати. У грі – вони поганий помічник.

5. З ким хотів би зіграти в одній команді?

Завжди мріяв грати за «Шахтар». Мені комфортно з нинішніми партнерами.

6. Які види спорту захоплюють?

Тенніс можу подивитися. Приваблюють динамічні види. А щоб пограти, то не відмовляюся від волейболу на пляжі.

7. Хто, на твій погляд, найвидатніший спортсмен усіх часів?

О, їх стільки... Виокремлю, мабуть, Сергія Бубку. Його результати просто феноменальні. Навіть не уявляю, хто з чоловіків зможе встановити стільки світових рекордів.

8. Твій улюблений серіал?

«Реальні пацани». У ньому історії з реального життя.

9. Улюблений актор та акторка.

Люблю комедії за участю Джима Керрі.

10. Палити пробував?

Ні, сигаретний дим у мене викликає відразу.

11. Твоє ставлення до алкогольних напоїв?

Я навіть у назвах плутаюся. Можу дозволити собі трохи шампанського на свята, під час якихось офіційних заходів, коли команда виграє якийсь турнір.

12. Є якісь улюблені бренди одягу?

Мені немає особливої різниці, в чому ходити, де куплена річ – в бутику чи універмазі. Головне, щоб на мені сиділо як слід.

13. Якою маркою парфумів користуєшся?

Запах Хьюго-босс підходить.

14. Домашня тварина – це член сім'ї?

Так, звичайно. У нас дома кішка. Користується правами як решта мешканців.

15. Телепрограма, яку не пропускаєш.

За нагоди дивлюся «Футбольний уїк-енд».

17. Яка найважливіша подія в житті?

Їх кілька. Це одруження з Ольгою. І коли чемпіоном країни став, як уперше, так і вдруге. Таке не забувається. Відчуття якісь фантастичні.

16. Які маєш кулінарні уподобання?

Обожнюю українську кухню. Голубці, вареники, окрошка... А король мого столу – це зелений борщ.

18. Є глобальна мрія?

Звичайно. Хочу виграти з «Шахтарем» Лігу чемпіонів.

19. Що тебе може розчарувати?

Я такі моменти намагаюся не запам'ятовувати. Зберігаю здебільшого позитивні відчуття.

20. Формула успіху для тебе, це...

Труд, звичайно. Важливий також психологічний стан: коли сам здоровий, у рідних гарний настрій, і в сім'ї все гаразд.

21. Яку музику слухаєш?

В залежності від настрою. Можу шансон включити, реп, попсу.

22. Запам'ятовуєш, що наснилося?

Я міцно сплю. Тому снів практично не пам'ятаю.

23. Що з коштовних речей купив востаннє?

Мені подобається робити подарунки. З останнього... Годинник, прикраси для дружини.

24. Мільйон доларів – це багато чи мало?

Небагато.

25. Що б зробив з такими грошми?

Не замислювався. Частину точно б витратив на благодійність, допоміг би сиротам.

26. Скільки коштів у тебе звичайно в кишені?

Обмаль. Щоб за необхідності було на дрібниці. Як правило розраховуюся карточкою. Якщо ж потрібна певна сума, їду до банку.

27. Подаєш безпритульним?

Так.

28. Що б змінив у нашій країні?

Це не моя справа. Нехай депутати думають, як прикрасити країну. Якщо кожен робитиме справу сумлінно, всім буде добре.

29. Улюблені місця відпочинку?

У мене взагалі-то й часу особливо не було, щоб знайти улюблене місце. Влітку був у Туреччині. Взимку засмагав на Мальдівах, відвідав Дубай. А цього року обійдуся без відпустки. На носі – молодіжний чемпіонат Європи в Данії, потім – підготовка до наступного сезону.

30. Який винахід людства, на твій погляд, найважливіший?

Багато важливих речей. Всі вони направлені на удосконалення життя. Тобто ті речі, які дозволяють людству просуватися вперед.

31. На якій машині їздиш?

Свого часу мені сподобався «Порше». На ньому й пересуваюся.

Іван Олексієнко

1. Yaroslav, one can hardly imagine football without you, but what about you without football?

I cannot imagine myself without it either. I devoted myself to it during all my conscious life.

2. Did you shirk school?

It happened differently. Sometimes we ran away from classes at sports boarding school. Sometimes we played football, and sometimes with video game devices.

3. Did you fight often in your childhood?

No, just like other kids: we pushed each other and ran off.

4. Are you a hot-tempered person?

Probably, yes. But I try to constrain my emotions. They are a bad assistant during a game.

5. With whom would you like to play in the same team?

I have always dreamt about playing for Shakhtar. I feel comfortable with my current partners.

6. What kinds of sports captivate you?

I can watch tennis. Dynamic types of sports attract me. As regards playing, I do not reject playing beach volleyball.

7. Who, in your opinion, is the most prominent sportsman of all times?

Oh, there are so many of them... Probably, I shall single out Serhiy Bubka. His results are just phenomenal. I even cannot imagine who out of the men will be able to set up so many world records.

8. What is your favourite serial?

The Real lads: its stories have been taken from real life.

9. Who are your favourite actor and actress?

I like comedies with Jim Carrey's participation.

10. Did you try to smoke?

No, cigarette smoke arouses an aversion in me.

11. What is your attitude to alcoholic drinks?

I even confuse names. I can afford some champagne on holidays and during some official events when the team wins a certain tournament.

12. Have you got any favourite brands of clothes?

I do not much care about what I wear and where the thing had been bought: in a boutique or in a shopping mall. The most important point is that it should fit me well.

13. What brand of perfumes do you use?

Hugo Boss odour suits me.

14. Is a pet a family member?

Yes, of course. We have got a pussycat at home. She enjoys the same rights as the other residents.

15. What TV programme do you not miss?

I watch Football Weekend now and then.

16. What culinary preferences do you have?

I adore Ukrainian cuisine: stuffed cabbage rolls, dumplings, cold kvass soup with chopped vegetables and meat... But green borsch is the king on my table.

17. What is the most important event in your life?

There are a few of them. This is my marriage to Olha. These are the first and the second time when I became champion of the country.

18. Do you have a global dream?

Of course. I wish to win the Champions League with Shakhtar.

19. What can disappoint you?

I try not to memorize these moments. In the main I keep positive sentiments in my memory.

20. Your formula of success is...

Of course, work. Psychological condition is also important: when my health is good, when my relatives are in a good mood and when everything is fine in the family.

21. What music do you listen to?

It depends on my mood. I can switch on chanson, rap or pop.

22. Do you memorize the things you saw in dreams?

I sleep tight, this is why I practically do not remember my dreams.

23. What precious items did you buy most recently?

I like to give presents. Of the most recent ones... a watch and jewelry for my wife.

24. Is million dollars a great deal or little?

It is not much.

25. What would you do with this money?

I have not thought about this. I would surely spend some of it on charity and would help orphans.

26. How much money do you usually have in your pocket?

Little: to have something for trifles, if necessary. As a rule, I pay with a card. If a certain sum is needed, I go to the bank.

27. Do you give homeless people alms?

Yes.

28. What would you change in this country?

This is not my business. Let MPs think about the ways of making the country better. It will be good for all people if everyone does his job thoroughly.

29. What are your favourite holiday destinations?

In general, I have not had the time to find a favourite place. But I shall manage without a holiday this year. The European Youth Championship in Denmark is approaching, and then preparations for next season.

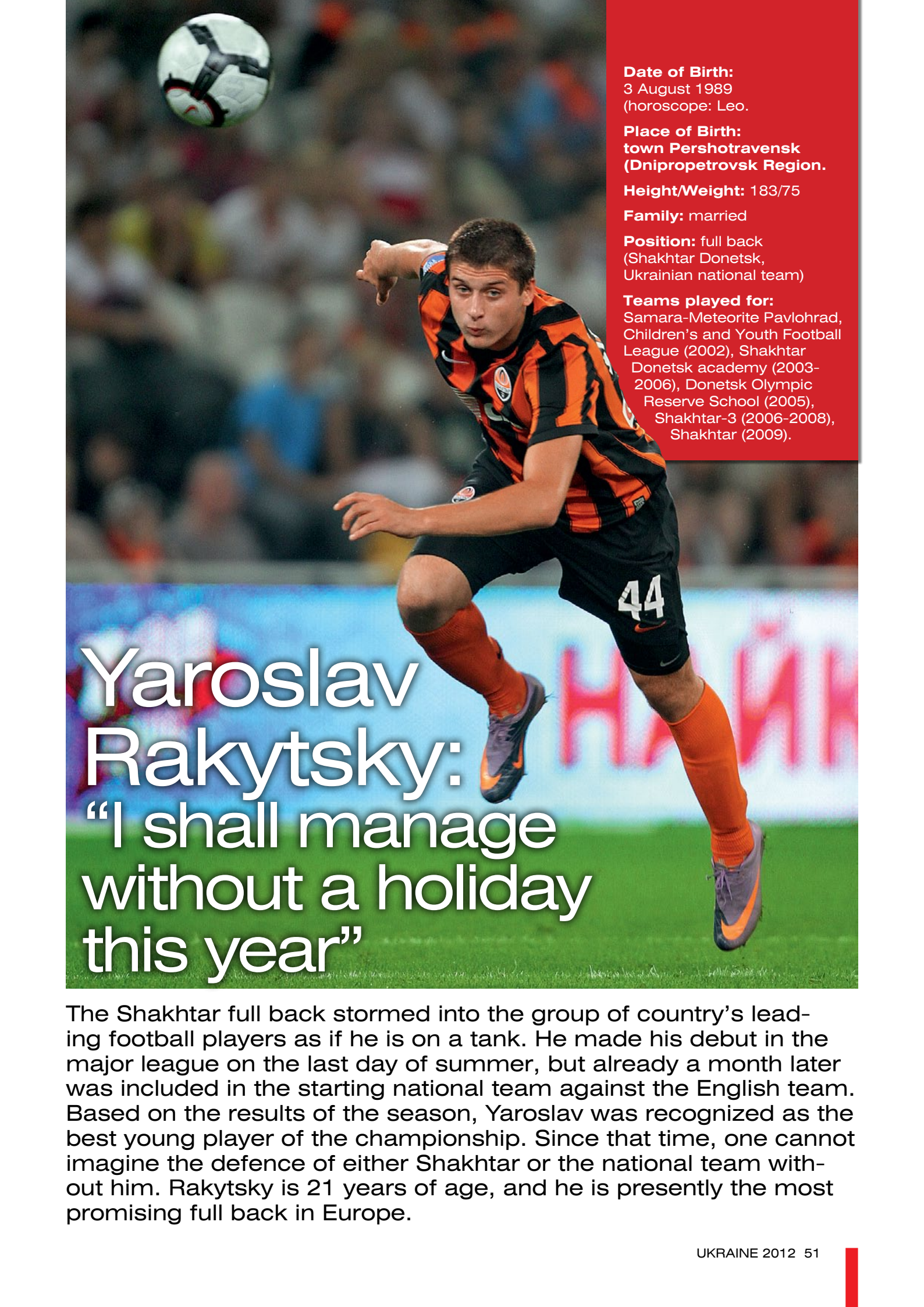
30. What human invention is, in your opinion, the most important one?

There are many important things. They all are aimed at the improving life. It means these are things which enable mankind to move forward.

31. What car do you drive?

One time I liked Porsche and so I use it now.

Ivan Oleksienko



Date of Birth:
3 August 1989
(horoscope: Leo).

Place of Birth:
town Pershotravensk
(Dnipropetrovsk Region).

Height/Weight: 183/75

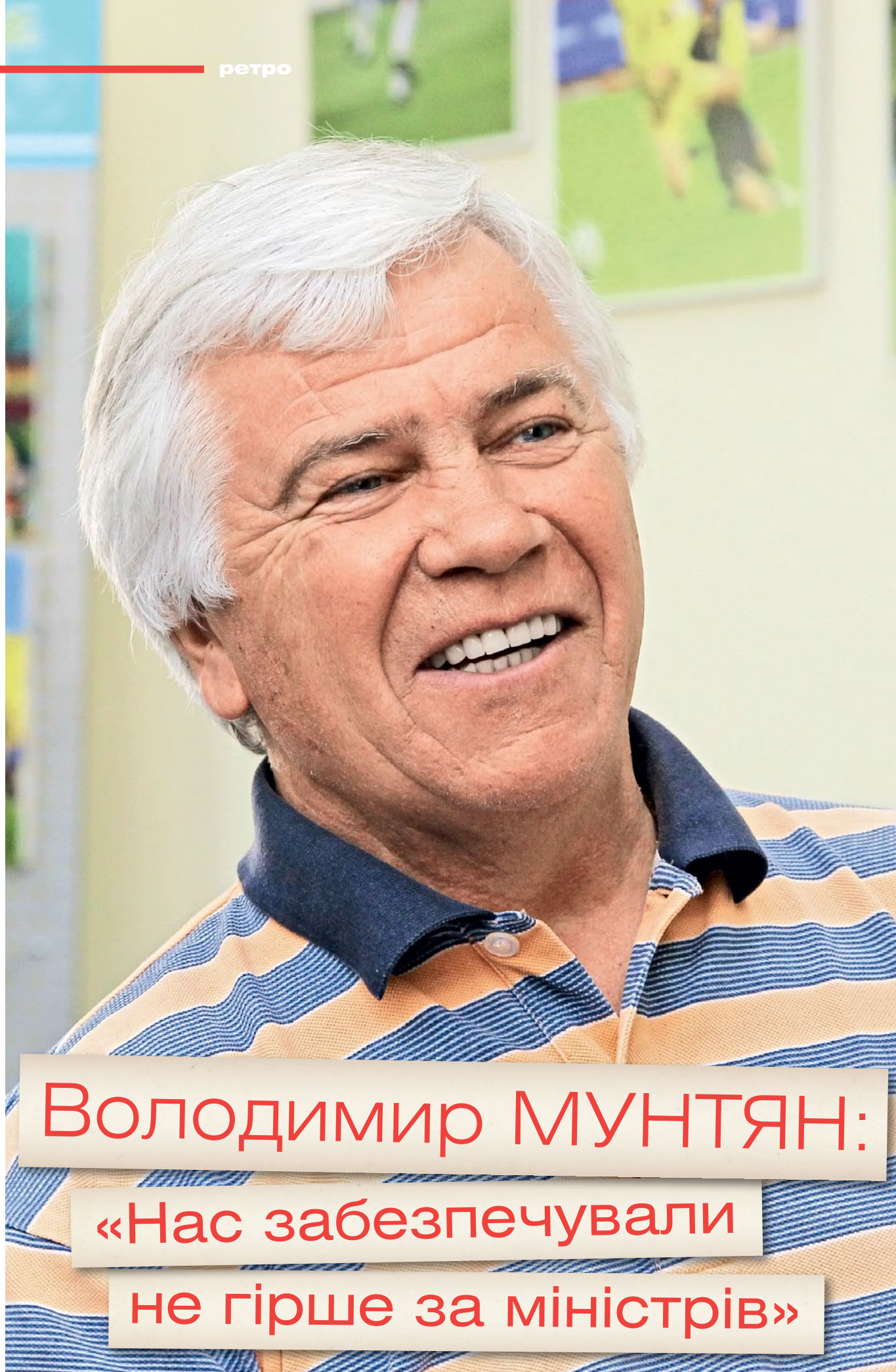
Family: married

Position: full back
(Shakhtar Donetsk,
Ukrainian national team)

Teams played for:
Samara-Meteorite Pavlohrad,
Children's and Youth Football
League (2002), Shakhtar
Donetsk academy (2003-
2006), Donetsk Olympic
Reserve School (2005),
Shakhtar-3 (2006-2008),
Shakhtar (2009).

Yaroslav Rakytsky: “I shall manage without a holiday this year”

The Shakhtar full back stormed into the group of country's leading football players as if he is on a tank. He made his debut in the major league on the last day of summer, but already a month later was included in the starting national team against the English team. Based on the results of the season, Yaroslav was recognized as the best young player of the championship. Since that time, one cannot imagine the defence of either Shakhtar or the national team without him. Rakytsky is 21 years of age, and he is presently the most promising full back in Europe.



Володимир МУНТЯН:

«Нас забезпечували

не гірше за міністрів»

В історії радянського футболу є людина, рекорд якої ніколи не буде перевершений. Легендарний півзахисник київського «Динамо» Володимир Мунтян за 14 років кар'єри двічі вигравав першість серед дублюючих складів, за що, власне, отримав звання майстра спорту, 11 разів вигравав медалі чемпіонату СРСР, сім з яких оздоблені золотом. Примітно, що найневдаліший сезон за результатами його «Динамо» припав на 1970 рік, коли провідні гравці клубу разом з нашим героєм штурмували мексиканські вершини на чемпіонаті світу в Мексиці. Та збірна, на думку Володимира Федоровича, була найсильнішою за часів його виступів у ній. Якби не прикрі обставини в чвертьфінальному матчі проти Уругваю (0:1), то за потенціалом вона мала дійти до фіналу.

Володимир Мунтян зарано повісив бутси на цвях. Не за своїм бажанням, йому, як кажуть, «допомогли». Міг, звичайно, плюнути на все, змінити клуб, але, приїхавши за викликом по лінії МВС до Москви, знайшов аргументи відмовити високому начальству. В його житті є лише одне «Динамо», в якому працює й зараз, куруючи дубль та «Динамо-2», а на громадських заходах очолює Асоціацію ветеранів українського футболу.

Володимире Федоровичу, національна збірна вже має повноцінного головного тренера. Чи є, на ваш погляд, кандидатура Олега Блохіна на сьогодні оптимальною?

Вдало, на мій погляд, сформовано весь тренерський штаб. Олег має досвід, як життєвий, так і в досягненні певних результатів. 2006-го року дійшов до чвертьфіналу чемпіонату світу. Фігура, що важливо, дуже авторитетна. Юрій Калитвинцев працював з цією командою, постійно був з нею поруч. Плюс зв'язуючий ланцюжок Семен Альтман. Він працював і з Калитвинцевим, і з Блохіним.

І збірна непогана вималюється. Молодь вчасно підійшла, обіцяють вирости у вправних майстрів.

Мені це покоління дуже подобається. Показали і футбол, і результат дали. Врахуйте також, що боги нашої молодіжній команді не посміхалися. В групі залишили позаду Францію й Бельгію, в плей-офф вибили Голландію. А у фінал групи як навмисно відбідрали – Іспанія, Англія, Чехія. Що ж, ціннішим буде результат, якщо його вдасться досягти.

Ви багато працювали з молоддю. Скажіть, чи можна, спостерігаючи за грою юнака, визначити, стане він у майбутньому зіркою чи ні?

Так, це помітно. Але все залежить від наполегливості самого гравця. Можу на своєму досвіді розповісти. Ми народилися в дворах. Там шліфували техніку, ніхто не показував, як правильно бити по м'ячу. Згодом, коли грали в дитячо-юнацьких школах, всі спеціалісти відзначали нашу гру, про рокували добре майбутнє. Команда нашої вікової категорії взагалі нікому не програвала. Кожного року – чемпіонат Києва й кубок міста були наші. Аж до випускного класу.

Кожен з нас був талановитий. Це помітно по дрібних деталях – прийом м'яча, удар, передача. Важливий інший аспект. Не всі можуть безболісно пе-

Володимир МУНТЯН

Півзахисник. Заслужений майстер спорту. Заслужений тренер України.

Народився 14 вересня 1946 року в Котовську, Одеської області

Вихованець київської ДЮСШ №1.

Перші тренери – Михайло Борисович Корсунський, Володимир Федорович Качанов, Кукуріков Борис Іосифович.

Виступав за «Динамо» (Київ) (1963 – 1977). У вищій лізі СРСР провів 302 матчі, забив 57 м'ячів.

За збірну СРСР провів 49 ігор (7 голів).

7-разовий чемпіон СРСР (1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1977). **Дворазовий володар** Кубка СРСР.

Володар Кубка кубків (1975), Суперкубка УЄФА (1975).

Кращий футболіст СРСР 1969 року.

Нагороджений орденом Мадагаскара «За досягнення», орденом «За заслуги» III ступеня (2004) та II ступеня (2007).

Нагороджений грамотою Верховної Ради УРСР.

рейти з юнацького футбольного віку у напівдорослий. У 16-18 років здається, що досяг футбольних вершин. Вважаєш, що немає сенсу кожного дня сотні разів повторювати на полі одне й те саме. Навіщо, якщо вже вмієш? А треба навпаки, ще більше працювати. Я ставився до роботи так, що вона мене захльостувала. Віктор Маслов, легендарний тренер «Динамо», навіть відстороняв від тренувань. Бо я вже дивитися не міг на м'яч.

Як ви потрапили в футбол?

Спочатку займався акробатикою, навіть чемпіоном Києва був. А одного разу спостерігав за тренуванням ДЮСШ за воротами. Там вже займалися Вітя Кашей, Сєня Альтман. Тренер, Михайло Борисович Корсунський, до речі, заслужений тренер СРСР, він із збіроною України згодом виграв Спартакіаду народів СРСР, запропонував показати, що вмію. Жонглював обома ногами, чим його трохи здивував. Коли ж показав «бразильський» фінт – це коли на бігу перекидаєш ногами м'яч через спину і продовжуєш рух, він зупинив тренування й поставив всіх у напівколо подивитися на те, що я вмію. А в мене, як назло, цей фінт більше не вийшов. Від хвилювання, мабуть (*посміхається*).

Пом'ятаєте перший день в «Динамо»?

Таке не забувається. На «Динамо» збірна Києва грала проти збірної Москви. Бишовець, я, Кашей, Альтман... Виграли, як завжди. Після матчу тренер дубля Михайло Коман підійшов і сказав завтра-післязавтра прийти на тренування. Я в дев'ятому класі був. В школу, звичайно, не пішов, а з папкою для зошитів побіг одразу на Петровську алею. Прийшов за годину, став за деревом, чекаю. Тут починають сходитися – Сабо, Біба, Лобановський, Базилевич... Медвідь і Сосніхін з дубля. Посідали в автобус, і рівно об 11.00 рушили. Тільки поглядом їх провів. Іду вниз до Хрещатика, сльози капують. Забули про мене...

Надого?

За кілька тижнів зустрів Толію Бишовця. Питає: «Чому на тренування не ходиш, мене постійно питають, де той малий?» Наступного дня я знову на «Динамо», основного складу не було, тільки дубль. Заходжу в автобус, навіть привітатися

забув. Повернувшись до тям Левченко фразою «Що це за дитячий садок!»

...У цьому віці важливий підхід до молодого гравця. Адже знаходишся в середовищі, де є зовсім дорослі, середнього за футбольними мірками віку й молодь. Можна, звичайно, кинути в котел і впливай, якщо зможеш. До нас був інший підхід, нас не квапилися кидати на передову. Тренери внутрішньо відчували, коли приходив час підпускати до основного складу молодь. У дублі ж ми всі вправи намагалися довести до автоматизму. Ну й, звичайно, важлива довіра тренера. Візьміть, наприклад, Ярмоленка. Згадайте, скільки він не забивав з вигідних позицій. Усі чортихалися. Але ж у нього були моменти! А скільки він передач робив? Газзаєв йому довіряв. Потім з'явилася впевненість, зникла боязкість того, що завтра розкритикують у газетах.

Вам таке почуття знайоме?

У нас дещо по-іншому вийшло. Група гравців поїхала на чемпіонат світу до Лондона. Чемпіонат країни не зупиняли. І Маслов нас п'ятьох запустив до основного складу. І пішло, почали дива творити. Доля надала шанс, ми його використали.

Коли ви вперше отримали виклик у збірну СРСР?

1966-го я вже ходив у кандидатах. Для 20-річного хлопця це було щось неймовірне. Уперше зіграв 1968-го у Швеції в товариському матчі. У тій команді запам'яталася атмосфера всередині колективу. Особливо пам'ятна команда 1970 року. Тоді ще замість травмованого Рудакова викликали Яшина. Я на нього як на ідола дивився. Лев Іванович прекраснішою людиною був.

Володимире Федоровичу, ви брали участь у відборах до трьох чемпіонатів Європи. Яка з тих збірних була найближче до золотих нагород?

Важко сказати. 1972-го дійшли до фіналу, але там німці спиною вперед пересувалися швидше, ніж ми звичайним бігом. За чотири роки в чвертьфіналі поступилися майбутньому чемпіону – Чехословаччині. В першій грі через травму меніска не грав, а в Києві два м'ячі відіграти не змогли. Відзначив би збірну 1970 року, яка виступала на чемпіонаті світу в Мексиці. Вважаю, на тому турнірі ми могли дістатися фіналу.

Ви грали в збірній, коли вона складалася з футболістів різних команд. Був час, коли її формували на базі київського «Динамо». Який підхід, на ваш погляд, кращий?

Обидва. Тоді, 1975-го, і пізніше, 1986-го і 1988-го, київське «Динамо» виграло все, що можна в СРСР і на міжнародній арені. З інших клубів запрошували лише на деякі позиції, але не факт, що на ній врешті не грав динамівець, бо він тренувався за одною методикою з іншими.

Тут все від тренера залежить, наскільки він розуміє, за що взявся і як просувається до наміченої цілі. Головне – результат. Він визначає, наскільки правильно підібрані футболісти.

У вас є найпам'ятніший гол?

Так, їх два, і вони якоюсь мірою доленосні. По юнакам грали в Чернігові фінал України. Я збірну Києва виводив на поле. Грав інсайда. В одному моменті з полульоту лівою «шведкою» впіймав флангову передачу на куту штрафного, і м'яч по неймовірній дузі влетів у дальню «дев'ятку». Аж за голову взявся. Другий вийшов не менш ефектним. З-за спини перед штрафною прийняв на груди м'яч і з льоту відправив у дальній кут. Наступного дня в «Спортивці» виходить стаття з заголовком «Придивіться до Мунтяна».

Що вам дав футбол, Володимире Федоровичу?

Усе, що маю.

А як воно виходити на поле проти мільйонерів?

Про це не думали. Навіть не обговорювали. Одного разу, 1974-го, коли «Айнтрахт» на чолі з чемпіонами Європи Грабовські і Хельценбайном на виїзді обіграли, на званні вечери нас запитали, скільки отримали за перемогу. Німці не могли зрозуміти, що нам видали лише по 12 марок, бо їм обіцяли по 70 тисяч...

У нас все було. Квартири давали, машини купували без черги, на базу привозили модний одяг, дефіциту продуктів не відчували. Та й зарплата була як слід. Спочатку, як молоді, отримували з Бишовцем одну на двох по 55 карбованців. В «основі» оклади були 180–250, плюс преміальні по 80 за перемогу. Інженер, для порівняння, тоді отримував 120 крб. Наш труд оцінювався на рівні міністра.



Ви рано завершили кар'єру гравця. З київським «Динамо» після відомої скандальної історії вам було не по дорозі. Але ж були інші клуби.

Не уявляв себе в іншій команді. Була пропозиція. Працював тренером у ДЮСШ, паралельно навчався в аспірантурі факультету міжнародних відносин. Хотів кандидатську захистити до Олімпіади-80. Працював над правовим регулюванням міжнародних спортивних зв'язків. Тут телеграма з Москви по лінії ЦС «Динамо». Діватися нікуди, треба їхати. Там зустріли, повезли до генерала, потім на базу в Новогорськ. Але не уявляв, як можна одягти іншу форму. Хоча, можливо, якби погодився, все пішло б іншим руслом.

Важко переживали через ту страшну аварію, в яку потрапили через кілька днів після повернення з Москви?

Не знаю навіть, як вижив. З Москви пішли телеграми від першого заступника МВС Чурбанова. Парткви-

ток – відібрати, розжалувати в званні. Не розбираючись, хто правий, а хто винен. А я сам весь у гіпсі. Такого не побажаєш самому злому ворогу. Щоправда, тоді дізнався, хто з якого тіста ліплений. Друзів залишилися одиниці. До тям потихенько сім'я повернула.

У вас вона велика?

Син Андрій відкрив реабілітаційний центр, допомагає людям, які збилися в житті з правильного шляху. Дочка Ірина навчалася в Римі, там вийшла заміж і залишилася. Онуків у нас з дружиною шестеро. На жаль, зустрічаємося нечасто. У нас дача, є де дітлахам пограти.

...І фінт якийсь показати.

Це вже без мене. Праву ногу, дякуючи друзям, в Бельгії мені зробили, замінивши сугав у коліні на штучний. А ліва «тягне», хоч пройшло вже 25 років, як порвав зв'язки. Краще в шахи. Рекомендую. Добре розвиває футбольний інтелект.

Геннадій Чеховський

There is a person in the history of Soviet football whose record will never be surpassed. During the 12 years of his career, legendary midfielder from Dynamo (Kyiv) Volodymyr Muntyan won medals of the USSR championship 11 times, seven of them decorated with gold. It is notable that, according to his Dynamo results, the most successful season was in 1970 when the leading players of the club together with our hero conquered Mexican heights at the World Cup in Mexico. In Volodymyr Muntyan's opinion, the national team was the strongest when he played in it. If it had not been for regretful circumstances during the quarter final match against Uruguay (0:1), it had the potential to reach the final.

Volodymyr Muntyan hung his boots on a nail too early. It was not of his own volition: people say that he "got some help" in this. Of course, he could have ignored everything and changed club, but having been summoned to Moscow through the Interior Ministry's channels, he found arguments for refusing top officials. There is only Dynamo in his life; he works there now, combining breeder's work with the post of the head of the Ukrainian Football Veterans' Association.

Mr Muntyan, the national team now has a fully-fledged chief coach. In your opinion, is Oleh Blokhin's figure optimal nowadays?

In my view, the whole coaching team has been formed successfully. Oleh has experience, both in his life and in achieving certain results. He reached the quarter final in the 2006 World Cup. It is important that his figure is authoritative. Yuriy Kalytvyntsev has worked with this team, and he was always beside it. In addition, Semen Altman is a connecting link. He has worked with both Kalytvyntsev and Blokhin.

The national team is taking good shape. Young people came in due time, and they were promised to be trained by skillful masters.

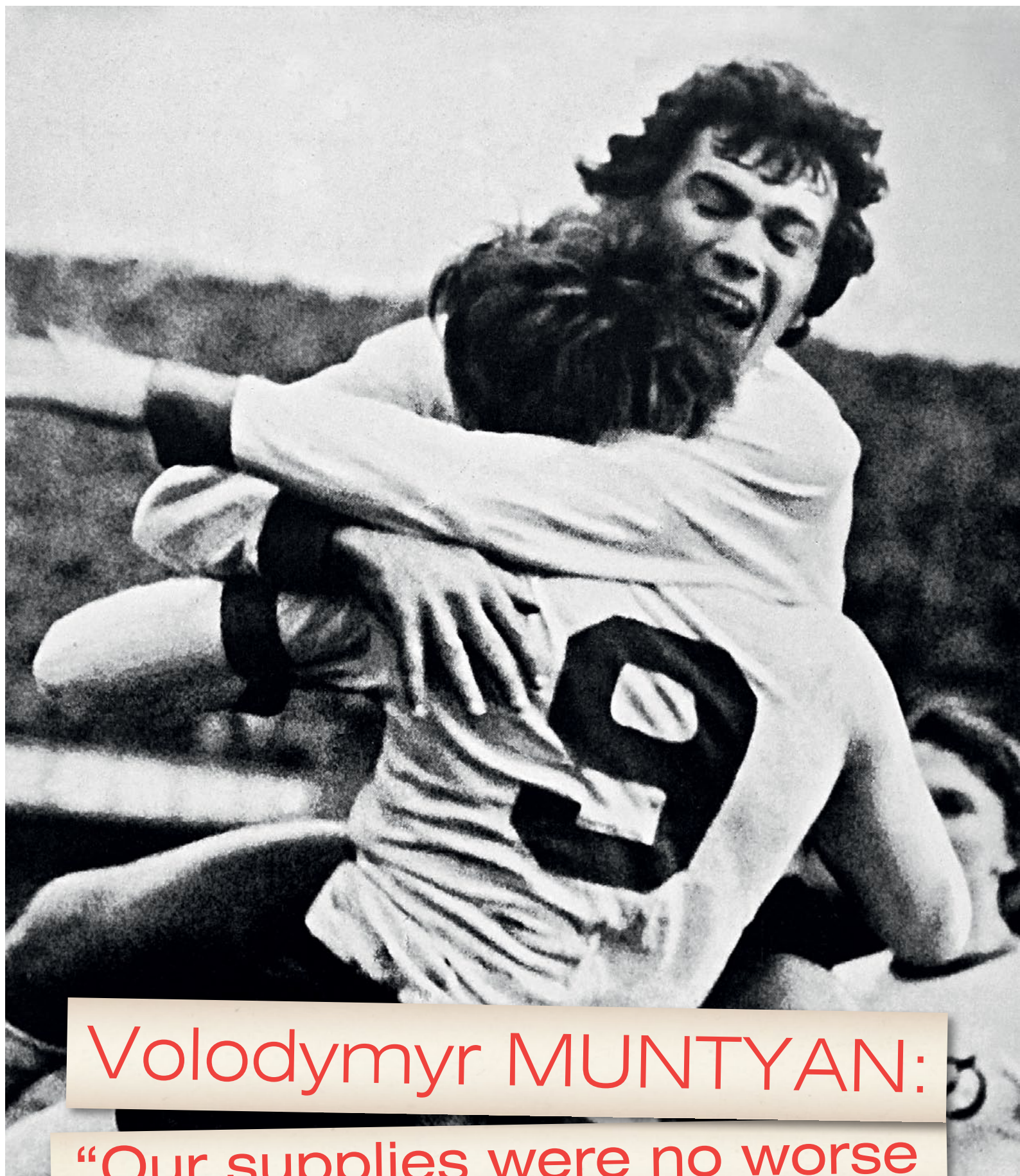
I like this generation a great deal. They both showed football and provided results. Also take into account that the gods did not smile on our youth team. They left France and Belgium behind in

the group and kicked out Holland in the playoff. The final group seems to have been chosen intentionally: Spain, England and the Czech Republic. So, if they manage to get the results, it will be even more valuable.

You have been working a lot with youth. Tell me: is it possible to look at the way a young man plays and to determine whether or not he will become a star in the future?

Yes, it can be noted. I can tell you something from my experience. We were born in yards. We improved our techniques there, and no-one showed us the right way to kick a ball. Later on, when we played in children's and youth sports schools, all specialists singled out our play and predicted a good future. The team of our age category did not lose to anyone at all. The Kyiv Championship and the City Cup were ours every year. It was like this until the leavers' class.

Every one of us was talented. It can be noticed even in small details: receiving, kicking and passing the ball. Another aspect is important: not everyone is able to pass from youth football age to the semi-grown-up one smoothly. There is an impression at the age of 16 that you have grabbed God by the beard. You think that there is no sense in repeating the same thing hundreds of times on the field. What is the sense if you can do it? But, on the contrary, it is necessary to work more. I treat work this way, making



Volodymyr MUNTYAN:

“Our supplies were no worse
than those of ministers”



it overwhelm me. Legendary Dynamo coach Viktor Maslov even happened to dismiss me from training because I was unable to look at the ball any longer.

How did you get into football?

First I went in for acrobatics and was even was a Kyiv champion. But once I observed training in the children's and youth sports school behind the goal. Then Viktor Kashchey and Semen Altman were already training there. The coach, Mykhaylo B. Korsunsky (by the way, Honorary Coach of the USSR, who gained victory in the USSR People's Sports Contest with the Ukrainian national team later on) asked me to demonstrate what I could do. I juggled with both legs, and in doing so astonished him to some extent. But when I showed him the Brazilian feint (kicking the ball with feet behind the back on the run and keeping on running), he stopped training and placed everyone in a semi-circle to see what I was able to do. But, as ill luck would have it, I did not manage to repeat this feint again.

Do you remember your first day in Dynamo?

This cannot be forgotten. The Kyiv combined team played against the Moscow combined team at the Dynamo stadium. There were Byshovets, Kashchey, Altman and I... We won, as usual. Reserve coach Mykhaylo Koman came to us after

the match and told us to come to training in one or two days time. I was studying in the ninth form at the time. Of course, I did not go to school and immediately headed for Petrivska Alley with a file for notebooks. I came there in an hour, stopped behind a tree and began to wait. Then Szabo, Biba, Lobanovsky, Bazylevych... and Medvid and Sosnikhin from the reserves began to arrive. They entered a bus, but I did not know how I was due to appear. They waited for some 15 minutes and left... I walked down towards Khreshchatyk with tears rolling from my eyes. They forgot about me.

Was it for a long time?

I met Anatoliy Byshovets some weeks later. He asked me: "Why don't you come to training: I am constantly asked where that youngster is?" I came to Dynamo the next day, but there was no main team: just the reserve one. I go on the bus, having forgotten even to greet people. Levchenko made me come to my senses: "What kind of kindergarten is this?"

... The approach to a young player is important at this age, as one finds himself in an environment or fully grown-up, middle-aged and young people according to football standards. Of course, one can be thrown into a pot, and will have to get out of it if he is able to. There was a different approach to us: no-one was in a hurry to throw us into the front line.

Coaches internally felt the time when young people should have been taken to the first team. But we tried to overlearn all exercises in reserves. Of course, the coach's trust is also important. For example, let us take Yarmolenko. Do you remember that he constantly failed to score from good positions? Everyone was swearing. But he had good chances! He made a number of passes. Gazzayev trusted him. The confidence appeared, and fear of being criticized in next day's newspapers vanished.

Are you familiar with this feeling?

In our case, it happened somewhat differently. A group of players left for the World Cup in London. The national championship was not stopped. Maslov included five of us in the main team. Things went on, and we began performing miracles. Fate gave us a chance, and we took advantage of it.

When did you invited to the USSR national team for the first time?

I was already among candidates in 1966. It was something unimaginable for a 20-year-old boy. I played for the first time in a friendly match in Sweden. The internal atmosphere in that team was memorable. Yashin was considered to be an idol. Lev Yashin was a very nice person.

Mr Muntyan, you took part in qualifying games for three European championships. Which of those national teams came closest to golden awards?

It is difficult to say. We reached the final in 1972, but the Germans moved back to front there quicker than we ran in a normal way. Four years later we yielded to the future champion, Czechoslovakia, in the quarter final. I did not take part in the first match because of an injured meniscus, but we failed to get back two goals in Kyiv. I would note the 1970 national team which took part in the World Cup in Mexico. In my opinion, we could have reached the final in that tournament.

You played in the national team when it consisted of football players from different teams. There was time when it was formed on the basis of Dynamo Kyiv. Which approach is, in your opinion, better?

Both are good. Then, in 1975, and later on, in 1986 and 1988, Dynamo Kyiv won everything that could be won in the USSR. People from other clubs were in-

vited only for certain positions, but it is not a fact that a player from Dynamo did not finally play there because the methodology of his training was the same as that of others.

Everything here depends on the coach: on the extent to which he understands the thing he had undertaken and the way of advancing towards the objective set. The result is most important. It determines the extent to which football players had been correctly chosen.

Do you have a most memorable goal?

Yes, there are two of them, and both are to some extent crucial. Our youth team played in the Ukrainian final in Chernihiv. I was the one to lead out Kyiv's combined team onto the field. I played inside. At a certain moment, I intercepted a flank pass with the left "Swede" at the penalty area corner, and the ball, having made an incredible arc, reached the fat top corner of the goal. Even I grabbed my head. The second one was no less spectacular. I caught the ball on the chest from behind my back before the penalty area and kicked it into the far corner on the volley. The article entitled "Look attentively at Muntyan" was published in Sportyyna Hazeta (Sports Gazette) the next day.

Mr Muntyan, what has football given you?

Everything that I have.

What is the impression of going out onto a pitch against millionaires?

We did not think about this, and even did not discuss this. Once in 1974, when we won against Eintracht with European champions Grabowski and Hölzenbein at the helm in a guest match, we were asked at a reception about the sum we had received for victory. Germans could not understand that we had got only 12 marks each, while they had been promised 70,000...

We had everything. We were given flats, we bought cars out of turn, fashionable clothing was delivered to the training facilities, and we did not feel any shortage of food. Besides this, we had proper salaries. Being young, Byshovets and I received one salary for two: 55 rubles each. The salary in the main team was between 180 and 250 rubles, plus 65-ruble bonuses for victories. For your comparison, at the time an engineer received 120 rubles. Our labour was evaluated at ministerial level.

You ended your playing career early. You took different paths with Dynamo Kyiv after the well-known scandalous story. But there were also other clubs.

I did not imagine myself in any other team. There was an offer. I worked as a coach at children's and youth sports school, simultaneously studying post-graduate courses at the International Relations Faculty. I wanted to defend my Candidate's dissertation before the 1980 Olympics. I worked on legal regulation of international sports relations. But suddenly I got a telegram from the Dynamo central board in Moscow. There was no way out, and I had to leave. I was met there and escorted to a general, and then to Hovogorsk sports facilities. But I did not imagine how I would be able to put on another kit. Perhaps I should have agreed, everything would have taken a different turn.

Did you take hard that terrible accident into which you had got some days after your return from Moscow?

I am even not aware as to how I survived. Telegrams were sent from Moscow from Churbanov's and Shcholokov's ministries: to withdraw the party membership card and to be reduced in rank, without clearing out who had been right and who had been wrong. I was all in a mess. One cannot wish this even on one's own worst enemy. However, then I learned who was of the same ilk and who was not. Just a few friends left. My family slowly made me come to my senses.

Do you have a large one?

My son Andriy has opened a charitable foundation and helps people who have taken the wrong way in life. My daughter Iryna studied in Rome, got married and stayed there. My wife and I have six grandchildren. Unfortunately, we do not meet often. I have got a country house, 0.06 hectares. There is space for children to play.

... and to show a certain feint.

This will be already without me. Thanks to Andriy Shevchenko and Rezo Chokhonelidze, my right leg was sorted out in Belgium by replacement of knee articulations for artificial ones. But the left one "pulls", though 25 years have already passed since when I ruptured my ligaments. Chess is better. I recommend it to you. It develops football intellect well.

Gennadiy Chekhovskiy

Volodymyr MUNTAN

Midfielder. Honorary Master of Sports. Honorary Coach of Ukraine.

Born on 14 September 1946 in Kotovsk, Odessa Region.

Brought up at the Children's and Youth Sports School No 1.

First coach: Mykhaylo B. Korsunsky.

Played for **Dynamo** (Kyiv) (1963-77). Played 302 matches and scored 57 goals in the USSR major league.

Played 49 matches (7 goals) for the **USSR national team**.

Seven-fold USSR champion (1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1977). Two times **USSR Cup winner**.

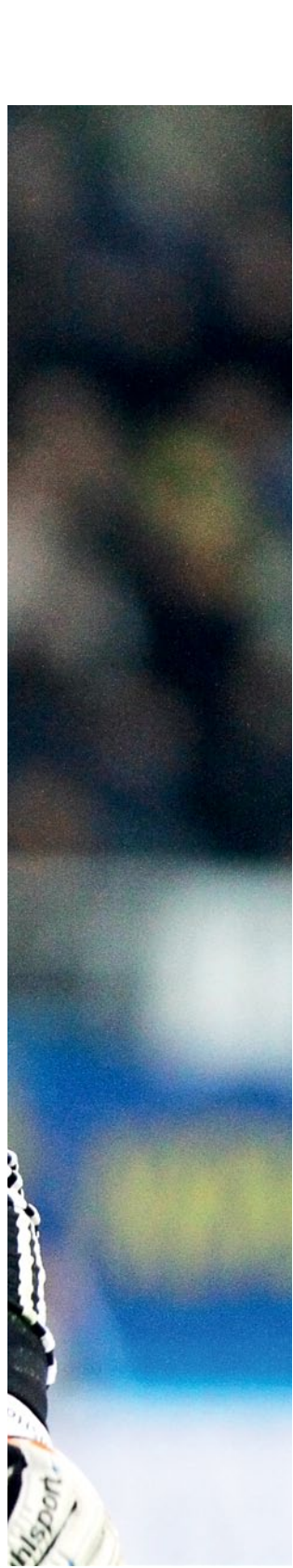
Cup Winners Cup **winner** (1975), UEFA Super Cup **winner** (1975).

Best USSR football player in 1969.

Awarded Order of Merit (Madagascar), Order of Merit (Ukraine) 3rd class (2004) and 2nd class (2007).



Олександр ШОВКОВСЬКИЙ: легенда сучасності



Під час підготовки до Євро тренерський штаб національної команди експериментував з усіма позиціями на полі, вводючи до складу нових футболістів. Ця участь обминула лише воротарів. На місця Андрія П'ятова і Олександра Шовковського гідних конкурентів поки що немає. Наразі першим номером збірної є голкіпер донецького «Шахтаря». Проте, відновившись після травми, його не проти повернути собі й страж воріт «Динамо». Час, що залишився до початку чемпіонату Європи, стане вирішальним для обох претендентів і визначить, хто, врешті-решт, займе місце в основі на Євро-2012.

Н

а сьогодні голкіпер київського «Динамо» разом з Андрієм Шевченком є, певно, одним із найтитолованіших футболістів в українському футболі. В складі столичного клубу він став 12-разовим володарем золотих медалей чемпіонату країни, 8 разів піднімав над головою Кубок і двічі Суперкубок України, є півфіналістом Ліги чемпіонів, а в складі збірної дійшов до 1/4 чемпіонату світу 2006 року.

Як відомо, китайці своїм ворогам бажають жити в часи змін. Шовковський потрапив до першої команди на зламі своєрідних епох «Динамо» – у першій половині 90-х, але для нього цей період виявився успішними. В команді відбувалася зміна поколінь, і Олександр разом з плеядою таких, як він, молодих і талановитих гравців склав кістяк того «Динамо», яке наприкінці минулого століття під пильним оком Валерія Лобановського на весь голос нагадало про себе футбольній Європі.

Мабуть, мало хто знає, але, потрапивши 1983-го року до динамівської школи, Сашко спочатку грав на позиції півзахисника, а здібності голкіпера розгледів у ньому тренер юнаків Анатолій Крощенко. Пройшовши за короткий термін всі сходинки клубної піраміди – від ДЮСШ до першої команди, у 19 років Шовковський дебютував в основному складі (06.03.1994 в матчі «Динамо» – «Кремінь» – 1:1). Відтоді, як Йозеф Сабо довірив йому місце в воротах, Шовковський протягом 17 років працював з одинадцятьма (!) наставниками в «Динамо», але залишається незмінним вартовим позиції номер один.

Його відданість рідній команді унікальна – у столичному клубі Олександр без двох років вже три десятиріччя! І хоча в різний час чимало європейських клубів зверталися до «Динамо» з проханням продати голкіпера, сам Сашко каже, що щасливий у Києві і нікуди поки що не збирається. «Я знаю, що були певні пропозиції, але на якомусь етапі всі перемовини неодмінно зривалися. То в ціні не сходилися, то інші обставини впливали. Зараз можу сказати, що щасливий грати в «Динамо» протягом всієї своєї спортивної кар'єри», – говорить Олександр.

В особистому послужному списку Шовковського – звання кращого воротаря України (1999, 2003, 2004, 2006 років) і кращого футболіста країни (2005). А нещодавно до цього переліку додався ще один здобуток. 13-го березня в матчі Прем'єр-ліги проти «Ворскли» кавалер двох Орденів «За заслуги» III ступеню (1999) і «За мужність» III ступеню (2006) (є й такі відзнаки в нашого героя) зіграв 500-й матч в кар'єрі за «Динамо».

Цілком можливо, що рекорд видатного Олега Блохіна, який 581 раз вдягав біло-блакитну футболку, буде побитий. Адже наполеглива праця, самовдосконалення і природний талант Шовковського дозволяють йому ще не один сезон виступати на високому рівні, і, крім цього, бути прикладом для гравців-початківців.

У воротаря Шовковського немає слабких місць. Високий зріст, відмінна реакція, майстерна гра на виходах, вмілье управління захистом – ось неповний перелік його професійних якос-



ДО РЕЧІ...

559 хвилин складає найдовша «суха» серія Шовковського, проведена із матчів без заміни (1998 рік). За три сезони до того він не пропускав протягом 913 хвилин, щоправда, грав із замінами і перервами між поєдинками.

4 голи найбільше пропускав голкіпер «Динамо» в одному матчі. Всі вісім випадків, коли це траплялось, припали на єврокубкові поєдинки.

8 попереджень і 2 червоні картки отримав Олександр протягом півтисячі матчів.

1 гол забив Шовковський у своїй кар'єрі. Це сталося в серії післяматчевих пенальті за Суперкубок України 2004 року проти «Шахтаря».

650 поєдинків провів Шовковський у складі різних команд на професійному рівні (молодіжна і національна збірні, «Динамо», «Динамо-2», «Динамо-3», дубль и ЦСК ВСУ).

тей. Вислів «гарний воротар – це половина команди» саме про нього. На полі Шовковський завжди сконцентрований, впевнений, врівноважений. Та, разом з тим, коли потрібно, може й підбадьорити товаришів. Майстерні дії Олександра, його холонокровність передаються партнерам, дозволяють їм почуватися більш розкуто, що у підсумку позитивно позначається й на грі всієї команди.

Серед інших професійних якостей Шовковського окремо варто відзначити його вміння відбивати пенальті. Багато хто справедливо вважає його «королем 11-метрових». Недавній турнір серед збірних команд на Кіпрі вкотре став показовим у цьому плані. Основного в тому матчі кіпера команди П'ятова Калитвинцев замінив саме перед серією пенальті. Олександр підтвердив майстерність – завдяки відбитим Шовковським 11-метровим ударам (двічі в матчі з румунами і один – зі шведами) Україна перемогла у серії післяматчевих пенальті і посіла перше місце.

Статистики підраховали, що загалом протягом кар'єри Олександру вдалося відбити 33 з 85-ти ударів з «позначки». Нагадаємо дві найпам'ятніші серії. Славнозвісному виступу «Динамо» в Лізі чемпіонів у сезоні 1998/99 років, коли команда зупинилась у кроці від фіналу, передували двобій кваліфікаційного раунду зі «Спартою». Після нічиєї за підсумками двох матчів переможець мав визначитися по пенальті. Шовковський «потягнув» три удари і вивів «Динамо» до групового раунду. Апогею ж слави Олександр досяг на чемпіонаті світу 2006 року в 1/8

фіналу в матчі проти збірної Швейцарії. Відбивши два м'ячі (ще одного разу м'яч влучив у поперечину) український голкіпер став першим в історії світових форумів, котрий не пропустив жодного разу у серії післяматчевих пенальті.

Примітно, що капітан «Динамо» заслужив повагу не тільки серед колег по цеху, але й серед вболівальників. Інші гравці після невдалих матчів вважають за краще втекти від сторонній очей. СаШо ж, як його прозвали прихильники команди, вистачає мужності підійти до фанатів і подякувати за підтримку. Не обминає він увагою й ЗМІ, хоча за характером Сашко вельми непростая людина. Говорить спокійно, вдумливо, грамотно, його мова приємна, а відповіді розважливі й цікаві. Втім, нічого дивного в цьому немає, адже Шовковський успішно закінчив Інститут журналістики КНУ ім. Тараса Шевченка.

Олександр залишається сам собою на футбольному полі і вміє себе подати на світських раутах, де є нерідким гостем. Ввічливість і порядність – відмінні риси голкіпера.

Зрозуміло, що для декого з футболістів збірної України чемпіонат Європи-2012 буде останнім турніром такого рівня. Серед них може бути й наш герой. Віддаючи належне професійним якостям його конкурентам і партнерам по збірній, хочеться побажати Шовковському, аби травми оминули його, а успішна гра протягом часу, що залишився до старту Євро-2012, дозволила СаШо зіграти на головному континентальному турнірі. Адже він заслужив це блискучою багаторічною кар'єрою.

Олег Гаврилишин



Oleksandr Shovkovsky: legend of modern times

During the preparations for EURO, the coaches council of the national team carried out experiments with all positions in the field, introducing new football players into the team. Goalkeepers were the only ones to not have suffered the same fate. There are no deserving competitors to replace Andriy Pyatov and Oleksandr Shovkovsky yet. The goalkeeper from Donetsk Shakhtar is presently number one in the national team. However, the Dynamo goal guard is not against returning him, as he has recovered after injury. The time remaining before the beginning of the European Championship will become crucial for both contenders, and the one to get his place in the main team during EURO 2012 will be identified.

Presently, the Dynamo Kyiv goalkeeper is likely to be one of the most titled football players in Ukrainian football, along with Andriy Shevchenko. Being a member of the capital city club, he has won 12 gold medals in national championships, raised Ukraine's Cup above his head eight times, and Ukraine's Super Cup twice. He took part in a Champions League semi-final and reached the quarter-final of the World Cup in 2006 playing for the national team.

The Chinese are known to wish their enemies to live during periods of transformations. Shovkovsky came to the first team on the verge of specific Dynamo époques, in the first half of 1990s, but this period has turned out to be a success for him. A change of generations was under way in the team, and Oleksandr with a group of young and talented players of the same kind formed the backbone of the Dynamo which loudly provided a reminder about itself to all European football under Valeriy Lobanovsky's watchful supervision at the end of the last century.

There are probably few people who know that, having come to the Dynamo school in 1983, Oleksandr initially played in a midfield position, but youth team coach Anatoliy Kroshchenko was the first one to have noticed his goalkeeper's capabilities. Having passed all stages of the club pyramid, from the youth sports school to the first team, within a short term, Shovkovsky had made his debut

in the main team at the age of 19 (on 06.03.1994 in the match between Dynamo and Kremin – 1:1). Since the time when József Szabó entrusted him the position in the goal, Shovkovsky had been working with 11 (!) Dynamo coaches in the course of 17 years, but he remains a permanent guardian of the position number one.

His devotion to the native team is unique: Oleksandr has been playing for the capital city club for two years less than three decades! Despite numerous requests to sell the goalkeeper addressed to Dynamo by a number of European clubs, Oleksandr says himself that he is happy in Kyiv and is not going to leave anywhere yet. "I know that there were certain offers, but all negotiations inevitably failed at a certain stage. Sometimes they could not reach agreement on the price, and sometimes there was influence of other circumstances. I can say now that I am happy to have been playing for Dynamo for the whole of my sporting career," Oleksandr said.

Shovkovsky's personal service record consists of the title of best Ukraine's goalkeeper (1999, 2003, 2004, 2006) and the country's best football player (2005). But another achievement was added to this list recently. The holder of two Third Class Orders of Merit (1999) and Third Class Order of Virtue (2006) (our hero has these decorations as well) played the 500th match in his career for Dynamo on 13 March in the Premier League match against Vorskla.

The record of prominent Oleh Blokhin who had adorned a white-and-blue foot-

ball shirt 581 times is quite likely to be broken. The reason is that Shovkovsky's persistent work, self-improvement and natural talent enable him to play at high level for many more seasons, and besides this, to be an example for players who are just beginning.

Goalkeeper Shovkovsky does not have any weak points. His tall stature, excellent reaction, subtle play beyond the goal line and skillful control of the defence are far from being a complete list of his professional qualities. The saying "a skillful goalkeeper makes one-half of the team" is precisely about him. Shovkovsky is always concentrated, confident and balanced in the field. But meanwhile, he can cheer up his friends, if necessary. Oleksandr's subtle actions and his composure is passed onto his partners and enables them to feel more at ease, finally making a positive impact on the whole team's play.

Among Shovkovsky's other professional qualities, his ability to return penalty kicks deserve a special mention. Many people rightfully consider him to be a "king of 11-meter kicks". The recent tournament among national teams in Cyprus has become demonstrative with respect to this. Kalytvyntsev replaced Pyatov, the major team's goalkeeper in that match, immediately before the series of penalty kicks. Oleksandr has proved his skills: Ukraine has won in the series of post-match penalty kicks and gained the first place thanks to the 11-meter kicks returned by Shovkovsky (twice in the match with the Romanians and once with the Swedes).



BESIDES...

The longest Shovkovskyy's "no-score" series of matches which have taken place without replacement is **559 minutes** (1998). He did not miss for **913 minutes** three seasons before that, but then he played with replacements and intervals between matches.

The Dynamo goalkeeper's highest number of goals conceded in a single match **was four**. All eight cases when this happened were in European Cup tournaments.

Oleksandr received **eight yellow** and **two red cards** in 500 matches.

Shovkovsky scored **one goal** during his career. This happened in a series of post-match penalties for the 2004 Ukrainian Super Cup against Shakhtar.

Shovkovsky has taken part in **650 matches** in different teams at professional level (youth and national teams, Dynamo, Dynamo-2, Dynamo-3, substitute in Ukrainian Armed Forces' CSKA).

Statisticians have calculated that the total number of kicks from the "mark" returned by Oleksandr during his career was 33 out of 85. Let us remind you two most memorable series. Well-known Dynamo performance in the Champions league during the 1998/99 season when the team stopped a step away from the final was preceded by a qualifying round match with Sparta. As the two matches ended in a draw, the winner was due to be determined in penalty kicks. Shovkovskyy "coped" with three kicks and put Dynamo into the group round. Oleksandr reached the peak of glory during the 2006 World Cup in last 16 match against the Swiss national team. Having turned away two kicks (besides this, once the ball kicked the crossbar), the Ukrainian goalkeeper became the first one in the history of world forums who had not missed a single time in the series of post-match penalties.

It is notable that the Dynamo captain has deserved respect not only among his professional colleagues, but also among fans. Other players regard it better to disappear from the view of outsiders after unsuccessful matches. SaSho, as he had been nicknamed by fans, has enough

courage to come to fans and to thank them for their support. He does not pass over news media either, though Oleksandr is not a simple man in terms of his character. He speaks calmly, profoundly and competently, and his answers are reasonable and interesting. However, there is nothing surprising in this, as Shovkovsky graduated successfully from the Journalism Institute of the Taras Shevchenko Kyiv National University.

Oleksandr remains himself in the football field, and he is able to present himself at high-society receptions where he is a frequent guest. Politeness and honesty are the goalkeeper's main features.

It is clear that the European Championship will be the last tournament at this level for some football players from the Ukrainian national team. Our hero may be among them. Doing his professional qualities justice, the same way as his competitors and partners in the national team, we would like to wish Sovkovsky to be safeguarded from injuries and to have SaSho playing successful in the time remaining before the beginning of EURO 2012 to enable him to play during the major continental tournament.

Oleg Gavrylyshyn



Прибульці з іншої планети

Нинішню «Барселону» вважають чи не ідеальною командою, яка втілює в собі найкращі якості сучасного футболу. На неї прагнуть бути схожими чимало клубів, дещо в них і справді виходить за прикладом каталонського гранда. Звичайно, можна повторити деякі елементи, манеру ведення гри «Барселоною», проте досягти повної ідентичності ніколи не вдасться. Бо кожен, хто виходить у формі синьо-гранатового кольору, – це шестерні одного суперсучасного, постійно удосконалюваного механізму. Провідні ролі у ньому виконують іспанці і дев'ять з яких зіграють на Євро-2012.

Свого часу Валерій Лобановський, очоливши інститут збірних команд України, намагався в усіх колективах, від юнацьких до національної дружини, запровадити один навчально-тренувальний процес. Щоб усі працювали в одному напрямку. Із створенням академій у «Шахтарі» й «Динамо» видно, що деякі паростки з його ініціативи почали пробиватися. Поки що вони поодинокі, але, як кажуть, добрий початок – половина діла. На прикладі «Барселони» видно, що майбутнє саме за такою організацією. Адже іспанський клуб став найсильнішим у світі, маючи в своєму складі вісім вихованців власної академії. Троє з них – Мессі, Іньеста і Хаві – номінувалися на звання кращого футболіста світу минулого року. Ця трійця визначає гру клубу, а чи не головну роль у ній виконує останній – Хаві Ернандес Креус. Рекордсмен «Барселони» за кількістю проведених матчів, трудяга, яких пошукати. Про нього кажуть, що він нечасто купається в славі, замість цього він робить геніальними партнерів. А ось що ідол «Барселони» сам думає про свою команду і тих, з кими щоденно виходить на тренування.

Академія. «Школа «Барселони» – це щось фантастичне, каже Хаві. – Там унікальна методика виховання. Туди я потрапив в 11-річному віці. Тренери, на відміну від інших академій, не ставлять завдань перемагати. Це приходить згодом, коли вивчаються футбольні ази. Модель започаткував Кройф. На прикладі «Аякса». Її суть – гра в «собоачку». В один дотик. Кожен день. Втратив м'яч – рушай в коло відбирати. Це ганебно. Над тобою потішаються. Але це стимулює виглядати краще. Перевага в тому, що швидко навчаєшся не опускати голову. Дивишся, куди заманеться, а пас віддаєш туди, куди треба. І варіантів завжди вистачає. До речі, за цим показником можна визначити в ранньому віці, буде з юнака щось путнє, чи ні.

За цією моделлю тренери працюють і в школі, яку я започаткував у приміщенні колишньої в'язниці. Там навчається 240 дітей, і про деяких можу сказати, що в майбутньому з них можуть вийти футболісти високого рівня.

«Барселона». «Дуже добре, що для футбольного світу відправною точкою стала наша команда. Вона грає в атакуючий футбол, не чекає, коли суперник помилиться,

щоб покарати за неуважність. Деякі команди не можуть або не хочуть грати в пас. Але я не розумію, навіщо тоді взагалі виходити на поле, у чому сенс? Це ж футбол: комбінуй, віддавай передачі, грай. Це філософія «Барселони». Для Капелло або Клементе, звичайно, існує інший стиль, проте не їхні команди, а саме наша модель є прикладом для наслідування. Ми живемо мріями про нові перемоги».

Малюки. «Наша атакуюча ланка, якщо взяти в середньому, мабуть, не дотягне до метра сімдесят сантиметрів. П'ять-шість років тому здавалося, що невисокі гравці вправні лише в технічному плані. Футбол в один дотик не був популярним. Тепер ситуація змінилася. Ми, малюки, є прикладом для всього світу. Ми зробили свого роду революцію короткошк. Я дуже гордий цим».

Пеп Гвардьола. «Ключ до механізму «Барселони» – це її тренер. Він його знайшов. Пеп зробив революцію не лише в футболі, а й у професії тренера. Він настільки підняв планку, що взяти її іншому клубові дуже важко. За нього в команді робляться тільки добрі справи. Він прискіпливий, захоплений, але з ним всі почувуються спокійно. Сам живе, дозволяє нам спати спокійно, не наполягає поділяти його ставлення до гри. Він – орієнтир. Як у ставленні до футболу, так і як людина. Парадокс, але через його ненаполегливість бути схожим на нього всі намагаються такими бути».

Віктор Вальдес. «У команді, яка завжди перемагає, дуже важко набути слави кращого голкіпера. Між тим мені здається, що кращого дуелянта годі й шукати – коли з ним виходять віч-на-віч, то Віктор частіше за інших виходить переможцем. Гадаю, це трапляється завдяки сміливості і гнучкості».

Карлес Пуйоль. «Ми з ним разом дебютували в першій команді. Разом здобували всі титули, починаючи зі срібла на Олімпіаді 2000 року і закінчуючи нинішнім сезоном. Підкупає його агресія й універсальність. При тому, що Карлес достатньо жорсткий захисник, його вміння дозволить уникати травм і жовтих карток. Відзначив би й гру головою. А те, що на нього часто роблять пародії, свідчать не про незграбність, а відкритість і популярність».



Жерар Піке. «З ним спокійно. На фоні решти гравців «Барселони» виглядає Гуллівером. З «Манчестер Юнайтед» він повернувся до нас зовсім іншою людиною. Взагалі кожен іспанець, який грав в Англії, зростає як футболіст. Жерар має розпочинати атаки, частіше через мене, проте й на 50–60 метрів кидає, наче рукою».

Дані Алвес. «Він зовні спокійний, але я навчився розпізнавати його почуття, – розкажує про партнера Хаві. – В грі, звичайно, дієш по ситуації, частіше віддаєш перевагу тим, хто є поруч – Іньєсті, Педро чи Вільї. Проте в паузах часто рахую, мовляв, Дані вже три ривка по флангу зробив, і зараз почне злитися. Тому наступний пас завжди йде на нього».

Хав'єр Маскерано. «Здається, у нього все розписано по хвилинах. Нікуди не запізнюється, все розраховує до дрібниць. Так і на полі: намагається зіграти так,



щоб у суперника не залишилося шансу зустрітися з м'ячем. Тому завжди має фору в кілька метрів, чого достатньо, аби розпочати атаку. Одним словом, грає головою.

Серхіо Бускетс. «Бусі – це суть «Барселони». Працює як на каторзі при тому, що має достатньо класу. Він не там, де треба когось обігравати, але в двоборствах практично не програє. Коли він віддає пас, то навіть замислювався, звідки він мене побачив? Гру читає, як по книзі, а рух на перехоплення м'яча робить, коли ми всі ще подумки атакуємо. Незамінний футболіст».

Хаві. «Про мене пишуть, що, мовляв, я маю замінити Гвардьолу. Таке вже траплялося, коли він завершував кар'єру гравця, а я її розпочинав. Його погляди на футбол для мене близькі, ми обидва є плеймейкерами. Про себе можу сказати, що грав на всіх позиціях. В залежності від перебігу подій на полі. В ідеалі хотів би діяти ближче до воріт суперника, не відпрацьовуючи в захисті. Але суть у тому, що граю інтуїтивно. Перш, ніж вдарити по воротах, дивлюся, хто знаходиться на кращій позиції. Моя головна цінність у тому, що можу віддати останню передачу. Завжди шукаю вільні коридори, розмірковую, іноді з ранку до вечора.

Я не відчуваю себе ветераном. Навпаки, жеттєвої енергії в мене вистачає. Тому про тренерську роботу не думаю. Я ще пограю на Євро-2012 та ЧС-2014. Сподіваюся, користі від мене буде не менше, ніж на попередніх турнірах» (Хаві був кращим гравцем чемпіонату Європи 2008 року і увійшов до збірної світу на мундіалі в ПАР, – прим. ред).

Ліонель Мессі. «Коли він отримував «Золотий м'яч», у мене було відчуття найвищої справедливості. Різницю в класі він демонструє в кожному матчі. Геніальним його зробила не лише філігранна техніка. Лео легко позбавляється м'яча, коли бачить партнера в кращій позиції, його передачі такі ж гострі, як його мозок. Я б відзначив також його вміння триматися на ногах. Це людина з іншої планети».

Андрес Іньєста. «Були часи, коли говорили, що ми з Андресом не зможемо грати разом. А тепер дивіться – навіть придумали одне ім'я «Хавіньєста». Це феномен, дуже непросто знайти такого гравця, який би відповідав усім футбольним якостям. Для мене він ідеальний партнер.

У Андреса були важкі часи. Я це знаю. Переслідували травми. Але зараз, озируючись назад, він бачить там тільки позитив. Як нікому мені відомі його якості. Коли він грає в задоволення, то встигає всюди».

Давід Вілья. «Він наче завжди був з нами, хоча проводить у «Барселоні» лише перший сезон. Попервах йому було непереливки, адже у «Валенсії» він забивав чи не в кожному матчі. Але Давід наполегливий футболіст, швидко пристосувався. Весною взагалі літав по полю. Це, мабуть, краще придбання команди останніх років».

Педро Родрігес. «Педріто – типовий вихованець нашої школи. В міру нахабний, але не жадібний. Взагалі, якщо подивитися на наш склад, то вийде збірна чемпіонів світу, оздоблена кількома геніями інших національностей. Причому більшість вийшла з футбольної академії «Барселони».

Геннадій Чеховський



Aliens from another Planet

The current Barcelona team is considered to be an almost ideal team that is the embodiment of the best qualities of modern football. A lot of clubs want to be like it, and something really does come out of imitating the Catalanian Grande. Of course, you can repeat some of their elements, Barcelona's manner of play, but you will never achieve absolute identity. Because everyone who comes in the blue and rich red strip are gears of a super modern mechanism which is constantly undergoing improvement.

In his time Valery Lobanovsky becoming the chair of the institute of national teams of Ukraine, and tried to introduce a unitary educational and training process in all teams, from the youth teams to the national team, so that all of them work in a common direction. Establishment of academies in Shakhtar and Dynamo shows that some sprouts from his initiative have begun to shoot. They are still rare but, as the saying goes, a good start is half the job done. The example of Barcelona shows that exactly such an organization is the future. The Spanish club has become the strongest in the world and has eight alumni of its own academy in its complement. Three of them – Messi, Iniesta and Xavi – were nominated for the award of the best football player in the world last year. This trinity determines the game of the club and Xavi Hernandez Creus probably plays the biggest role in it. He is the champion of Barcelona in terms of number of games, a rare toiler. As the saying goes, he lives in glory rarely, instead he makes his partners brilliant. Here is what the idol of Barcelona thinks about his team and those with whom he trains every day.

Academy. “The Barcelona ‘school’ is something fantastic”, said Xavi. “It has a unique method of education. I found myself there at the age of 11. The coaches, in contrast to other academies, don’t set the task to win. That comes later when the basics of beginning of football is taught. The model was initi-

ated by Cruyff in imitation of Ajax. Its essence is the one touch “game in dog” every day. If you have lost the ball, go to the circle to take it away. It’s a shame. Everyone mocks you. But it motivates you to look better. The advantage is that you learn not to hang your head quickly. You look where you want to but give the pass where needed. And you always have enough options. By the way, it’s possible to identify at an early age on the basis of this indicator if a young boy has any prospects.

Coaches of school that I set up in the building of a former prison follow this model. 240 children study there and I can say about some of them that they will become top footballers in the future.”

Barcelona. “It’s very good that our team has become the starting point for football world. It plays attacking football, doesn’t wait till the adversary makes a mistake to punish for inattention. Some teams can’t or don’t want to play a pass. But then I don’t understand the reason to come on the field. What is the sense? It’s football: team moves, give passes and play. This is the philosophy of Barcelona. Of course, there is a different style for Capello or Clemente, but exactly our model is an example to follow, not theirs. We live with dreams of new victories.”

Shorties. “Our attacking group doesn’t seem to reach a meter seventy centimeters if to split the difference. Five or six years ago it seemed that short players were skilled only technically. One-touch football was not popular. Now the situation has changed. We, shorties, are an example for the whole world. We have carried out a kind of revolution of shorties. I am very proud of it.”

Pep Guardiola. “The key to the mechanism of Barcelona is its coach. He found it. Pep has held a revolution not only in football, but also in coaching. He raised the qualification standard so that it’s very difficult for another club to maintain it. Only good deeds come to the team led by him. He is captious, enthusiastic, but everyone feels calm with him. He lives by himself, allows us to sleep calm and doesn’t insist on sharing his attitude to the game. He is the reference both in attitude towards football and as a person. It’s a paradox, but due to his persistence everyone wants to be like him.”

Victor Valdes. “It’s very difficult to become famous as the best goalkeeper in a team that always wins. Meanwhile, it seems to me that he is the best duelist – when he meets someone face to face he wins more often than others. I think this is because of his courage and flexibility”.

Carles Puyol. “We made our debuts in the first team together. We have gained all titles together, starting from silver at the Olympics 2000 and ending with this season. His aggression and universality is corruptible. While Carles is quite a tough defender, his ability allows injuries and yellow cards to be avoided. I’d like to note his heading ability. And the fact that there are a lot of parodies about him says something not about clumsiness, but about openness and popularity.”

Gerard Pique. “It’s calm with him. Against the background of other players of Barcelona he looks like Gulliver. He returned to us from Manchester United a completely different person. Generally, every Spaniard who has played in England



grows as a player. Gerard should begin the attack more often because of me, but at 50-60 yards he throws as if by hand.”

Dani Alves. “He is outwardly calm, but I have learned to recognize his feelings,” Xavi says about his partner. “In the game, of course, you act depending on the situation, often prefer those who are near – Iniesta, Pedro or Villa. However, during breaks I often consider that Dani has already made three bursts on the wing and is now becoming irritated. So the next pass always goes to him.”

Javier Mascherano. “It looks like he plans everything to the minute. He never comes late, he figures out everything to detail. It is the same on the field: he tries to play so that the adversary doesn’t have a chance to meet with the ball. Therefore, he always has the odds for a few meters, which is enough to start an attack. In short, he plays with his head.

Sergio Busquets. “Busi is the essence of Barcelona. He works very hard though he is quite skilful. He isn’t there where you need to beat someone, but he almost never loses a duel. When he gives a pass, I do not even think, how did he see me? He reads the game like in a book and produces movement to get hold of the ball when we are all still attacking mentally. He’s an irreplaceable player.

will play during Euro-2012 and the World Cup in 2014. I hope I will be of no less use than during previous tournaments.” (Xavi was the best player of the European Championship in 2008 and was a member of top world XI during the World Cup in the Republic of South Africa – editor’s note).

Lionel Messi. “When he received the Golden Ball, I had the feeling of the highest fairness. He shows the difference in class in every game. His genius isn’t a result only of filigree technique. Leo easily gets rid of the ball if he sees a partner in a better position; his passes are as sharp as his brain. I’d also like to note his ability to stay on his feet. This is a person from another planet.”

Andres Iniesta. “There was a time when people said that I and Andres would not be able to play together. And now have a look – even a single name, Xaviniesta, was invented. This is a phenomenon; it’s very difficult to find a player who would have all football qualities. He is a perfect partner for me.

Andres had some tough times. I know it. Injuries haunted him. But now, looking back, he sees only the positive. And I know his qualities like nobody else. When he plays for fun, he is on time everywhere.”

David Villa. “He seems to have always been with us,



Xavi. “As the saying goes, I have to replace Guardiola. The same happened when he was finishing his career as a player and I was starting it. His views on football are very close to mine, we both are playmakers. About myself I can say that I have played in all positions depending on the course of events on the field. Ideally I’d like to act closer to the adversary’s goal without working in defence. But the sense is that I play by intuition. Before shooting at goal I look to see who is in a better position. My main value is that I can give the final, killer pass. I always look for free corridors, think, sometimes from morning till evening.

I don’t feel like a veteran. On the contrary, I have enough life energy in me. Therefore, I don’t think about coaching. I



although it’s just his first season at Barcelona. First of all he was in great difficulties as in Valencia he scored in almost every match. But David is a persistent player and he quickly adapted. This spring he literally flew around the field. This is probably the best acquisition for the team in recent years.”

Pedro Rodriguez. “Pedrito is a typical alumnus of our school. He is reasonably impudent, but not greedy. Generally, if you look at our squad you will see the team of the world champions with several geniuses of other nationalities. And the majority of them are alumni of the Barcelona football academy.”

Gennadiy Chekhovskiy



1984: ВПЕРЕД, ФРАНЦІЄ!

«Триколірні» після виходу до півфіналу на ЧС-1982 не лише зберегли, а й посилили зірковий склад, вигравши чемпіонат Європи за явною перевагою.

Розділ веде
Володимир КУЛЕБА

ІСТОРИЧНИЙ ФАКТ:

Арбітр одного з найдраматичніших матчів європейських чемпіонатів (півфінального Франція – Португалія) італієць Паоло Бергамо як реліквію зберігає в себе футболку, в котрій у тій зустрічі грав сам Мішель Платіні. Саме йому судилося забити вирішальний гол за хвилину до завершення додаткового часу. «Після матчу Платіні, попросивши у УЄФА дозволу зайти до суддівської, потрапив туди. Він сказав мені: «Багато хто просив цю майку на спогад, але я хотів би подарувати її Вам, якщо Ви цього захочете. Ви відпрацювали чудово». Слова Платіні мене вразили...»

ВІЗИТІВКА-1984

Сьомий чемпіонат Європи проходив у сімох містах Франції з 12 по 27 червня 1984 року. Франція, таким чином, слідом за Італією, стала другою країною, котрій повторно довірили провести головний етап ЧЄ. У боротьбі за почесне право французи випередили ФРН, Англію та Грецію.

У фінальній стадії брали участь 8 команд: 7 переможців відбірних груп і збірна Франції на правах господаря турніру.

Порівняно з попередньою першістю, дещо змінилася схема проведення чемпіонату: 8 команд, як і раніше, були розбиті на дві підгрупи, але дві найкращі команди з кожної грали стикові півфінальні матчі між собою. Матч за 3 місце, починаючи з цього чемпіонату, не проводився.

Чемпіонат став бенедиктом збірної Франції, котра вперше виграла міжнародний турнір, і Мішеля Платіні. Останній зумів уразити ворота суперників 9 разів у 5 іграх, зробивши два хет-тріка підряд – рекорд чемпіонатів, який відразу охрестили «таким, що не перевершується».

ПОВЧАЛЬНИЙ УРОК

Збірній СРСР (друга група, разом з Португалією, Польщею і Фінляндією) відбірковий цикл Євро-1984 не судилося пройти. Хоча починалося все на оптимістичній ноті. Валерій Лобановський, котрий прийшов на зміну Бескову після іспанського чемпіонату світу, поступово розпочав кардинальне оновлення команди. Восени

1982-го у черговій перемозі над фіннами було зароблено перші два очки, далі – гучна перемога – 5:0 над Португалією. Здавалося, Лобановський знайшов оптимальне поєднання двох шкіл – київського «Динамо» й московського «Спартака».

І все ж долю путівки на Євро-1984 мала вирішити зустріч у гостях із Португалією 13 листопада 1983 року. Причому, радянську збірну влаштувала нічия. На неї і зробив ставку В.Лобановський. На жаль, життя ще раз підтвердило незаперечну вічну істину: ставити перед собою треба лише високі цілі.

На 43-ій хвилині хтось із португальців зробив ривок у нашу штрафну і його збив захисник. Французький арбітр Вотро, що обслуговував матч, указав на «точку». Жордао розвів м'яча й Дасаєва по різних кутах. Збірна СРСР мала цілий тайм, щоб перебудуватися, але так і не зуміла змінити хід матчу. На жаль!

ФІНАЛЬНА ЧАСТИНА

Жеребкування фінального турніру проводив новий президент УЄФА – француз Жак Жорж. Легендарний Артеміо Франкі, що керував Союзом європейських футбольних асоціацій десять років, 12 серпня 1983 р. трагічно загинув у автокатастрофі: поблизу міста Сіена, де він жив, його «Фіат» врізався у вантажівку.

Жеребкування принесло такі результати. У групі «А» – збірні Франції, Бельгії, Данії і Югославії; у групі «В» – німці, іспанці, португальці й румуни.

Група А. Фінальний турнір виявився бенедиктом збірної Франції і її капітана Мішеля Платіні, який став не тільки кращим гравцем команди-переможниці, а й кращим її бомбардиром. Два роки потому, у 1982-му, «триколірні» дісталися до 1/2 фіналу чемпіонату світу, нині ж дружина Мішеля Ідальго виглядала навіть потужніше. Особливо вражала гра середньої лівії: Мішель Платіні, Ален Жіресс, Жан Тігана і Луїс Фернандес. Вони склали так званий «магічний квадрат». На думку переважної більшості фахівців і тренерів, збірна Франції мала найсильніший півзахист у світі.

Тон задавав капітан команди Мішель Платіні – елегантний, меткий, сміливий. До чемпіонату Європи півзахисник «Ювентуса» підійшов найкращим бомбардиром серії «А» протягом двох сезонів поспіль. Саме Платіні забив єдиний м'яч у стартовому матчі групи «А» з датчанами (1:0), а потім зробив по хет-тріку у поєдинках зі збірними Бельгії (5:0) і Югославії (3:2). Таким чином, капітан збірної Франції став першим і поки що єдиним футболістом, котрому вдалося зробити два «хет-тріки» протягом одного фінального турніру, причому, в двох матчах поспіль.

Тож господарі упевнено посіли перше місце в квартеті. Повною несподіванкою стала гра збірної Данії, яка вийшла до плей-оф із другого місця.

Група «В». У ній тон задали португальці і західні німці, що зіграли першу зустріч 0:0. ФРН, зазвичай, виглядала сильною й міцною, але команді Дерваля явно не вистачало фантазії і легкості – «німецька машина» була дуже важковаговою. До речі, цю гру, вперше на фінальному турнірі чемпіонатів Європи, обслуговувала



радянська бригада арбітрів у складі: Ромуальдас Юшка (головний), Валерій Бутенко і Юрій Савченко.

Дебютант фінальних турнірів – збірна Румунії – у своєму першому матчі мала всі шанси на перемогу, але обіграти іспанців їй не вдалося. Головною дійовою особою у команді Мірчі Луческу став Ладіслав Белені: він «привіз» у свої ворота пенальті, а потім сам зрівняв рахунок.

Португальці вийшли до півфіналу з другого місця «тихою ходою» – протягом усього турніру грали дуже обачливо й обережно. Через страх помилитися відсиділи в обороні весь матч з ФРН. У зустрічі з іспанцями явно економили сили на останній бій з румунами. І якби не натхнення гра капітана команди воротаря Бенту, португальці так і лишилися б без перспектив. У результаті, і в піринецькому дербі була зафіксована нічия. У матчі з румунами на 81-й хвилині переможний гол забив 34-річний ветеран Нене. Цей гол приніс португальцям друге місце, перше дісталось збірній ФРН.

ПІВФІНАЛИ

Перший півфінальний матч пройшов у Марселі. Щоб пробитися до вирішального матчу, французам також знадобилося забити у ворота противника три м'ячі. Щоправда, з тією різницею, що пропустили вони два, а результат зустрічі було вирішено в додатковий час. Португальці відкинули обережність і грали в своє задоволення. Саме цю зустріч журналісти потім назвали справжнім фіналом Євро-84. Рахунок у матчі було відкрито на 25-ій хвилині, коли класним ударом зі штрафного відзначився захисник французів Жан-Франсуа Домерг.

У другому таймі португальці використали свій чи не єдиний шанс. На 74-ій хвилині Жордау відправив м'яч у ворота головою після навісної подачі Фернанду Альбіну де Соза. Овертайм розпочався несподівано – всього через вісім хвилин після відновлення гри знову відзначився Жордау, причому, асистував йому той же де Соза.

Господарі пішли на відчайдушний штурм і ледве не пропустили третій гол. Для португальців це був вирішальний момент. Тому що за п'ять хвилин до кінця багатоходової комбінації французів завершилася голом Домерга. 2:2! Ось так мало кому відомий захисник «Тулузи» став за одну мить

національним героєм, та ще й у власний день народження – 23 червня 1984 року (в день проведення півфіналу, Домергу виповнилося 27 років). Уболівальники вже готувалися до пенальті. Але на останній, 120-й хвилині Жан Тігана прорвався по правому флангу і від самої лінії воріт прострелив грамотно трохи назад у центр штрафний, звідки Платіні, який набігав з глибини, завдав сильного удару під поперечину. 3:2 – Франція у фіналі!

Наступного дня, в Ліоні, зійшлися датська й іспанська команди. Гра розпочалася без «розкачки». Ініціативою заволодів «датський динаміт» Зеппа Піонтека. І вже на шостій хвилині перевага скандинавів матеріалізувалася в гол. Воротар іспанської збірної Арконада парирував удар головою Елькера-Ларсена, але першим на добитті був Серен Лербю.

Застосувавши пресинг, іспанці налагодили ГРУ. Нарешті, завдає невідпорного удару Маседа – 1:1. Голів у основний і додатковий час майже 48 тисяч уболівальників «Жерлана» більше не побачили. У серії пенальті нападаючий датчан Елькер-Ларсен спрямував м'яч вище воріт. А от форвард іспанців Мануель Сарабіа був точним. Іспанія в фіналі!

ФІНАЛ

На жаль, фінальна зустріч розчарувала. Дуже різною була різниця в класі між французами й іспанцями. Господарі грали натхненно, а підопічні Мігеля Муньйоса виглядали блідим «другим номером». Саме нервозність перешкодила упевнено зіграти голкіперу Арконаді, який пропустив нескладний м'яч зі штрафного від Платіні.

Не можна сказати, що до самого фінального свистка французи почувалися впевнено, однак серйозного опору з боку іспанців не зустріли. Якийсь шанс з'явився у них за п'ять хвилин до завершення матчу, коли з поля було видалено захисника «Монако» Франсуа Ле-Ру. Але, перебуваючи в більшості, іспанці не лише не забили, а ще й пропустили. Після швидкої контратаки вихід сам на сам використав Бруно Беллон.

Коли Мішель Платіні здіймав над головою Кубок, тренер французів Мішель Ідальго плакав. Президент УЄФА Жак Жорж (також француз) у пориві пристрасті міцно розцілував Платіні. А президент ФІФА Жоао Авеланж стримано потис капітану й бомбардиру руку.

Статистика знає все:

КРАЩИЙ БОМБАРДИР фінального турніру:

Мішель Платіні – 9 голів.

КРАЩИЙ БОМБАРДИР відбірного турніру:

К.-Х. Румменіге – 7 голів.

Символічна збірна фінального турніру:

Арконада (Іспанія),
Домерг (Франція),
М. Ольсен (Данія),
Маседа (Іспанія),
Тігана (Франція),
Фернандес (Франція),
Жіресс (Франція),
Жордау (Португалія),
Платіні (Франція),
Елькьяр-Ларсен (Данія),
М. Лаудруп (Данія).



1984: GO, FRANCE!

After reaching the semi final at the 1982 world cup, the “tricolor” team not only retained, but also consolidated their star compositions, having gained a victory in the European Championship with obvious advantage.

The stats reveal everything:

TOP GOAL SCORER in the final tournament:

Michel Platini – 9 goals.

TOP GOAL SCORER in the qualifying tournament

K. H. Rummenige – 7 goals.

Symbolic combined team of the final tournament

Arconada (Spain), Domergue (France), M. Olsen (Denmark), Maceda (Spain), Tigana (France), Fernández (France), Giresse (France), Jordão (Portugal), Platini (France), Elkjær Larsen (Denmark), M. Laudrup (Denmark).

HISTORICAL FACT

The referee of one of the most dramatic matches of European championships (the France – Portugal semi final), Paolo Bergamo from Italy, keeps as a relic the football shirt in which Michel Platini himself played in that match. He was the one destined to score the decisive goal a minute before the end of extra time. “Having asked UEFA permission to enter the referees’ room after the match, Platini came in. He told me: ‘Many people requested me to give this football shirt as a souvenir, but I would like to present it to you, if you wish this. You have done a perfect job.’ I was impressed with Platini’s words...”

VISITING CARD:

The seventh European championship was held in seven French cities between 12 and 27 June 1984. Therefore, following Italy, France became the second country to be entrusted with holding the main stage of the European Championship for the second time. In the contest for the honorary right, France left behind the FRG, England and Greece.

There were eight teams taking part in the final stage: seven winners of qualifying groups and the French national team enjoying the rights of the tournament’s host.

Compared to the previous competition, the way the championship was held was slightly changed: as before, eight teams were subdivided into two subgroups, and the two best teams from each of them played interfacing semi final matches between themselves. Starting from this championship, the match for third place was no longer held.

The championship became a solo performance of the French national team which gained victory in an international tournament for the first time, along with the one-man show of Michel Platini. The latter managed to score goals nine times in five games, scoring two consecutive hat tricks: a record of the championships, immediately named “the one that cannot be surpassed”.

INSTRUCTIVE LESSON

The USSR national team (second group, together with Portugal, Poland and Finland) was not destined to pass the Euro-1984 qualifying stage. However, everything began optimistically. Having replaced Beskov after the World Championship in Spain, Valeriy Lobanovskyy gradually began drastic regen-

eration of the team. The first two points were earned in the autumn 1982 after a new victory over the Finnish team, followed by a bombastic 5:0 victory over Portugal. Lobanovskyy seemed likely to have found an ideal combination of two schools: the ones of Dynamo from Kyiv and Spartak from Moscow.

But anyway, the future of the pass to Euro-1984 was due to be determined at the away match with Portugal on 13 November 1983. Meanwhile, a draw satisfied the Soviet team. Valeriy Lobanovskyy staked on it. Unfortunately, life gave further proof of the undeniable eternal truth: one should set only oneself high goals.

In the 43rd minute, someone from the Portuguese team made a dash into our penalty area and was knocked down by a full back. French referee Vautreau pointed to the “spot”. Jordão dispersed the ball and Dasayev to different corners. The USSR national team had a full half to change its ways, but it failed to change the course of the game. Regrets!

FINAL PART

Drawing of the final tournament was conducted by the new UEFA president, Jacques George from France. Legendary Artemio Franchi who had been at the head of the Union of European Football Associations for 10 years tragically perished in a road accident on 12 August 1983: his Fiat ran into a truck not far from the city of Sienne where he lived.

The results of the drawing were as follows: Group A – national teams of France, Belgium, Denmark and Yugoslavia; Group B – Germany, Spain, Portugal and Romania.

Group A. The final tournament turned out to be a solo performance of the French national team and one-man show of its captain Michel Platini who became not only the best player of the winner team, but also its best goal-scorer. Two years later, in 1982, the “tricolour” team reached the semi final of the World Cup, but now Michel Hidalgo’s team seemed to be even stronger. The playing of the midfield was especially impressive: Michel Platini, Alain Giresse, Jean Tigana and Luis Fernández. They formed the so-called “magic square”. In the opinion of the majority of experts and coaches, the French national team had the best midfielders in the world.

The tone was set by the captain of the team, Michel Platini: elegant, accurate and courageous. Before the European

Championship, the midfielder from Juventus was the top scorer in Serie A for two consecutive seasons. Namely Platini was the one to have scored the only goal in the starting match with the Danish team (1:0) in Group A, followed by hat tricks in matches with national teams of Belgium (5:0) and Yugoslavia (3:2). Therefore, the captain of the French national team became the first and to date football player to have scored two hat tricks during the same finals tournament, and moreover, in two consecutive matches.

So, the hosts confidently gained top spot among the four. The play of the Danish team which reached the play off from second spot was a complete surprise.

Group B. The tone was set here by the Portuguese and West German teams, having played the first match 0:0. As usual, the FRG team seemed to be strong and solid, but Derval's team obviously lacked fantasy and ease: the "German machine" was a big heavy-weight. By the way, that was the first game in a final tournament of European championships refereed by a team of Soviet referees consisting of: Romualdas Juska (chief), Valeriy Butenko and Yuriy Savchenko.

The Romanian national team, making its debut in final tournaments, had every chance to win its first match, but it failed to outplay the Spanish team. Ladislav Belenji became the main figure in Mircea Lucescu's team: he "brought" a penalty to his goal, but then equaled the score himself.

The Portuguese team reached the semi final from the second position in "low pace": they played very cautiously and carefully during the entire tournament. Due to the fear of making a mistake, they stayed in defence during the whole match with FRG. While playing against the Spanish team, they obviously spared their efforts for the final fight against Romanians. If the captain of the team, goalkeeper Bento, had not been playing with inspiration, the Portuguese team would have had no prospects. As a result, a draw was recorded in the Pyrenean derby. The victorious goal in the match against Romanians was scored in the 81st minute by 34-year-old veteran Nené. This goal led the Portuguese team

to second place, with top spot gained by the FRG team.

SEMI FINALS

The first semi final match was held in Marseille. In order to reach the decisive match, the French team also had to score three times into their rival's goal. However, the difference was in the fact that they had missed two, and the result of the match was determined during extra time. The Portuguese team abandoned cautiousness and played for their pleasure.



Later on, journalists characterized namely this match as the real final of Euro-1984. The scoring in the match was opened in the 25th minute when French full back Jean- François Domergue distinguished himself with a high-class free kick.

The Portuguese team took advantage of probably their last chance in the second half. Jordão put the ball into the goal with his head in the 74th minute after Fernand Albin do Souza's lobbed pass. Overtime began unexpectedly: just eight minutes had passed since playing resumed, and Jordão distinguished himself again; by the way, assistance to him was provided by the same de Souza.

The hosts began a reckless attack and were on the verge of the third goal. That was a decisive moment for the Portuguese team. The reason was that the French combination of many moves resulted in Domergue's goal five minutes before the end. 2:2! This is the way the little-known full back from Toulouse became a national hero in one moment, and besides this, it happened on his birthday, on 23 June 1984 (Domergue reached 27 on the date of the semi final). Fans were already getting ready for penalty kicks. But at the last, 120th minute, Jean Tigana made a breakthrough from the right flank and skilfully pulled the ball back

from the very goal line to the middle of the penalty area, and from that place Platini, approaching from the centre, hit a strong shot that went under the crossbar. 3:2, and France were in the final!

The Danish and Spanish teams met in Lyon the next day. The game began without any "warming up". The initiative was taken by "Danish dynamite" in the form of Sepp Piontek. The Scandinavians advantage was turned into a goal as early as the sixth minute. The goalkeeper of the Spanish national team, Arconada, parried Elkjær Larsen's kick with his head, but Søren Lerby was the first one to the ball to finish off.

Having applied pressing, the Spanish team organized their play. Maceda finally hit an irrefutable shot: 1:1. Almost 48,000 fans present in Gerlain did not see any more goals during ordinary or extra time. Elkjær Larsen from Denmark directed his shot above the goal in the series of penalty kicks. But Spanish forward Manuel Sarabia was precise. Spain reached the final!

FINAL

Unfortunately, the final match was disappointing. The difference in class between the French and Spanish teams was overly striking! The hosts played with inspiration, while the trainees of Miguel Muñoz seemed to be a morbid "number two". It was precisely nerves that prevented goalkeeper Arconadi from playing confidently, and he missed a simple Platini shot from outside the penalty area.

One cannot say that the French team felt confident until the very end of the match, but they did not encounter serious resistance from the Spanish side. They got a chance five minutes before the end of the match when Monaco full back François Le Roux was ordered off the field. But, despite being in the majority, the Spanish team not only failed to score but even let a goal in. After a quick counter attack Bruno Bellone made use of one-on-one situation and scored.

When Michel Platini raised the Cup above his head, French coach Michel Hidalgo cried. UEFA President Jacques George (also from France) firmly kissed Platini in a burst of passion. But FIFA President João Havelange shook the hand of the captain and goalscorer with restraint.

Volodymyr KULEBA



Альбіна Дерюгіна: «Футбол і художня гімнастика притягуються, як ян і інь»

Хоча знаменитий тренер з художньої гімнастики Альбіна Дерюгіна не входить до переліку осіб, котрим офіційно присвоєно звання «Друг Євро-2012», вона, безумовно, є другом – майбутнього європейського форуму і футболу загалом. Взагалі, в Україні ці два, здавалося б, такі несхожі види спорту – художня гімнастика і футбол – пов'язані міцними, майже шлюбними вузами. Бо ж чимало відомих українських футболістів одружені з гімнастками-«художницями». Леонід Буряк і Жанна Васюра... Володимир Безсонов і Вікторія Серих... Геннадій Литовченко і Ольга Родіонова... Найпопулярнішою футбольно-гімнастичною парою, звісно ж, були легендарний Олег Блохін та дворазова абсолютна чемпіонка світу Ірина Дерюгіна, але їхній шлюб розпався. Проте Альбіна Миколаївна хоч і перестала бути тещею найпопулярнішого українського футболіста сімдесятих-вісімдесятих років, проте інтересу до «гри мільйонів» не втратила.

Пані Альбіно, на вашу думку, які додаткові дивіденди отримає Україна від проведення чемпіонату Європи з футболу?

Ну, про дивіденди я навряд чи щось скажу: прибутки й видатки хай рахують економісти. Але знаю точно: проведення спортивного заходу такого рівня нашій країні піде на користь. По-перше, це престиж, увага до України з боку всієї Європи. По-друге, все побудоване й реконструйоване – стадіони, готелі, дороги, тренувальні бази – все це залишиться й послужить нам впродовж багатьох років. Взагалі, я впевнена, серед українських тренерів і атлетів, незалежно від виду спорту, немає байдужих до Євро-2012.

Але ж представники інших спортивних дисциплін часто-густо до футболу ставляться з неприхованими ревностями – мовляв, туди йдуть всі гроші, а нам залишаються лише крихти?

Ревності, звісно, є. Але від фактів нікуди не подітися: футбол в нашій країні – найпопулярніший вид спорту, до нього найбільший інтерес з боку суспільства. Крім того, футбол – це справжній бізнес, на відміну від більшості олімпійських видів спорту. Але заздрити футболістам чи ображатися на них – це просто смішно. У випадку вдалого проведення Євро зростає ймовірність того, що й міжнародні федерації з інших видів спорту будуть більш охоче надавати Україні право організовувати чемпіонати світу, Європи. Та й наш

Президент заявив, що в разі успішного завершення Євро-2012 Україна подасть заявку на проведення Олімпійських ігор. Якщо це трапиться – навіть сам факт висунення кандидатури, то всі олімпійські види спорту отримають відчутний поштовх для розвитку.

Віктор Янукович мав на увазі зимову Олімпіаду-2022...

Ну так після зими завжди настає літо... А якщо говорити серйозно, то в спортивній сфері все взаємопов'язано. І я дуже сподіваюся, що після Євро-2012 зросте увага держави й до інших видів спорту... Я добре пам'ятаю період підготовки до Олімпіади-80 в Москві. Тоді по всьому Союзу розбудовували спортивну базу. Ми в Україні й досі користуємося тим надбанням.

Ви гадаєте сьогодні, коли вже немає командно-адміністративної системи й у сіспільстві панують зовсім інші настрої, Україні вдасться провести Євро-2012 на найвищому рівні?

Українці – народ дуже працьовитий. Коли треба, наші люди здатні показувати фантастичні результати – як на спортивних аренах, так і на будівельних майданчиках. Тож, я впевнена, все буде збудовано вчасно. Ну а про гостинність годі навіть говорити – мало в якій країні вміють так зустрічати гостей.

А ви самі прискіпливо слідкуватиме за перебігом подій на Євро-2012?

Оскільки Олега Блохіна знову призначили головним тренером національної



1



2



3



4



5



6

Бліц-анкета

1 Хобі: читання детективів

2 Улюблений футболіст:
Олег Блохін,
Володимир Безсонов

3 Улюблена команда:
«Динамо» (Київ)

4 Улюблений актор:
Андрій Миронов,
Еліна Бистрицька

5 Місто: Київ

6 Кухня: українська

збірної, то слідкуватиму обов'язково. Може, навіть на стадіон виберусь, якщо буде можливість і час. Коли Олег сам грав, то я, бувало, ходила в Києві на матчі. Але частіше дивилася футбол по телевізору.

На чемпіонаті світу-2006 в Німеччині збірна України під орудою Олега Блохіна потрапила до 1/4 фіналу, показавши найвищий результат в своїй історії. Як ви гадаєте, нашій команді до снаги на домашньому полі стати чемпіонами Європи?

Прогнози в спорті – справа невдячна. Єдине, що я можу побажати нашим хлопцям – щоб вони в кожному матчі боролися, як то кажуть, не жаліючи живота свого. Щоб ми бачили на полі справжніх чоловіків – сильних, мужніх, налаштованих лише на перемогу.

Як ви гадаєте, чому українські футболісти з такою охотою брали собі за дружин гімнасток-«художниць»? Як на мене, все пояснюється просто. Футбол – це справжня чоловіча гра. А художня гімнастика – найжіночніший вид спорту. Закон притягання сили і краси чи, як кажуть китайці, ян і інь. Де знайомилися? На спортивних базах (наші збори часто проходили в підмосковному Новогорську, де тренувалася й футбольна збірна ССРСР), в

інституті, на зустрічах з громадськістю. Спортивні кола досить тісні, особливо в той час. Це зараз футболісти мають можливість спілкуватися з світовими зірками, топ-моделями. А в радянський час моделей не було. А були гімнастки – справжні красуні, нічим не гірші за «місок Всесвіту»...

Від футболістів часто можна почути фразу: «Футбол – це не балет». Гімнасткам, чия майстерність невіддільна від основ класичного балету, мабуть, образливо таке чути?

Навряд чи футболісти вкладають в цю фразу зневажливий зміст. Думаю, кожен з них розуміє, що в балеті, як і в художній гімнастиці, за зовнішньою красою стоїть важка праця. Багато гравців бували на наших тренуваннях. І дивувалися трудоемкості нашого виду спорту... Скажіть-но, невже Володя Безсонов, батько Ані Безсонової, скаже, що гімнастика – це легко? Він бо добре знає, яких зусиль доньці коштували дві її олімпійські медалі... Взагалі, в будь-якій справі, щоб досягти успіху, треба – працювати, працювати і ще раз працювати. Тож я хочу побажати нашим футболістам, які гратимуть на Євро-2012, сили волі, терпіння й наснаги – на тренуваннях і під час гри. І щоб у вирішальну мить їх не зрадила удача...

Світлана Наконечна



Albina Deryuhina:
“Football and rhythmic gymnastics attract each other like yin and yang”

Despite the fact that famous rhythmic gymnastics coach Albina Deryuhina has not been included in the list of those to whom the title “Friend of EURO 2012” had been officially awarded, she is undoubtedly a friend of the future European forum and football in general. Generally speaking, these two kinds of sports, rhythmic gymnastics and football, which do not resemble each other, are related with firm, almost family ties in Ukraine: there are many famous Ukrainian football players married to rhythmic gymnasts. Leonid Buryak and Zhanna Vasyura... Volodymyr Bezsonov and Viktoriya Serykh... Hennadiy Lytovchenko and Olha Rodionova... Of course, legendary Oleh Blokhin and two time absolute world champion Iryna Deryuhina were the most popular football and gymnastic couple, but their marriage broke up. Though Albina Deryuhina is not a mother-in-law of the most popular Ukrainian football player of 1970s-80s, she has not lost interest in the “game of millions”.

Mrs Deryuhina, what additional dividends, in your opinion, will Ukraine get from hosting the European Football Championship?

Well, I can hardly say anything about dividends: let economists calculate revenues and expenses. But I know for sure: hosting a sporting event at this level will be useful for our country. First, this is prestige and attention to Ukraine from the side of all Europe. Second, everything that had been built and reconstructed will be left here and will operate for many years: stadiums, hotels, roads and training facilities. In general, I am convinced that no-one of Ukrainian coaches and athletes, regardless of the kind of sports, is indifferent to EURO 2012.

But it often happens that representatives of other kinds of sports often treat football with explicit jealousy: all the money is allegedly allocated there, while we get just the leftovers.

Obviously, there is jealousy. But one may not ignore facts: football is the most popular type of sport in our country, and public attention to it is the highest. Besides this, football is real business, unlike the majority of Olympic types of sports. But it is just ridiculous to envy football players. If we successfully hold the football championship, there will be greater chances that international federations in other kinds of sports will more willingly grant Ukraine the right to organize world and European champion-

ships. Our president has also said that, should EURO 2012 be completed successfully, Ukraine will apply to host the Olympic Games. If this happens, even the very fact of nomination of the candidacy, all Olympic types of sports will get a tangible push towards development.

Viktor Yanykovych implied the 2022 Winter Olympics...

But summer always comes after winter... If we speak seriously, everything is mutually related in the sphere of sports. I cherish hopes that the attention of the state to other kinds of sports will also grow after EURO 2012... I remember well the preparations for the 1980 Olympics in Moscow. Then sporting facilities were built everywhere in the Soviet Union. We still use these assets in Ukraine. By the way, the Moscow Olympics was organized perfectly.

Do you think that nowadays, when the command administrative system no longer exists and completely different sentiments dominate in society, Ukraine will succeed in holding EURO 2012 at the highest level?

Ukrainians are very hard working people. When necessary, our people are able to demonstrate fantastic results: both in sporting arenas and in construction sites. Therefore, I am convinced that everything will be built on time. There is even no need to speak about hospitality: there are not many countries able to receive guests this way.



Do you attentively follow the development at EURO 2012 yourself?

Since Oleh Blokhin has been appointed the chief coach of the national team again, I shall follow for sure. If I have possibility and time, I may even go to the stadium. When Oleh played himself, I happened to attend matches in Kyiv. But I more often watched football on TV.

The Ukrainian national team under Oleh Blokhin's supervision reached the quarter final at the 2006 World Cup in Germany, having demonstrated the best result in its history. Do you think our team is able to become European champion on home turf?

Forecasts in sports are a thankless task. The only thing I can wish our guys is to fight in each match, as people say, life and death. I hope we can see real men on the field: strong, courageous and gearing up only for victory.

Why, in your opinion, did Ukrainian football players so willingly marry rhythmic gymnasts?

As for me, everything can be easily explained. Football is a real masculine game, while rhythmic gymnastics is the most feminine kind of sports. This is the law of attraction between strength and beauty, or ying and yan, as the Chinese say. Where did they get acquainted? It happened to be at sports camps (we often had team practice in Novogorsk near Moscow, where the USSR national foot-

ball team also trained), at institutes, during public meetings. Sports circles used to be very close, and especially at that time. Football players presently have the possibility to communicate with world stars and top models. But there were no models in Soviet times. But there were gymnasts: real beauties, not worse than Miss Universe at all...

One can often hear a phrase from football players: "football is not ballet." Is it insulting for gymnasts to hear this, as their skills cannot be separated from the foundations of classical ballet?

Football players are unlikely to make disdainful implications in this phrase. I think every one of them understands that hard work is behind external beauty in ballet, the same way as in rhythmic gymnastics. Many players attended our training. They were astonished by the labour intensiveness of our kind of sports... Tell me: will Volodymyr Bezsonov, Hanna Bezsonova's father, say that gymnastics is easy? He is well aware of his daughter's efforts in winning two Olympic medals... In general, in order to achieve success in any job, it is necessary to work, to work and to work again. Therefore, I would like to wish strong will, patience and inspiration, both during training and play, to our football players who will play at EURO 2012. Let good luck not betray them at the decisive moment...

Svitlana Nakonechna

Profile

1 Hobby: reading detective stories

2 Favorite football player:
Oleh Blokhin,
Volodymyr Bezsonov

3 Favorite team:
Dynamo Kyiv

4 Favorite actor:
Andrey Mironov,
Elina Bystritskaya

5 City: Kyiv

6 Cuisine: Ukrainian

Тут мешкає українська душа



Хоча ми живемо в час суцільної глобалізації, коли майже все – від їжі до зірок шоу-бізнесу – виготовляється на конвеєрі, в світі сьогодні надзвичайно великий інтерес до фольклору й етнографії. Все більше людей цікавиться народними ремеслами, колекціонують автентичні речі.

Серед гостей Євро-2012, напевно, знайдуться охочі ближче познайомитися з давніми українськими традиціями, як то кажуть, зазирнути в саму душу народу. Для цього годі шукати кращого місця, ніж Національний музей Архітектури та побуту України, що розкинувся на південній околиці Києва.

Кияни його називають просто – Пирогово або Пирогів (за назвою села, розташованого поруч). «Пирогів» – це величезний за територією (близько 150 га) скансен, тобто музей під відкритим небом. Якщо найстаріший у світі – стокгольмський – скансен було засновано в 1891 році, то наш «Пиро-



гів» значно молодший – перших відвідувачів музей прийняв 17 липня 1976 року. Але його експонати дихають сивою давниною. Так, з поміж інших демонструється хата, збудована ще в 1587 році – її перевезено до Пирогова з села Самара Волинської області. А в фондах музею є ще старші експонати

– наприклад, ритуальний язичницький дуб, знайдений у гирлі річки Десна, давньоруські зруби XI століття, розкопані на київському Подолі...

Загалом на території скансену експонується близько трьохсот пам'яток народної архітектури. Всі вони – автентичні, перевезені з різних ку-

точків України. За декілька годин відвідувачі немовби подорожують українським краєм – таким, яким він був років сто тому. Музей поділено на експозиції відповідно до етнографічного районування України кінця XIX – початку XX ст. Є відділи «Середня Наддніпрянина», «Полтав-



Одним з **ініціаторів** створення музею в Пирогові був тодішній партійний діяч (заступник голови Ради Міністрів УРСР) Петро Тронько. Саме він переконав Володимира Щербицького – першого секретаря ЦК КПУ – в необхідності збереження зразків народної архітектури. Серед інших до музею потрапили експонати, вивезені з сіл, затоплених під час створення на Дніпрі Київського та Канівського водосховищ... Але більшість експонатів були придбані державою – в середньому власникові хати під солом'яною стріхою платили близько 500 радянських карбованців.

В Пирогові зібрано одну з **найбагатших** в Україні колекцій народних музичних інструментів. Загалом у фондах музею зберігається близько **70 тисяч** предметів побуту, знарядь праці, творів народного мистецтва.

Музей **працює щоденно** з 10 до 17 години.

Офіційний сайт музею
<http://pyrohiv.at.ua>

щина і Слобожанщина», «Полісся», «Поділля», «Карпати» та «Південь України». Цікаво, що експозиція «Карпати» лежить на пагорбах, що немовби символізують Карпатські гори. А на території відділу «Південь України» мало дерев – як і на справжньому українському півдні...

Всередині хатинок також все справжнє, не бутафорське. Старовинні меблі, вишиті рушники, одяг, кухонне начиння – все це служило колись людям. В хаті, господинею якої була знахарка, пахне цілющими травами. Є в Пирогово хата рибалки, пасічника, гончара, коваля...

Перше, що відчуває відвідувач, зайшовши до хати-мазанки (так називається традиційне українське житло з дерев'яного каркасу й глини, обмазане вапняком або крейдою) спекотного літнього дня – це приємну прохолоду. На вулиці за тридцять, а всередині непоказної хатки – затишно й свіжо. І без всяких там кондиціонерів...

Демонструються в музеї й різноманітні господарські та виробничі будівлі – вітряні та водяні млини, кузня, олійниця, пивниця, пасіка. Є також зразки громадських споруд – церковно-парафіяльна школа, сільська управа, гамазей (тобто громадське зерносховище) шинок. Родзинка експозиції – дерев'яні церкви, справжні шедеври народного зодчества. Це – діючі храми, в них

правиться служба, проходять обряди хрещення, вінчання...

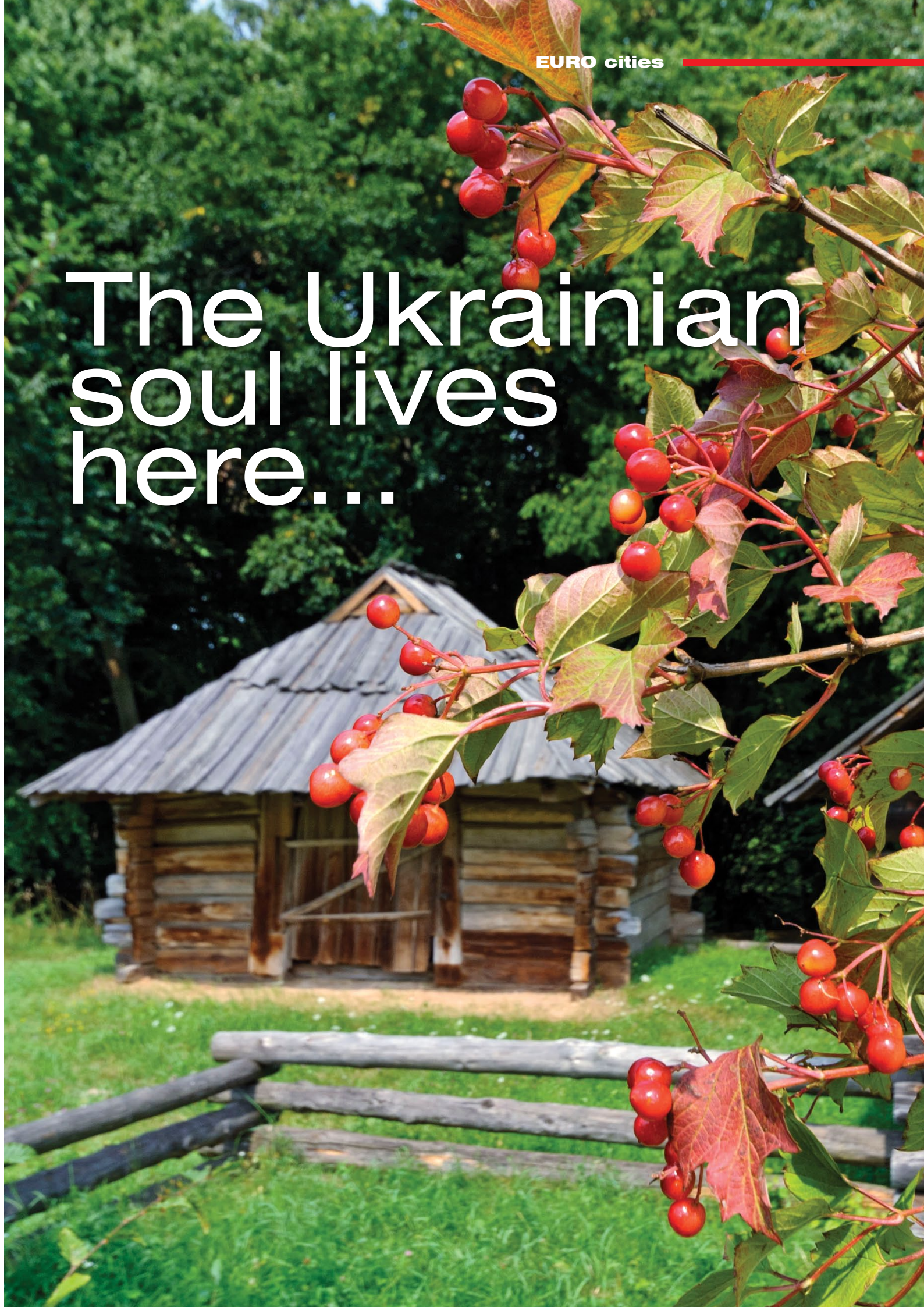
Проте «Пирогів» – це не тільки музей, а й культурно-просвітницький центр. Тут проводяться різноманітні заходи – обрядові свята (Масляна, Веснянки, Трійця, Івана Купала, Жнива тощо), свята народних ремесел (День ткалі і вишивальниці, День гончара, День коваля, День пасічника тощо). Двічі на рік на території музею шумить великий ярмарок, що збирає народних майстрів з усієї України. На ярмарку відвідувачі можуть не лише придбати унікальні речі, але й спробувати себе в різних ремеслах – власноруч виготовити глиняний горщик, сплести солом'яного капелюха чи навчитися роздувати вогонь ковальським міхом...

А ще на території музею можна: покататися на підводі (так українці називають запряжений кіньми віз), посмакувати традиційними українськими стравами, послухати народних пісень в виконанні автентичних колективів, потанцювати босоніж на майдані...

Але найголовніше – в «Пирогові» панує дивовижна атмосфера гармонії і спокою – того, що сьогодні так не вистачає мешканцям мегаполісів. Тут не лише отримуєш поживу для роздумів, але й, як кажуть, відпочиваєш тілом та душею...

Світлана Наконечна

The Ukrainian soul lives here...



Although we live in times of total globalization, when almost everything – from food to the stars of showbiz – is made on the conveyor belt, there is extremely strong interest in folklore and ethnography in the world today. More and more people are taking an interest in crafts and collecting authentic things. Thus, some Euro-2012 guests will probably have a desire to get closer to ancient Ukrainian traditions, as the saying goes, to have a look at people's soul. The National Museum of Architecture and Life of Ukraine, which is located in the southern suburbs of Kyiv, is the best place for this.

K

yivites simply call it Pyrohovo or Pyrohiv (the name of the village located nearby). Pyrohiv is a huge (about 150 hectares) skansen, i.e. open air museum. While the oldest skansen in the world, which is in Stockholm, was founded in 1891, our Pyrohiv is much younger. The museum received its first visitors on July 17, 1976. But the displays breathe antiquity. So, among other things here a hut built in 1587 is exhibited, it was moved to Pyrohovo from Samara Village in Volyn Region. And the funds of the Museum includes older displays such as ritual pagan oak found at the mouth of Desna River, the Old Rus constructions of XI century excavated in Kyiv's Podil district...

About three hundred monuments of folk architecture are exhibited in total at the skansen. All of them are authentic, moved from various parts of Ukraine. It seems that during a few hours visitors travel across Ukraine and the way it looked a hundred years ago. The museum is divided into exhibitions according to the ethnographic division of Ukraine into districts in late XIX - early XX century. There are such exhibitions as the "Middle Dnipro", "Poltava and Sloboda", "Polissya", "Podillya", "Carpathian Mountains" and "South Ukraine". It's interesting that the exhibit "Carpathians" lies on the hills that symbolize the Carpathian Mountains. And there are few trees on the territory of "South Ukraine"





exhibit, as in the real Ukrainian South...

Everything is real inside the huts. Old furniture, embroidered towels, clothes and kitchenware – all these have once served people. The hut whose mistress was a witch has a smell of herbs to it. There are huts of a fisherman, beekeeper, potter, blacksmith at Pyrohovo.

The first thing a visitor experiences coming into the clay-walled hut (so-called traditional Ukrainian house from wooden frame and clay daubed by limestone or whiting) on a hot summer day is the pleasant coolness. It's more than thirty degrees outside and inside the plain hut it's comfortable and fresh. And there is no air conditioner there...

Different utility and production structures such as wind and water mills, a smithy, oil mill, brew house and api-

ary are demonstrated in the Museum. There are also examples of public buildings, like a church school, village council, public granary and public house. The wooden churches are a special appeal of the exhibit. They are true masterpieces of folk architecture. These are live temples where masses are held, baptism and marriage ritual ceremonies take place...

However, Pyrohiv is not just a museum, but also a cultural and educational center. Various activities take place here, like ritual feasts (Mardi Gras, Spring Feast, Trinity Sunday, Midsummer, Harvest Time, etc.), festivals of folk handicrafts (Weaver and Embroiderer Day, Potter Day, Blacksmith Day, Beekeeper Day, etc.). Twice a year a big fair is held at the Museum which brings together folk artists from all over Ukraine. At the fair visitors can not only buy unique things, but also try their hand at various crafts, for example make a clay pot with own hands, twine a straw hat or learn how to blow a fire with the help of blacksmith bellows...

On the territory of the museum you can also: go for a ride by horse and cart (so-called Ukrainian horse-drawn carriage), taste traditional Ukrainian food, listen to folk songs played by authentic groups, dance on the square barefooted...

But the most important thing is that amazing atmosphere of harmony and peace dominates in Pyrohovo, which is so rare for big cities. Here you not only get food for thought but, as the saying goes, but the body and soul get rest...

Svitlana Nakonechna

One of the **initiators** of the creation of the Pyrohovo Museum was a party figure of that time (deputy chairman of the USSR Council of Ministers) Petro Tronko. He persuaded the First Secretary of the Communist Party of Ukraine Central Committee Volodymyr Shcherbitsky of the necessity to preserve samples of folk architecture. Among other things, exhibits which were moved from villages flooded during the creation of the Kyiv and Kaniv storage reservoirs on the Dnipro River have found their way into the Museum... But most of the items were bought by the state; the owner of a hut covered by a thatched roof was paid about 500 Soviet rubles on average.

One of the **richest** collections of folk musical instruments in Ukraine is to be found at Pyrohovo. There are about **70,000** household items, tools, works of folk art preserved in total in the Museum funds.

The Museum is open **daily** from 10:00 a.m. to 17:00 p.m.

Museum **official web-site**
<http://pyrohiv.at.ua>



Журнал «Ukraine-2012»

zareestrovano Ministerstvom yustitsii Ukrainy
Svidocтво pro derzhavnu reestracію
drukovanogo zasobu masovoї informacії
KB № 16873-5643P від 06.08.2010

Засновник

Українське національне
інформаційне агентство «Укрінформ»

Генеральний директор

Віктор Чамара

Головний редактор

Юрій Пільчевський

Відповідальний секретар

Світлана Малікова

Дизайн та верстка

Олександр Безобчук

Фоторедактор

Михайло Чернічкін

Координатор з реклами

Світлана Марченко, тел: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

Над номером працювали:

Сергій Юцишин, Анастасія Ніколаєва,
Леся Соловчук, Іван Олексієнко,
Геннадій Чеховський, Олег Гаврилишин,
Володимир Кулеба, Світлана Наконечна

У підготовці матеріалів
використані фотоілюстрації агентств
«Укрінформ», «Сінхуа», «Франс Пресс»,
особистого архіву Михайла Чернічкіна,
Володимира Фаліна, Костянина Чернічкіна,
та Юрія Дячишина

Передрук матеріалів можливий
тільки за письмової згоди редакції
За зміст рекламних матеріалів
редакція відповідальності не несе

№ 8 2011 рік

Адреса редакції:
01901, Україна, Київ
Вул..Б.Хмельницького ,8/ 16
Тел.: +380-44-244-9015
Факс: +380-44-244-9096

Друк: «Триада Прінт»
Наклад 20 000 примірників

The Ukraine-2012 magazine

is registered by the
Justice Ministry of Ukraine
State registration certificate of printed mass medium
KB No 16873-5643P dated 06.08.2010

Founder

Ukrainian national news agency
Ukrinform

Director-General

Viktor Chamara

Editor-in-Chief

Yuriy Pilchovsky

Executive editor

Svitlana Malikova

Design&layout

Oleksandr Bezobchuk

Photographer

Mykhailo Chernichkin

Advertising coordinator

Svitlana Marchenko, tel: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

The issue has been prepared by:

Serhiy Yushchyshyn, Anastasia Nikolaeva,
Lesya Solovchuk, Ivan Oleksienko,
Gennadiy Chekhovskiy, Oleg Gavrylyshyn,
Volodymyr Kuleba, Svitlana Nakonechna

Photo illustrations from
the Ukrinform, Xinhua, France Press news
agencies as well as Mykhaylo Chernichkin's,
Volodymyr Phalin's, Kostyantyn Chernichkin's
and Yuriy Dyachyshyn's private archive were
used in the preparation of materials.

No part of this publication may be reprinted without
the written permission of the publisher
The editorial board bears no responsibility
for the content of advertising materials

No 8, 2011

Address of publisher:
8/16 B. Khmelnytskoho St,
Kyiv, 01901 Ukraine.
Tel.: + 380 44 2449015
Fax:: + 380 44 2449096

Printed by: Triada Print
Circulation: 20,000 copies



LAMBORGHINI GALLARDO COUPÉ **LP560-4**



Ексклюзивно в Україні

*560 кінських сил
макс. швидкість 325 км/год
3,7 секунди до 100 км/год
повний привід*



Автомобільна група «ВІПОС»
офіційний дилер **Lamborghini S.p.A.** в Україні
м. Київ, б-р Лесі Українки, 23-б
тел.: +380 44 285 5333, +380 44 502 8572
www.lamborghini.com



НОВІ ПЕРЕВАГИ



перший внесок від 20%
від 3,3% річних у гривні**



0-800-502-909

Дзвінки зі стаціонарних телефонів в межах України безкоштовні.

* KIA Фінанс. Корпорація KIA Моторс не несе відповідальності за Продукти Фінанс. ** Кредитує ПАТ «КРЕДІ АГРИКОЛЬ БАНК». Ліцензія НБУ №99 від 01.04.2011.